अदबी उसूल

(लेखक ने अरिबी सिंधी छापे तां संदुसि इजाज़त सां छपायलु)

मंघाराम उधाराम मल्काणी

अॻुणो प्रोफ़ेसर

जय हिंद कालेज, बम्बई.

मुल्हु : २-५० रुपया

समर्पणु

वदे॒ प्रेम ऐं श्रधा सां सिंधी साहित जे सरिताजनि

श्री. भेरूमल मिहिरचन्द आदिवाणीअ

ऐं

श्री. ॼेठिमल परिसराम गुलराजाणीअ

खे

जिनि जनम भूमीअ मां भॼण खां इन्कारु कयो,
ऐं सिरवेचु थी **सिंधुड़ीअ** में ॼमिया रहिया;
आखरि मजिबूरनि देसु छदि॒णो पियुनि,
पर उमरकोट में घणो घारे न सघिया,
ऐं तुर्तु ई **मलीर** में वञी मारूअड़रनि सां मिलिया।
ब॒ई मुंहिंजा बुज़रिग रहिबर ऐं दोस्त,
हीउ निमाणो पुस्तकु अखिएं दि॒सी परिसनु थियनि हा;
हाणि सुर्गु मां शाल उतिसि आसीस वसाइनि।

म - उ - म

Printed by Baldev T. Gajara at the Yugantar Printery, 36/38
Agiary Lane, Fort, Bombay and Published by Kumari Sita
Samtani, Kamla High School, Khar, Bombay–52.

दीबाचो

मूंखे अहिड़ो सिंधी साहिबु कोन सुझे जंहिं सिंधी साहित जा नवां पुराणा किताब सभु पढ़िया हुजनि। प्रोफ़ेसर मल्काणी हिकु अहिड़ो शख़्सु आहे जंहिंखे ई जेकर इहो शर्फ़ु दिजे। नंढे हूंदे खां हिन में किताबनि ऐं मज़्मूननि पढ़ण जो जेको शौकु हो सो अञा हलंदो अचे।

अंग्रेज़ी साहित जी ज़ाण बि हिन महाशय खे झझी आहे। मां नथो भांयां त अहिड़ो कोबि जगु-पधिरो अंग्रेज़ी किताबु हूंदो जो हिन हिकवार न पढ़ियो हूंदो।

अहिड़ी लियाक़त वारो माण्हू साहित ते हिन नमूने जो किताबु रिथे त्यारु करे तंहिंजो हिनखे अधिकारु आहे। सिंधीअ में हिकिड़ो अधु किताबु हिन प्रकार जो अगे निकितलु आहे पर उहो कमु क़ाबिल कारीअ सां कयलु न आहे। हिन पुस्तक ते प्रोफ़ेसर मल्काणीअ जेका महिनत कई आहे तंहिंजी मूंखे पूरी ज़ाण आहे। कलाकनि जा कलाक गदु वेही हिन जो हथ अखिरी नुस्ख़ो असां बिल्कुल बारीक बीनीअ सां तपासे दिठो आहे। कलाकनि जा कलाक केतिरियुनि ई उसूली गाल्हियुनि ते असां जा बहिस हलिया हूंदा। प्रोफ़ेसर मल्काणीअ खे जसु हुजे जो हिन निम्रता भाव सां केतिरियूं हिदायतूं क़बूलु करे पंहिंजे नुस्ख़े में जोगी फेर फार कई आहे। हहिड़े किताब जी सिंधीअ में सख़्तु ज़रूरत हुई। मूंखे उमेद आहे त सिंधीअ जे प्यार वारनि वटि हिन पुस्तक खे जोगो आदरु मिलंदो।

लालचंद अमरदिनोमल जगत्याणी

१४ नवम्बर १९५०

देवनागिरीअ में सुधारियल छापे लाइ

ब॒ अखर ...

हिन किताब जो पहिरियों छापो अरिबी - सिंधी लिपीअ में लिखियल हिन्दुस्तान में अचण बैदि, १९५० में कढियो होमि। उन अवाइल अरिसे में, अदिबी उसूलनि जे मुख्यु विषय ते, शायदि हीउ पहिरियों किताबु हो। तंहिंकरे महाराष्ट्र अैं गुजरात जे केतिरिनि ई विश्व विद्याल में हीउ किताबु बी-ए जे सिंधी शागिर्दनि लाइ दरिसी किताब ते केतिराई वरिह्य बहालु कयो वियो। पर कुझु सालनि खां उहो पहिरि छापो खलासु थी वियो आहे अैं केतिरा शागिर्द खान्गी तोर मूंखां रहिय खुहयल कापियूं घुराईदा आहिनि।

सो जदहिं कमला हाइ स्कूल (खार) जे प्रिंसीपाल कुमारी सीत सामताणीअ, ताजो मूंखे लिखियो त किताब जो देवनागिरी छापो कढ लाइ मंजूरी दि॒यो, त मूं वदी॒ खुशीअ सां आमीन कई। पर अरिड़िहि सालनि जे लंबीअ मुदत खां पोइ कुझु सुधारा अैं दुरिस्तियूं करण ज ज़रूरत महिसूसु कयमि, जे करे छदि॒यूं अथमि। तंहिंखां सवाइ, वधीक मज़्मून पिणु दरिजु कया अथमि, जिनिजा अनवान आहिनि "सिंधी साहित जो बिगाड़ो अैं सुधारो" अैं "सिंधु, हिन्दुस्तान ज दरिवाज़ो - अैं उनजी साहितिकि प्राचीनता", जे उमेद त पढ़ंदड़नि खे दिलचस्प लगं॒दा। मां सिंधी देवनागिरी लिपी सभा जो आभारी आहिय जे हीउ किताबु पधिरो करे रहिया आहिनि।

कलकत्तो, २४-८-१९६८ मंघाराम मलकाणी

मुहागु

अंग्रेज़ीअ में चवणी[1] आहे त शाइरु ॼमन्दे ॼामु थींदो आहे, न बनायो वेन्दो आहे; याने शाइरी हिक ॾाति आहे जा ॼाए ॼम खां हासुलु थींदी आहे ऐं पिराए कान सघिबी आहे। हिन चविणीअ जो पहिरियों हिसो सरासर सही आहे, पर पोएं अध मां बाज़े उल्टी माना कढी वेन्दी आहे, त ॼमन्दे ॼामु शाइर खे शाइरीअ जे क़ाइदनि क़ानूननि ॼाणण ऐं उन्हनिजी पाबंदी करण जो को अहित्याजु कोन्हे। इहा हिक अज़ीम भुल आहे जा न फ़क़ति साहित या[2] अदब पर ॿियनि मिड़नी कलाउनि या[3] फ़ननि जहिड़ोकि संगीतु या[4] मोसीक़ी, नृत्य या[5] नाचु(रक़्सु), चित्रकारी या[6] नक़्क़ाशी(मुसविरी), संगतिराशी[7] या शिल्प कला, मइमारी[8] वग़ैरह सां लागू आहे; जिनि सभिनी में माहिरियत हासुलु करण लाइ, अंदर जे सूझीअ खां सवाइ, इन्हनि फ़ननि जे अल्हदनि उसूलनि जी पोइवारी करणु ज़रूरी आहे। को कलाकारु केतिरीअ बि अंदर जी ॾाति ऐं उत्साह विचां पंहिंजे फ़न जो इज़्हारु कंदो वेंदो, पर उनजे क़ानूननि ॼाणण धारां संदसि तख़्लीक़ भॻल टुटल ऐं अण घड़ियल रहिजी वेंदी ऐं मंझिसि उहो डौलु ऐं उहा चमक धमक न हूंदी जा हरि फ़न खे कामिलु करण लाइ लाज़िमी आहे। असांजा नौनिहाल शाइर, नाविल, नाटक ऐं कहाणी नवीस, उन्हनि अदिबी शाख़ुनि जे काइदनि मुतालअ करण जे कशाले खां अक्सरि को खाईदा आहिनि, ऐं समुझंदा आहिनि त अंदर जे जज़्बे

---

(1) "A poet is born, not made" (2) literature (3) fine arts (4) music (5) dancing (6) painting (7) sculpture (8) architecture

विचां, धुके बाज़ीअ सां अखर रहिड़ींदा वेंदासूं त साहितु पैदा थी पवंदो
पर अक्सरि अंधी घोड़ीअ वांगुरु कलि में वञी पवंदा आहिनि। अहि
तिरौअ ते बिहिश्तु दुन्या जे कंहिं बि कम में कोन मिलंदो आहे। वि
आलिम जो मशहूरु गुफ़्तो आहे त अता या अदूराक आहे सूर पि
जी अखुटु समरथी। पर इएं समिझणु पिणु ग़लति आहे त अदिबी उसूल
जी पाबंदी ग़ुलामनि या मशीनुनि वांगुरु करिणी आहे; के साहितकार
अहिड़ा खुदि-ख़्याली थींदा आहिनि जो केतिरा झूना क़ाइदा टोई
वेंदा आहिनि ऐं पंहिंजा नवां क़ाइदा जोड़ींदा वेंदा आहिनि, पर उन्ह
लाइ बि चालू उसूलनि जी ज़ाण त ज़रूरी आहे, पोइ भलो उन्हनि
पंहिंजे ज़िहिन आहर डाहीनि या ठाहीनि। हां! बाक़ी को ज़ुज़्वी ए
बेकड़ लेखकु निकिरी पवंदो आहे जो अंदर जी दृष्टीअ विचां पाणमु
क़ानूननि जी पोइवारी कंदो वेंदो आहे ऐं कंहिं बि इलिम बिनां सा
पैदा कंदो वेंदो आहे। पर अहिड़ा कलाकार न्यारा समिझणु खपनि
साधारण लेखकनि लाइ उसूलनि जी वाक़िफ़यत निहायति ज़रूरी आहे

दुन्या जे मशहूरु बोलियुनि में अदिबी उसूलनि जा किताब मे
आहिनि, बल्कि च्वण में थो अचे त हिन्दुस्तान जे मुख्यु बोलियुनि
पिणु अहिड़ा साहितिक मतनि जा किताब निकितल आहिनि। पर
साहित में को हिकिड़ो अधु किताबु नज़रि चढ़ियो आहे जंहिंमें फ़ारि
तां वरितल के झूने ज़माने जा अदिबी उसूल बे तरितीबु दिनल आ
जिनि मां पढ़ंदड़नि जी रहिनिमाई ख़ैरु का थी सघंदी। सालनि खां
अदबु ऐं उनजा उसूल पढ़ंदे ऐं पाढ़ींदे, मूंखे इहा सध पे रही अ

(1) "Genius is the infinite capacity for takiag pains

साहितिक मतनि जो अहिड़ो को सुधिरियलु अैं बाक़ाइदे किताबु पंहिंजी मादरी ज़िबान में कढां जंहिंमें नज़्म तोड़े नसुर जे मिड़नी शाख़ुनि जा अल्हदा उसूल दिनल हुजनि अैं जो शागिर्दनि अैं लिखंदड़नि लाइ काराइतो थिए। पर हिकिड़ी तबियत जी सुस्ती जंहिं करे काग़ज़ ते क़लमु रखणु बुरो लगंदो अथमि, वेतरि जन्म भूमीअ मां भाजु खाई नएं देस में वसण जा उल्झन बिए पासे, तंहिंकरे इहा चाहिना मन जे पुठियां ई पेई रही तां जो मुंहिंजे प्रीतम अैं सिंधीअ जे हरि दिलिअज़ीज़ प्रोफ़ेसर राम पंजवाणीअ खे बि साग़ियो अदिबी उसूलनि जे किताब कढण जो वीचारु आयो अैं सनद वारनि सिंधी लेखकनि जो हिकु मेडु आक्टोबर १६४६ में बम्बईअ में कोठायाई, जंहिंमें हरहिक लिखंदड़ पहिंजे लियाक़त आहर नज़्म अैं नसुर जे हिक हिक शाख़ जे उसूलनि लिखण जो कारिजु पाणते हमवारु कयो। पर महिननि पुठियां महिना गुज़िरी विया अैं ताहूतनि कंदे बि कंहिं लिखंदड़ पंहिंजो अंजामु कोन पाड़ियो। तदहिं मूंखे वीचारु आयो त नाटकी उसूलनि बारो जो पाणते खंयो होमि सो त कोन लिखियुमि, हाणे प्राश्चितु करण लाइ मुर्गो साहित जे सभिनी शाखुनि जा उसूल मां ई थो लिखी कढां। पर तफ़्सीलवार कम करण में घणो मुदो पइजी वञे हा, तंहिंकरे सोचियुमि त फ़िलहालु मुख़्तसर तरह अदब जे हरि शाख़ जा मुख्यु उसूल लिखी थो वञां; तिनि सां पंहिंजनि अगियनि किताबनि जे दीबाचनि मां कमाइता टुकर चूंडे गदे थो छदियां; अैं तंहिखां सवाइ सिंधु में लिखियल अदिबी मज़्मून, जे ख़ासि करे "सिन्धू" मख़्ज़न में छपिया हा, से बि कठा करे हिकु पूरो सूरो किताबु छपाए थो कढां। अदिबी उसूलनि खां सवाइ, सिंधी बोलीअ जे आईंदे अैं नईं आइवेटा

बाबति नवां लेख बि हिन किताब में दरिजु कया अथमि, छो
छदिण खां पोइ ॿोलीअ ऐं तहिज़ीब बचाइण जो अहमु मिसइलो
खे हलु करिणो आहे। चालू सदीअ में सिंधी साहित में केतिरी
थी आहे उन बाबति हिक अदिबी तारीख़ जो बाबु बि हिन कि
विधो अथमि, जो पिणु राम पंजवाणीअ जे हिमथाइण ते प्रि
आदवाणीअ जे बर्पा कयल जइ हिन्द कालेज वारी मख़्ज़न लाइ
में लिखियो होमि। नज़्म ऐं नसुर जे आमु उसूलनि वारा टुकरा, पंज
जे ताज़े छपायल "सिंधी कलाम" वारे दीबाचे मां कढिया अथ
बि संदसि चवण ते लिखियो होमि। दोस्त राम खे सुधि ई कान्हे
किताब जो केतिरो हिसो संदसि हिमथ अफ़्ज़ाईअ जो नतीजो आहे

पछाड़ीअ में सिंधी ॿोलीअ जे आख़रीन् बुज़िरग उस्ताद ल
अमरडिनेमल जा थोरा जेतिरा मञां ओतिरा थोरा। हू साहिबु
डीहं गोडा खोड़े, बिना विरिचण जे, बल्कि चाह विचां मूंसां वेठो
किताबु सिट बि सिट, अखरु बि अखरु, गोर सां बुधाई, ऐं मज़
इबारत सुधारिण में अमुल्ह हिदायतूं डिनाईं ऐं दुरिस्त्यूं करायाईं
सवाइ बिगिड़ियल तंदुरुस्ती हूंदे बि, किताब जो दीबाचो लिख
शर्फ़ु डिनो अथसि जंहिं लाइ बि संदसि शुक्राना।

हिन क़िस्म जो ही पहिरियों ई किताबु सिंधी साहित में आ
जे सिंधी दाननि में मक़बूलु पियो ऐं उन्हनि मुंहिंजी महिनत जो
कयो, त उमेद आहे त कम में वधीक ऊन्हो वञी, अदिबी उसू
बियो विचूरवार ऐं मुकमिल किताबु कढी इल्मि दोस्तनि अगियां पेशि

बम्बई— १० नवम्बर, १

साहितु या अदबु छा आहे ?

रवाजी पढ़ियल माण्हू, जिनिजा वीचार साहित जे बारे में अक्सिरि धुन्धला थींदा आहिनि, तिनि खां जे पुछिबो त साहितु छा आहे, त फ़ौइलहाल मुंझी पवंदा ऐं आख़िरि हबिकी वराणींदा : साहितु आहे... किताब ! पोइ जे वधीक सुवालु कबो त किताब त सवें हज़ारें हरि ब़ोलीअ में निकिरनि था, पोइ उहे सभु साहितु थिया छा त जवाबु मिलंदो : साहितु आहे ... सुठा किताब । पर सुठा किताब बि के कंहिं लाइ सुठा, के कंहिं लाइ मठा, हर पढ़ंदड़ जी पसंदी निराली; इहो बि त साहित जो पूरो बयानु न थियो । आख़िरि को समुझू तइलीम-याफ़्तो ठीकु उतरु दींदो : साहितु आहे ... ऊंचे दर्जे जा किताब । यानी त कंहिं ब़ोलीअ जो साहितु आहे उन्हनि ऊंचे मयार वारनि किताबनि जो ख़ज़ानो जिनिमें अदिबी माहिरियत हासुलु कयल हुजे । हाणे दिसूं त उहा माहिरियत जा किताबनि खे साहित जो दर्जो दिए थी सा कहिड़ियुनि ख़ासियतुनि में समायल आहे ।

आलम्गीर दिलिचस्पी

साहित जी पहिरीं ख़ासियत आहे त उनमें आलम्गीर[1] दिलिचस्पी फ़ुक्यल हुजे । यानी त उहे किताब साहित जो दर्जो रखनि था जिनिमें न फ़क़ति कंहिं ख़ासु मुल्क या फ़रिक़े जे माण्हुनि लाइ दिलिचस्पी पैदा थिए, पर उहे जे सारे जहान जे माण्हुनि खे पसंदि पवनि । जेको किताबु सिरफ़ि अंग्रेज़नि खे वणियो ऐं हिंदुस्तानियुनि खे न वणियो, या

(1)universal appeal

हिंदुनि खे वणियो अैं मुसलिमाननि खे न वणियो, त उहो अ
न चइबो। यानी त साहितु सर्वदेसी या अन्तरराष्ट्री[1] आहे।
एतिरो, पर जेको किताबु आगाटे ज़माने में पसंदि पियो पर
में न आइड़ियो, या सिरफ़ि हाणोकनि पढ़ंदड़नि खे वणियो
जे लोकनि में दिलिचस्पी न पैदा कयाईं, त उहो बि अदबी
लेखिबो। यानी त सचो साहितु हरि मुल्क अैं हरि वक़्त जे
लाइ वणंदड़ु आहे; साहितु मकान अैं ज़मान[2] जे बंधननि खां बाहि

ज़िंदगीअ जी तरिजिमानी

साहित में अहिड़ी दिलिचस्पी पैदा थिए तंहिं लाइ हिकिड़ो
ज़रूरी आहे: त उन में ज़िंदगीअ जी तरिजिमानी कजे, यानी
जीवति जे निरालियुनि, गूनागून रूयितनि[3] जा चित्र चिटिजनि,
इन्सानु, जो ज़िंदगी बसरि करे रहियो आहे, तंहिं में चाहु उ
पर न हयातीअ जूं उहे आरिज़ी[4] रूयतूं या उहे मसइला जे अज
त सुभां हलु थी वेंदा अैं कुजसा पिया लगंदा, पर उहे दाइमी
जे कदुहिं पुराण्यूं थियण्यूं न आहिनि अैं सदाईं दिलिकशि रहंदि

अंग्रेज़ी आलिम रसिकिनि (Ruskin) त आरिज़ी मिसइलनि
पुस्तकनि खे 'चालू वक़्त जा किताब' (Books of the
थो कोठे अैं दाइमी मिसइलनि वारनि खे "हरि ज़माने जा
(Books of all time) थो सदे। डी कुएन्सी (De Qu
वरी पहिरियें क़िसिम खे 'इलिमी अदबु' (Literature of
ledge) थो कोठे अैं बिए किसिम खे 'शक़्ति साहितु' (Lite
of power) थो सदे।

---

(1) cosmopolitan, international (2) place and time (3)
phases (4) topical

आर्थिकि ऐं सियासी मिसइला, जिनिजी हाज़ुरि ज़माने में आरिज़ी अहिमियत आहे, से वक़्त पए सुलिझी वेंदा ऐं आइंदह लाइ उन्हनिजी खाली तारीख़ी (इतहासिकि) यादिगीरी रहंदी ऐं न अदबी (साहितकि) अहिमियत। यादि रखणु खपे त उहे जुज़िवीं[1] तारीख़ूं आहिनि जे आमु ख़ल्क़ जे ज़िंदगीअ सां वास्तो रखनि थ्यूं ऐं इबारत जे लिहाज़ खां अदबी दरिजो रखनि थ्यूं। पंगती ऐं सियासी मिसइला बदिलजंदा रहनि था, पर ज़िंदगीअ जा दाइमी उसूल—सत्यु, सोभ्या ऐं नेकी– (The True, the Beautiful and the Good) ऐं इन्सानी सुभाव जा मिसइला – प्यारु, धिकार, ग़ुसो, फ़ख़ुरु, हसदु वग़ैरह, उहेई आहिनि जे दाइमा क़ाइमु रहंदा, जिनिजी उपटार ऐं खोजिना, साहित खे सदाईं ज़िंदह ऐं अमरु बनाए थी।

फ़नाइती निमाइश

साहित जी ब़ी ख़ासियत आहे ज़िंदगीअ बाबति आलमगीर वीचारनि जी निमाइश या पेशि करिण जो फ़नाइतो[2] तरीक़ो।

निमाइश जा ब़ मुख्य जुज़ा आहिनि : बनावत[3] यानी ख़्यालनि जी रिथा ऐं जोड़जक ऐं इबारत[4] (शैली) यानी लफ़्ज़नि जी चूंड ऐं मिलावत। अदब जा इहे ब़ई पहिलू अहम आहिनि, जिनि खे उस्ताद लालचंद अमरडिनेमल जे गुफ़्ते मूजिबु सिंधीअ में मालु ऐं रूमालु[5] चइजे। लेखकनि ऐं संढुनि लिख्यतुनि जो अदबी अंदाज़ो या साहितक कथ[6] पिणु इन्हिनि ब़िनि पहिलुनि जे ख्याल खां करणु घुरिजे। अलिबत माल जी अहिम्यत वधीक आहे, छो जो माल षारां कहिड़ो बि सुंदर रूमालु ठल्हो

(1) e.g. historical writings of Gibbon, Green, Macaulay, Wells and Sarkar (2) artistic presentation (3) technique (4) style (5) matter and manner, content and form (6) literary estimate

रहंदो; पर कहिड़ो बि माएदार मालु जे झुहिणे रूमाल में हूंदो त भरी बारु थी पवंदो। ज़िंदगीअ जूं कहिड़ियूं बि दिल जे कलाकारीअ सां पेशि न कयूं वेंदियूं त अदब जो मरतबो सघंदियूं। जीवति जे गढ़नि मिसइलनि बाबति वेदा वि श्रेग कजनि ऐं दलीलबाज़ी डेड़ाइजे पर जे उन खोजना खे पेशि फ़नाइतो तरीक़ो न हूंदो त इहो फ़क़ति नगारे ते डौंके वारो पवंदो ऐं न साहित जे मधुरु मुरिलीअ जो आलापु।

साहितु ऐं विज्ञानु

हीअ काइनाति बिनि भाङनि में विराहियल आहे: इन्सान कुदिरत। जिअं इन्सान ज़ाति खे ज़िंदगी आहे, तिअं जग साइंसिदान बोस साबितु करे छडियो आहे त कुदिरत खे ज़िंदगी आहे। इन्सानी ज़िंदगीअ बाबति इलिम खे साहितु थो कुदिरती ज़िंदगीअ बाबति इलिम खे विज्ञानु थो चइजे। साहि जे नेमनि खे जाणणु ऐं उन्हनि अनुसारि हलणु थो देखारे, कुदिरत जे क़ानूननि खे समुझणु ऐं उन्हनि खे अमल में अ सेखारे। हाणे सुवालु आहे त केतिरे क़दुरि विज्ञानु साहित हासुलु करे सघे थो। उनजो जवाबु बि मांगियो आहे जेके किताबनि बाबति डिनो वियो। जहिड़ीअ तरह ख़ुश्कु तारीख़ी अंग अखर, ज़िंदगीअ सां वाबिस्ता करण सां ऐं सहिणे नमूने करण सां दिलचस्पि बनाए था सघिजनि, तहिड़ीअ तरह विज्ञानी जो पिणु जेकदहिं इन्सानी ज़िंदगीअ सां तइलकु बधो कबो ऐं फ़िनाइतो बनावत ऐं इबारत में पेशि कबो, त इहे किताब

(1) propaganda (2) humanity and nature

जो पढ़ु पाए सघनि था। पर अहिड़ो विज्ञानी[1] साहितु हथि अचणु तारीख़ी साहित खां बि वधीक दुर्लभु आहे। आमु तरह साहितु ऐं विज्ञानु हिक बिए जा ज़िद समुझिया वेंदा आहिनि; एतिरे क़दुरि जो विज्ञानी किताब फ़क़ति विज्ञानी शख़्स ई समुझी सघंदा आहिनि, पर साहितिक किताबनि में न रुगो पढ़ियलु इन्सान पर ख़ुदि विज्ञानी बि चाहु वठंदा आहिनि, छो त आख़रि उहे बि त पहिरीं इन्सान आहिनि पोइ विग्यानी। दरि हक़ीक़त हरि इन्सान खे पहिरीं साहित मां जीवति जो ग्यानु पिराइणु खपे, पोइ जे मनु माने त विग्यान दांहुं विख वधाइणु घुरिजे।

साहितु ऐं सिख्या

आगाटे ज़माने में जदहिं मुल्क मां खीर ऐं माखीअ जूं नहरूं वहंदियूं हुयूं, तदहिं अदब जो वाहिदु मक़सदु हूंदो हो फ़रहत[2]। उन उसूल खे चवंदा हुआ "फ़नु बराए फ़नु"[3], यानी फ़न जो मक़्सदु ख़ुदि फ़नु ई आहे, जंहिंमां फ़क़ति मौज पिराइजे। पर जिअं ज़िंदगीअ जी कश्मकश वधंदी वेई ऐं जीवति जे हरि राह में मिसइला ऐं मुश्किलातूं ईंदियूं वयूं तिअं साहित खे उन्हनि मिसइलनि ते करण जो वाहणु बनायो वियो। अदब जो मक़्सदु फ़रहत मां फेराए, सिख्या[4] कयो वियो, ऐं "फ़नु बराए ज़िंदगी"[5] जो नओं उसूलु जारी कयो वियो, यानी फ़न जो मक़्सदु आहे ज़िंदगीअ खे चिटिणु ऐं सुधारणु। मइथू आर्नोल्ड वरी टियों उसूलु वर्पा कयो: "फ़नु बराए इख़्लाकु"[6] यानी फ़न जो मक़्सदु आहे इख़्लाकु सेखारणु; बल्कि हू इन्हीअ उसूल खे अहिड़ीअ हद ते खणी वियो जो मूर्गोई शइर बाबति बि चयाईं, "शइरु आहे ज़िंदगीअ जी

---

(3) e.g. scientific writings of Eddington, Jeans and Bose
(2) pleasure (3) "art for art's sake" (4) instruction (5) "art for life's sake" (6) Matthew Arnold: "art for morality".

नुक्तचींनी[1]।" हाणे जेकदहिं शइर जाहिड़े तसवरी[2] अदब में
खे सुधारण लाइ उनजी नुक्तचींनी करणी पेई, त अदब जे
वाग्युनि शाख़ुनि, यानी नाटक, नाविल, आखाणीअ वग़ैरह
नुक्तचीनी करणी पवंदी। पर उहा बि जेकदहिं फ़नाइते न
वेई त वरी बि साहित खे प्रचार में मटाए छदिण जो अंदे
तंहिंकरे सचो उसूलु इन्हनि बिनि हदुनि जे विचमें आहे; य
जो बिटो मक़सदु आहे फ़रहत मां गदो गदु सिख्या दियणु
खे सुधारणु।

तहक़ीक़ु, हयातीअ जा उल्झन अजु अहिड़ा घाटा थी वि
जो चालू ज़माने जे अदब पढ़ण मां फ़रहत त ग़ैरु का थी हा
पर ईंदड़ ज़माने में, ज्याईं ज़िंदगी न्याअ ऐं नीतीअ जे पाये
थी वेई, त्याईं नएं साहित मां बि मन खे असुलोकी फ़रह
परिपंदी। बाक़ी सिख्या जी ज़रूरत पवे त उहा बि अहिड़ी
न दियणु खपे जिअं मास्तरु या मुलां वइज़ु कंदो आहे; पर अ
तरह, फ़नकारीअ जे नृत्य में दियणु खपे, जिअं पढ़दड़नि में
पैदा करे। अहिड़े सिख्या भरियल साहित द्वारा ई, उमर
अखरनि में: "ज़िंदगीअ जे हिन बेकारि मिरिड़ते खे ठेहूं
नएं कारब में विझी, ज़्यादह दिलिचस्पु बनाईंदासूं।"

(1) "poetry is a criticism of life" (2) imaginative literature

साहित जा मूलु मता

१. नसुरु ऐं नज़्मु

शेक्स्पीअर जो मशहूरु गुफ़्तो त "नाटकु ज़िंदगीअ जी आर्सी[1] आहे", सो न फ़क़ति नाटिक, पर समूरे साहित, बल्कि मिड़नी कलाउनि सां लागू आहे। इलिम अदब जूं शाखूं नसुरु ऐं नज़्मु बुई, सुहिणे तरीक़े में ज़िंदगीअ जो चित्रु चिटीनि थ्यूं ऐं उनखे बहितरि बनाइण जो जतनु कनि थ्यूं। पर मांझेनि तफ़ावतु इहो आहे जो नसुरु दिमाग़[2] जे ज़रीए हयातीअ जी तरजिमानी थो करे, ऐं नज़्मु तसवर[3] या कल्पना जे मार्फ़त जीवति खे पेशि करे थो। यानी त नसुरु-नवीसु घणो तणो हयातीअ जा निज़ारा जिअं दिसे थो तिअं हक़ीक़ी[4] नमूने में बयानु करे थो, पर नज़्मु-नवीसु ज़िंदगीअ खे रोमानी[5] रंगनि सां चिटे थो। नसुरु-नवीसु अकुल खां कमु वठे थो ऐं जीवति कहिड़ी आहे ऐं कहिड़ी थियणु खपे सो बताए थो, पर नज़्मु नवीसु उमंगनि ऐं उत्साहनि द्वारा जीवति कहिड़ी रंगीनि थी सघे थी तंहिंजो दीदारु कराए थो ऐं उनखे आदिर्शी बनाए थो। नसुरु-नवीसु पुख़्तनि क़दमनि सां ज़मीन ते पियो पंधु करे, पर नज़्मु-नवीसु तसवर जे परनि ते आकास में पियो उडामे।

२. नज़्म जा मता

नज़्म जी न फ़क़ति ख़्यालात ऊची आहे पर उनजे इबारत में बि वदो तफ़ावतु आहे। नज़्म जी इबारत न फ़क़ति नसुर वांगुरु सुहिणी

---

1) "Drama holds a mirror upto life" (2) intellect (3) immagination
4) realistic (5) romantic

आहे पर अ'लाप[1] या तवार नर्ग आहे। नसुर जी बोली ग
मुठी आहे, पर नज़्म जी बोली उच्चारण में मिठी आहे। इ
जा लालिकार तद्दहिं थी हासुल थिए जदहि तुकुनि में आहे
अखर चूंडे ऐं मिलाए विहारिया वञनि जो उन्हनिजे उच्चारण में
लाहा चाढ़ा[2] पेदा थियनि। खणी चइजे त नज़्म जी
तुरियल तोरियल या मौज़ूनु आहे, यानी मांझसि पूरो छंदु
रखियलु आहे। नज़्म अखर जी माना आहे "मोती पर्
यानी नमूनु थियो सुहिणो, सओं सुधो पखिड़ियलु सखुनु, ऐं नज़
मिठो तुरियलु ऐं हार वांगुर पोतलु कलामु। इन्हीअ मारियल
जो मदारु आहे मात्राउनि[4] ऐं पदनि[5] ते, जिनिजो को मुक़रर अंदा
जे हरहिक तुक में रखियो वेन्दो आहे। नज़्म में लइ पेदा कर
वज़न खांसवाइ क़ाफ़्यो[6] बि अकिसर ज़रूरी थींदो आहे, जंहि जो
आहे त नज़्म जे सिट्नि जूं पछाड़ियूं हम-आवाज़ हुजनि।
इहे ऐं ब्रिया क़ाइदा तिनिखे पिंगल शास्त्र[7] या इल्मु उरूज़ थो

नज़्मु ऐं शइरु

मूं हेलताईं नज़्म ऐं नज़्म नवीस अखर इस्तइमालु कया
पर तद्दहिं शइरु[9] ऐं शाइरी वरी कहिड़ियूं चीज़ूं आहिनि? नज़्
लिखिणी आहे जंहिमें इल्मि उरूज़ जा क़ाइदा बरक़रार रखिज
वज़न, बहिर ऐं क़ाफ़िये वग़ैरह में मौज़ूनु हुजे, पोइ खणी वीचार
पूरे पूरे तमत्रर वारा समायल हुजनि। पर शइर या कविता में
जी पाबंदी निबाहिणु अहिड़ी अहमु न आहे जहिड़ी कल्पना जी

(1) melody (2) rhythm, regular rise and fall (3) metre (4)
(5) feet (6) rhyme (7) prosody (8) verse (9) poetry

यालात जे बुलन्दीअ धारां कहिड़ो ब्रि रसीलो नज़्मु सखिणी तुकबंदी आहे, ात्मा बिना हद॒नि जो पिञिरो आहे। शइर अखर जी माना ईं आहे ज॒ाणणु ा परूड़णु। शाइर खे सची ज॒ाण या ज्ञानु हासुलु थियलु आहे, ऐं संदसि ाइरु आहे समुझ ऐं सियाणप जा सुख़न। सचो शाइरु फ़क़ति पोल़ार में सखिणा र नथो फड़िकाए, पर कल्पना जे ऊन्हाईअ ऐं ऊचाईअ सां ज़िंदगीअ जी झारत सुलिझाए थो, ऐं जीवति जा सुंदर ऐं सुखदाइक मुशाहिदा पसाए न्सान ज़ाति जी रहनिमाई करे थो। सचो कवी न फ़क़ति फ़ेल्सूफ़ु ाहे पर पेग़म्बरु आहे, अवतारु आहे।

इहो बयानु त थियो शइर जे उन अहम शाख़ जो जंहिखे जज़्बाती[1] ाइरु थो चइजे। शइर जी ब॒ी शाख़ आहे हिकायती[2] शाइरु जंहिं में दलिचस्प कहाणियूं खंयल हूंद॒यूं आहिनि। पर जेकद॒हिं इहे हिकायतूं कनि आला हस्तियुनि जहिड़ोकि देवताउनि, अवतारनि, बादिशाहनि ा सूर्मनि निस्बति हूंद॒यूं आहिनि त उन शाख़ खे वीर[3] कविता या स्नवी चवंदा आहिनि।

३. नाविल जा मता

आलिम आशिकारु आहे त दुनिया जे हरि ब॒ोलीअ जो साहितु नज़्म ां शुरू थिए थो; ऐं हरि ब॒ोलीअ जो नसुरु कहाणीअ सां शुरू थिए थो छो त हाणीअ जो शौकु हरि ज़मान ऐं मकान जे ब॒ालक खां पीरमर्द में समायलु ाहे। सिंधी नसुरु बि कहाणीअ सां शुरू थियो जंहिंजो तरीक़ो सुधिरंदो नाविल दर्जे ते पहुतो आहे। नज़्म वांगुरु नाविल में बि ज़िंदगीअ जी तरिजिमानी ाहे, पर नज़्म में हयातीअ जी तरिजिमानी तसवर जे मइर्फ़ति कई थी वञे ऐं ाविल में आखाणीअ जे ज़रीए। नज़्म में शख़्सी या दाख़िली[4] ख़्यालात

) lyrical poetry (2) narrative poetry (3) epic poetry (4) personal, ıbjective

ज़ाहिरु कयल आहे, ऐं नाविल में ग़ैर-शख़्सी या ख़ारजी आखाणी दिन
आहे; यानी नज़्म में लिखंदड़ ख़ुद पंहिंजे भावनाऊं ज़ाहिरु थो क
पर नाविल में लिखंदड़ जो को भागु कोन्हे, हू पंहिंजान दिमाग़ी ख़ालक़
पुरिषनि द्वारा वीचार ज़ाहिरु करे थो। आमु तरह सां साहित खे इन्ह
बिनि शाख़ुनि दाख़िली ऐं ख़ारिजी में पिणु विराह्यो वेंदो आहे जंहि
अगिते वधीक ज़िकरु कबो। जेतोणीकि हक़ीक़त करे त समु साहितु दाख़
या शख़्सी आहे जंहिंमें लिखंदड़ जा वीचार पेशि कयल आहिनि;
तफ़ावतु फ़क़ति इहो आहे जो शख़्सी साहित में इहे वीचार सिध
तरह आंदल आहिनि, ऐं ग़ैरु शख़्सी साहित में इहे अण सिधीअ त
बियनि माण्हुनि जे मार्फ़ति ज़ाहिरु कयल आहिनि।

मथे चयो वियो त नाविलु, उपन्यासु या अफ़सानो हिक ल
आखाणी आहे। पर का बि आखाणी वाक़अनि[2] ऐं किरदारनि[3] (पात्र
खांसवाइ ठही कान सघंदी। तंहिंकरे नाविल जूं बु मुख्यु ख़ासि
आहिनि वाक़अ-कारी[4] ऐं सीरत-निगारी[5]। नाविल में इहे वाक़आ जि
थियनि जे मुमकिनि हुजनि, आमु तरह सां जीवनि में थींदड़ हुजनि
दिलि सां लगी अचनि। जेकदहिं नाविलनि में जिननि भूतनि या
परयुनि वारा करामती वाक़आ विझिबा या ख़ून ख़राबीअ ऐं सि
बाज़ीअ जा सुन्सुनीअ वारा हादिसा टुंबिबा, त इहे बारनि या
पढ़ंदड़नि में शायदि दिलचस्पी पैदा कनि, बाक़ी समुझू तइलीम या
खे हक़ीक़त खां दूरि ऐं वाहियातु पिया भासंदा। बियो त इहे
हिक बिए सां अहिड़ीअ तरह उभिरणु खपनि जिअं गाल्हि सिर

(1) impersonal, objective (2) incidents (3) characters (4
construction (5) characterization

टहिकाए ओसारी खणंदो आहे; उहे सिरूं सभु हिक बिए में गंढियूं पयूं हूंदियूं आहिनि, न छिरि विछिरि ऐं धार धार थींदियूं आहिनि। तंहिं खांसवाइ उहे वाकआ जिअं वधंदा वञनि तिअं जियादह ज़ोरदारु ऐं पुरि असरु थींदा वञणु खपनि, तां जो वञी चोटीअ ते पहुचनि। नाविल जी ब़ी ख़ासियत सीरत-निगारी पिणु सुभावीक थियणु खपे, यानी उहे मर्द ज़ालूं आणणु खपनि जिनिजूं सीरतूं ज़िंदगीअ मुताबिकु हुजनि। यादि रखणु खपे त जीवति में को विरिले इन्सानु बिनह चङो आहे या निपटु बुरो आहे। बहितरीन् शख़्स में का न का ख़ामी समायल आहे, ऐं बदितरीन् में का न का ख़ूबी लिकल आहे। तंहिंकरे नाविल जा पात्र नकी फ़िरिश्ता थियणु खपनि नकी अबिलीस, पर मुरकबु (Complex) जीअरा जागंदा इन्सान चङाईअ ऐं मदाईअ जो मेलु। तंहिंखां सवाइ जिअं जीवति में कंहिं बि इन्सान जी सीरत सदाईं साग्री नथी रहे लेकिन हालतुनि पटांदड़ बदिलिबी रहे थी, तिअं पात्रनि जूं सीरतूं बि जहिड़ियूं नाविल जे शुरूआत में हुयूं, हरूभरू साग्रियूं हुअणु न खपनि पर फिरंदियूं मुतहरिकु (Changing) रहणु खपनि। मतिलबु त वाकआ ऐं सीरतूं पाणमें गंढियल हुअणु खपनि, यानी वाकआ अहिड़ा विझणु खपनि जिन्जिो सीरतुनि ते को तासीरु थिए ऐं उहे बि बदिलिबियूं वञनि, जिअं जहान में थींदो आहे।

४. नाटक जा मता

जिअं आखाणीअ जो शौकु हरि इन्सान में मोजूदु आहे तिअं नकुलु[1] करण जो मादो न फ़क़ति बालकपण खां वठी इन्सान में, पर हैवान ऐं पखीअ में पिणु समायलु आहे। नाटक जी त जड़ई आहे नट ऐं नकुल

1) imitation

में लगल, तंहिंकरे शाइरीअ वांगुरु नाटक जो फ़नु बि अदब में निहा
आगाटो आहे। अज़ुआं सवाइ नाटकु बि त हिक ख़्याली आखाणीअ
बधलु आहे, जंहिं में बि ख़्याली वाक़आ ऐं किरिदार आंदल आहि
पर नाविल ऐं नाटिक में तफ़ावतु इहो आहे जो मंझिनि आखाणी
करण जा वाहण अलहदा आहिनि। नाविल में आखाणी हिकायत[1]
बयान जे ज़रीए ग्वई थी वञे, पर नाटक में कारनामे ऐं गुफ़्तगूअ
मइर्फ़त। नाविल नवीसु बुधाए थो त हींअं ऐं हुहिड़ीअ तरह
नाटक नवीसु जिन्सी देखारे थो त हींअं थी रहियो आहे, ऐं स
आखाणी पात्रनि जे गाल्हाइण बोल्हाइण मां पेई ज़ाहिरु थिए।
कारणु आहे जो नाविली आखाणी सिधी संवाटी बयानी सूरत में बु
करे समुझण में सहंजी आहे, पर नाटकी आखाणी गुफ़्तगूअ मां
कढणु जां तां अहंजी आहे। इहोई सबबु आहे जो नाविल वांगुरु न
पढ़ण में लोक-पसंदि न आहे, जेसींकि इस्टेज ते दिसिजेसि। हक़
में नाटकु बियनि कलाउनि वांगुरु पाण में ई पूरो न आहे जो प
कुतबुख़ाने में वेही मुतालिउ कजेसि। नाटक[3] खे नाटक-घर[4] या खेल
जी सख़्तु मुहताजी कढिणी पवे थी, जिते ई करे देखारण सां
पूरो असरु ऐं आख़िरीनि मक़्सदु हासुलु थिए थो। उते रंग भूमी[5]
सहाइकु कलाउनि मिस्लनि : वस्त्रकारी[6], चित्रकारी या रंगसाज़ी[7], नट[8],
ऐं नृित[10] जी नाटक खे वाहर वठिणी पवे थी ऐं तदहिं ई उनजो मु
तासीरु पेदा थिए थो। नाटकु हिकु मुरक्कबु[11] फ़नु आहे।

---

(1) narration and description (2) action and dialogue (3)
(4) theatre (5) stage (6) costuming (7) painting (8)
(9) music (10) dancing (11) composite art

नाटकी फ़न जो मूलु मतो[1] आहे त उनमें बिनि धुर्युनि या बिनि वीचारनि जे विचमें कश्मकशि ज़रूरु रखियल हुजे, जंहिंकरे इ नाटक जी दिलिचस्पी वधे थी। उनजा ब नमूना आहिनि: बाहिरीं ऐं अंदिरूनी कश्मकशि यानी हिकिड़ी जग सां जंगि, बी जीअ अंदरि जंगि। उन कश्मकशि खे असिराइतो बणाइण लाइ हरि नाटकु पंजनि मंज़लुनि में विराहियलु थींदो आहे। पहिरीं इज़िहारु[2] (इब्तदा), जंहिंमें आखाणीअ जो आरंभु कयो वेंदो आहे, मुख्यु पात्रनि जी वाक्फ़ियत कराई वेंदी आहे ऐं कश्मकशि जो इशारो दिनो वेंदो आहे। बीअ मंज़ल खे चइबो आहे चढ़ंदड़ कार्नामो,[3] जंहिंमें कश्मकशि वधंदी ज़ोरदारु थींदी वेंदी आहे। टीं मंज़ल आहे चोटी[4] (अरूजु), जंहिं में उहा बिनि पासनि जी छिकताण छेह ते पहुची वेंदी आहे, जंहिंकरे हीअ मंज़ल बियनि सभिनी खां दिलिकशु थींदी आहे। चोथीं मंज़ल खे चवनि लहंदड़ कार्नामो,[5] जंहिंमें छिकताण सुल्झंदी वेंदी आहे ऐं उहिञाण पिया पवंदा आहिनि त नतीजो छा थींदो। पछाड़ीअ वारीअ मंज़ल खे चवनि ख़ातिमो[6] (इन्तहा), जंहिंमें कश्मकशि जी दुखदाइकु या सुखदाइकु पुजाणी थी वेंदी आहे।

हिनिनि पंजनि मंज़लुनि में नाटक जूं ब बियूं ख़ासु ख़ूबियूं रखियल हूंदियूं आहिनि: हिकिड़ी इंतिज़ारु,[7] जंहिं मूजिबु अहिड़ो कार्नामो या गुफ़्तगू रखियल हूंदी आहे जो पढ़ंदड़ या दिसंदड़ जे अन्दर में उणि तुणि थी पवंदी आहे त हिन खांपोइ अलाजे छा थींदो; बी तअजिबु[8] (हैरानी), जंहिं मूजिबु के अहिड़ा ओचिता वाकआ थी पवंदा आहिनि जिनिजो शकु शुबो बि कोन हूंदो आहे। क़दीम नाटक पंजनि अंकनि या फ़सुलनि[9] में

(1) conflict (2) exposition (3) rising action (4) climax (5) falling action (6) catastrophe (7) suspense (8) surprize (9) acts

विराहियन आहिनि, सो वि इन करे जो हारिहिक अंक में हारिहिक मं
अलगु आयल आहे। अजु कल्ह जदहिं टिनि या चइनि भागनि
नाटक लिखिजनि था त बि मंझिनि इहे पंज मंज़र ज़रूर हूंदियूं, फ़
गोल्हणु मुश्किलु थी पवंदो त किथे हिकिड़ी पूरी थी ऐं बी शुरू
पर इस्तइमाल ऐं ध्यान दियण सां इहो कमु दुख्यो न आहे। ना
जो पछाड़ीअ जो मूल मतो आहे कार्नामे[1] जी एकता, जंहि मूजिबु य
फ़क़ति बु चार अहमु वाक़आ[2] बिझिजनि, या जे विदुर वधाइण लाइ
छोटो[3] वाक़ओ विझिजे त उहो मुख्यु वाक़अनि सां गंढियो प्यो हुजे,
छिनो धार थ्यो बीठो हुजे।

नाटक जा टे मुख्यु क़िस्म थींदा आहिनि: सुखदाइकु[4] (खुश
नाटकु, दुखदाइकु[5] (ग़मनाकु) नाटकु ऐं टियों फ़ार्स (मस्ख़रीअ
नाटकु। सुखदाइक नाटक जो समूरो वायूमंडलु सुख भरियो थींदो आ
दुखदाइकु नाटकु समूरो दुख भरियो थींदो आहे– ऐं न फ़क़ति
पुजाण्यूं सुख या दुख वारियूं थींदियूं आहिनि, तंहिंकरे उन्हनिखे सुख
या दुख-आंत नाटक चवणु ग़लति आहे।

४. मज़मून जा मता

नाविलु ऐं नाटकु आखाणीअ जे सूरत में ज़िंदगीअ जी तरि
कनि था जंहिकरे बई साहित जूं वहितरीनि, दिलपसंदि शाख़ूं आ
पर मज़मूनु अदब जी हिक ख़ुश्कु शाख़ आहे, छो त उहो कंहिं आख
ते बधलु न आहे पर मंझिसि, हयातीअ जे रूयनुनि ते लिखंदड़ जा
वीचार ऐं राया ज़ाहिरु कयल आहिनि: ऐं सुभावीक आहे त

(1) unity of action (2) main plot (3) sub or bye-plot (4) c
(5) tragedy

माण्हुनि जी आखाणीअ खां वीचारनि में घटि दिलचस्पी थींदी । मज़्मूनु काइनात जे कंहिं बि मुख्यु तोड़े मइमूली चीज़ ते लिखी सघिजे थो, साम्या तोड़े मज़ाक में लिखी सघिजे थो। पर मज़्मून नवीसीअ जो अहमु उसूलु आहे त मंझिसि ख़ासु वज़नु डिनो थो वञे न उन विषय ते जंहिंते मज़्मूनु लिख्यो थो वञे, पर उन विषय बाबति लिखंदड़ जे वीचारनि ते; जंहिं करे मज़्मून में लिखंदड़ जे शख़्सियत जो ख़ासु तोरि इज़हारु थिए थो । इहोई सबबु आहे जो साग़ी शइ, मिसला "ताजमहल" ते केतिरा लेख लिख्यल आहिनि, तंहिं हूंदे बि उहे हिक बिए खां बिनह निराला आहिनि, छो त जेतोणीकि शइ साग़ी आहे त बि उनखे डिसंदड़नि जा ख़्याल अल्हदा आहिनि, ऐं मज़्मून नवीसीअ में ताजमहल खां लिखंदड़ जी हैसियत वधीक अहिम्यत थी रखे । जेकदुहिं हरिको लिखंदड़ु साग़ी शइ बाबति साग़िया अंग अखर ऐं तारीख़ी हवाला खणी डिए त जेकर केतिरा मज़्मून हिकजहिड़ा थी पवनि ऐं मंझिनि गूनागूनी न रहे।

तंहिंकरे जिअं अगे डेखारियो वियो आहे, नाविल ऐं नाटक खे अदब जूं मफ़ऊली या ग़ैरु-शख़्सी शाख़ूं चवणु खपे, जिनि में लिखंदड़ु ख़्याली मर्दनि ऐं ज़ालुनि बाबति वाक़आ थो चिटे । पर नज़्म ऐं मज़्मून खे फ़ाइली या शख़्सी शाख़ूं कोठे सघिजे थो जिनि में लिखंदड़ पंहिंजा वीचार ऐं जज़्बा ज़ाहिरु थो करे । हिक आलिम त मज़्मून नवीसीअ खे एदो शर्फ़ु डिनो आहे जो उनखे कोठियोई अथसि "नसुर में लिख्यल नज़्मु"[1] छो त मंझिसि नज़्म वांगुरु शख़्सी जज़्बा ऐं उमंग ज़ाहिरु कयल आहिनि। जिअं शइर पढ़ण सां, शाइर जे ख़्याली उड़ाव मां,

---

1) "lyric in prose."

संदसि शख़्सियत जो समाउ पवंदो आहे, तिअ मज़्मूनिन पढ़ण
लिखंदड़ जे भावनाउनि द्वारां, संदसि हस्ती अची अगियां बिहंदी अ
ऐं साणुसि रूह रिहाणि करे सघिबी आहे। बल्कि मज़्मून नवीसु पंहि
पढ़ंदड़नि सां अक्सरि यट शट बि हणंदो आहे ऐं चर्चा घब्रा पिणु
आहे। मज़्मून नवीसीअ जो अबो, फ़्रांसी लिखकु मांटेन, तंहिजो पिणु ग
आहे त "पंहिंजनि मज़्मूननि में मां खुदि पंहिंजी चित्रकारी थो करियां[1]
इहोई शख़्सियत जे नरवारीअ जो उसूलु आहे जंहिं कस्वटीअ ते
मज़्मून नवीसीअ जी परख वठी सघिजे थी। यानी इहो मज़्मून
लिखंदड़ जे हस्तीअ जो आईनो बनिजे थो, तंहिजो दर्जो ऊचो अ
अवाइली अंग्रेज़ी मज़्मून नवीस बेकन चयो आहे त मज़्मूनु
"के मुख़्तसिर चुटिका[2]" जंहिंमां ज़ाहिरु थिए थो त मज़्मूनु मुख़्
थियणु खपे ऐं न मुकम्मिल। पर उहा लिख्यति जंहिंमें खयाल विश
हरि पहिलूअ खां रोशनी विधी वञे ऐं उन बाबति समूरा ख्याल
कजनि तंहिंखे मक़ालो[3] थो चइजे।

६. तनक़ीद जा मता

तनक़ीद या अदिबी नुक्तचीनी इल्मि अदब में ख़ासु अहिम्यत
थी छो त कंहिं बि अदब जी तरक़्क़ी तनक़ीद जे रहिनिमाईअ धारां
आहे। पर उहा नुक्तचीनी सची हुअणु खपे, यानी न उहा
फ़क़ति ऐब जूई कजे पर जंहिंमें सवाब शनासी पिणु कजे। आम
डिठो वियो आहे त असीं मशहूर लेखकनि जे साराह मां ढापंदा
आहियूं, ऐं ख़्वाब में बि इहो ख़्यालु न ईंदो अथऊं त उहे पिणु

(1) Montaigne: "it is myself I portray" (2) Bacon: "certa
notes" (3) treatise, thesis

;आ या आहिनि, ऐं के कचायूं फिकायूं संदनि लिख्यतुनि में रहिजी
यूं हूंदियूं। अंग्रेज़ीअ में चविणी आहे त मग़रबी शाइरीअ जो अबो
ोमर ब्रि ब्राज़े घेरट खाइण लगी वेन्दो हो। शेक्सपीअर जहिड़े नर
ाइर मां बि जानसन जहिड़े मदमग़ज़ नक़ाद[1] मूरगाफ़ी करे विधी। पर
ां न संभिरां त सिंधी नुक्तचीननि मां कंहिं बि शाह साहिब जी ज़री
ात्र बि एब जोई करण जी जुरात धारी आहे। वरी ब्रिए पासे, असीं
ाविल लिखंदड़नि जी नुक्तचीनी कंदे मछीअ मां कंडा पिया
ंडंदा आहियूं ऐं पेटयारो मालु नज़र अंदाज़ करे छदींदा आहियूं।
हिड़ी हिक-पासी तन्क़ीद मां अदब जो को वाधारो कोन थियणो आहे;
ो त तन्क़ीद जो ब्रियो मतिलबु आहे: ख़ूबियुनि लाइ लिखंदड़नि जी
ठी ठपिड़े खेनि हिमथाइणु, ऐं ख़ामियूं फोल्हे खेनि उन्हनि खां आगाहु
रणु। मुबादा नुक्तचीनी अखरु ई ग़लत फ़हिमी पैदा कंदु आहे जंहिं
ां फ़क़ति एब जोईंअ जी बूइ पेई अचे। उन्हीअ खां त अदिबी अंदाज़ो
ा साहितिक कथ बहितर लफ़्ज़ आहिनि जिनिमें तन्क़ीद जा ब्रई पहिलू
चची था वञनि। अदिबी अंदाज़ो नकी शख़्सी बुग्ज़ छंडिण लाइ आहे
की पासख़ानिरी करण लाइ। हुवणहार लिखंदड़ जी दिलि खोले हिमथ
फ़ज़ाई करणु घुरिजे; ऐं संदसि एब जूई कंदे अहिड़ो धकु न हणिजेसि
ा ब्रीहर उथण जो साहसु ई न सारे सघे।

सिंधी साहित में नुक्तचीनी हिक नई शाख़ आहे जंहिंलाइ के उसूल
: क़ाइदा ठहियल दिसण में नथा अचनि। जंहिंकरे अंग्रेज़ी अदबु,
हिंसां असांजी काफ़ी वाक़फ़ियत थी वेई आहे, तंहिंजा रिथाइता नवां

[1] critic

काइदा सिन्धी साहित में आणण खां अगु न हुअणु खपे। नुक्त खे न फ़क़ति पंहिंजे फ़न जा उसूल अचणु खपनि पर साहित जे मिड़नी भाङनि, यानी नज़्म ऐं नसुर जे सभिनी शाखुनि जा पिणु अचणु खपनि जिनिजो खेसि तख़्मीनो लगाइणो आहे। नुक्त शाइर बाबत जुमंदे जामु थी नथो सघे; हिनखे त सख्तु जफ़ाकशी अदब जे मिड़नी शाखुनि जा उसूल मुताल्उ करे सख्तु दयानत सां इस्तइमाल में आणिणा था पवनि।

साहित जे ख़ूबियुनि तोड़े ख़ामियुनि जे बिटे अंदाज़े लगाइण ब मदि नज़िरूं थींदियूं आहिनि : हिक मज़्मून जी मदिनज़र ऐं बी जी मदिनज़र। मज़्मून जे मदिनज़र खां साहित जे मुख्यु शाखु उसूल पहिरिएं बाब में बयानु कया विया आहिनि जिनिजे कसिवटी लगाए हरि किताब जो तख़्मीनो करणु खपे। तंहिंखांसवाइ मज़ मदिनज़र खां कथ कंदे दिसणु खपे त लिखंदड़ जा वीचार ऊचाई था रखनि या दुन्यासाज़ीअ जे हिकिमत वारा आहिनि : शाइरानी परिवाज़ आहे या फ़ेल्सूफ़ाणी गंभीरता; त किताब जो ता आहे, उनजो हासुलु मतिलबु कहिड़ो आहे वग़ैरह। इबारत जे खां न फ़क़ति सुफ़तुनि जी लांड अटिकाइणी आहे त फ़लाणे जे में फ़साहित ऐं बलाग़त, जदनि ऐं जोगु आहे वग़ैरह; पर अखिरनि जी पूरी पूरी माना समुझी ज़ाहिरु करे देखारिणी आहे त जी इबारत सलीसु आहे या चीदी, माएदारु आहे या मौज़ूनु रवानी आहे या लहरो आहे, हालू चालू अदिबी लियाक़त वा या क़दीमी हुगाअ वारी आहे वग़ैरह। इहा तमीज़ मिड़ियाई खे रखिणी आहे।

पर इन मां इएं न समुझणु घुरिजे त छो जो नक़ादु अदब जे सभिनी भाङनि जी नुक्तचीनी करे सघे थो तंहिकरे उनजो को बि भाङो हू ख़ल्के पिणु सघंदो, या लिखंदड़ जो ख़ल्के सघे थो सो हरूभरू तन्क़ीद पिणु करे सघदो। तख़्लीक़[1] ऐं तन्क़ीद ॿ बिल्कुलु अलिहदा हुनर आहिनि : तख़्लीक़ जो मुख्यु मदारु अन्दर जे जोश ऐं जज़्बे ते आहे, जेतोणीकि उन में क़ाइदनि जी ॼाण पिणु ज़रूरी आहे। तन्क़ीद जो मुख्यु मदारु कानूननि जे ॼाण ते आहे, ऐं उन में जोश ऐं जज़्बे खे आणणु न रुॻो ग़ैर ज़रूरी आहे पर नुक्सानकारु आहे। नुक्तचीन खे मुसनिफ़ ॾांहुं हिक मुन्सिफ़ वांगुरु देरीनाई ऐं बेरियाई ॾेखारिणी आहे। अहिड़ा विरिला शख़्स आहिनि जे तख़्लीक़ ऐं तन्क़ीद ॿिन्ही जा साहिब हुजनि। तंहिंकरे नुक्तचीन सां इहा हुजत उथारणु त ॿियनि मां ख़ामियूं पियो कढीं, अहिड़ो लिखी त ॾेखारि, या इन्हीअ खे सुधारे त ॾेखारि, वाहियातु आहे। नुक्तचीन जो कमु आहे उसूलनि जे कसिवटीअ ते हणी सुकुम साबितु करे ॾेखारिणु; उन्हनि खे सुधारिण जो कमु वरी बि लिखंदड़ जो आहे।

७. आखाणीअ जा मता

आखाणी अदब जी नईं शाख़ आहे जा हिन ज़माने जे जद्व जिहदि ऐं वक़्त जे तंगीअ जी पेदाइश आहे जदहिं माण्हुनि खे लम्बनि नाविलनि पढ़ण जी फ़ुर्सत कान्हे, पर इनकरे आमु माण्हुनि में वहमु वेही वियो आहे त आखाणी नंढिड़ो[2] नाविलु आहे या नाविल जो इख़्तसारु आहे, जा हिक अज़ीमु भुल आहे। इहे नंढिड़ा नाविल त साहित में असुल

(1) creation and criticism (2) novelette

खा हुआ जिनिखे कहाणी[1] कोठिबो हो। पर यदि रखणु खपे त हाण
आखाणी[2] कहाणीअ खां बिनह निराली चीज़ आहे। नाविल जा वा
सोड़ा करे उन्हनिजे तत मां कहाणी बनाए सघिजे थी, पर आखाण
जा त उसूल ई अलहिदा आहिनि। आखाणीअ जो मुख्यु उसूलु आहे
इख़्तसारु[3] पर एकाग्रता[4] या यक ख़्याली, जंहिं मूजिबु लिखंदड़ हि
इरादो रखी लिखे थो ऐं पढ़ंदड़ में बि हिकुई तासीरु[6] पैदा करे
जीवनि जा गूनागून निज़ारा ऐं रंग बिरंगी इन्सान चिटिणु आखाण
जे दाइरे खां बाहिरि आहे; इहो त नाविल जो ख़ासु हकु आहे
करे नाविल खे आखाणीअ मां च्टाभेटीअ जो को अंदेशो कोन
आखाणीअ में नाविल वांगुरु जम खां मौत ताईं इन्सान जी सजी जी
जो तफ़्सीलवारु बयानु न दियणो आहे, पर कहिं मुख्यु वाक़ए या
अहमु सीरत ते ध्यानु खुपाए उनजे वयान मां को ख़ासु असरु
करिणो आहे। इन मुराद जे उबनड़ि आखाणीअ में जेकदहिं हि
सिट या हिकु बि अखरु ओफिटू या फ़िज़ूलु ब्रिधो वियो त उहा वर्ड
आहे ऐं आखाणी कामियाबु नथी थिए। पर जेकदहिं उन यक ख़्या
इहो रिथ्यलु तासीरु पेदा कयो, त पोइ आखाणी कहिड़ी बि नंढी
त बि समुझिबो त सम्पूरणु आहे ऐं उनमां परिमनु थी वञिबो।

हिक मशहूरु आखाणी नवीस R. L. Stvenson आखाणी
चारि नमूना जाणाया आहिनि: पहिरीं वाक़ए वारी[7] आखाणी जंहिं
ख़ासु वाक़ओ ज़ोरदारु बनायलु हुजे; बीं सीरत वारी[8] आखाणी

---

(1) tale (2) story (3) condensation (4) concentration (5)
motive (6) single impression (7) story of incident (8) st
charactor.

ंहिं ख़ासु सीरत, बल्कि सीरत जे हिक पहिलूअ खे अहिमियत डि॒नल
ुजे; टीं भावना[1] वारी आखाणी जंहिं में भली को वाक़ओ या सीरत हुजे
ा न हुजे, पर को ख़ासु वीचारु असिराइतो कयलु हुजे; चोथीं माहोल[2]
ारी आखाणी जंहिं में कंहिं ख़ासु फ़िज़ा मां दिलिचस्पी पैदा थींदी हुजे
ोइ खणी उन में बि॒या जुज़ा न बि हुजनि। इन्हनि चइनी जुज़नि मां
ारि हिक ते, या कहिड़नि जे बि मेलाप मां आखाणी ब॒धी सघिजे थी,
शर्तीकि मंझिसि एकाग्रता रख्यल हुजे। वाक़अ कारी ऐं सीरत निगारी,
ा नाविल जूं खुसूसत्यूं आहिनि से आखाणीअ में हरूभरू ज़रूरी न
ाहिनि।

ः. नंढे नाटक जा मता

आखाणीअ वांगुरु, नंढे नाटक जी शुरूआत बि जेतोणीकि आगा॒टी
ाहे, त बि हाणोके गीह पीह वारे ज़माने में उन घणो ज़ोरु वर्तो आहे
ट॒हिं नाज़िरीन खे एदी॒ फ़ुर्सत कान्हे जो झूने ज़माने वारा ५-फसुला
ाटक आधीअ राति तांई डि॒संदा रहनि ऐं सुबुह जो सवेल उथी कम ते
ञी चढ़नि। अजु॒ कल्ह त टि फ़सुला मुकमिल् नाटक बि माण्हू मुश्किलु
ा डि॒सनि जिनिमें टे चारि कलाक लगि॒यो वञनि। अजु॒ माण्हुनि खे
ापे यकि-फ़सुलो[3] नाटकु, जंहिं सां कुझु नाचु गानो मिलाए हिक भांति
[4]ांति वारी विंदुर वठाइजेनि जंहिं में ब॒ कलाक खनु लग॒नि। जिएं
ाखाणीअ खे नाविल जो इख़्तसारु न समुझणु खपे, तिएं नंढो नाटकु
ॆ नाटक जो इख़्तसारु न आहे, लेकिन पाण में ई पूरो ऐं मुकमिल्
ाहे ऐं इन जो फ़नु ई वदे॒ नाटक खां अलहिदो आहे। जिएं आखाणीअ

~~story of writing~~ (2) story of atmosphere (3) one act play
variety entertainment
story of idea

में यकि - ख्यालीअ जी ज़रूरत आहे तिएं नंढे नाटक जो मूलु मतो
सरिफ़ो[1], यानी नाटक जा सभि जुज़ा सरतु किफ़ायत सां कतबि आ
आहिनि। पहिरियों कारिवाईअ[2] जो सरिफ़ो करणु खपे, यानी हि
मुख्यु वाकआ खणिजे ऐं उन खे अगिते वधाए जल्दु ख़तमु कजे,
मंझिमि को छोटो वाक़ओ न मिलाइजे, जिएं वदे नाटक में करे सबिघो अ
ब़ियों पातिरनि[3] जो सरिफ़ो करणु खपे, यानी करिदार थोरे में
विझिजनि जिनि मां कारिरवाई राग़ि थी अचे ऐं हिकु बि सरिदु या
ज़रूरत खां ज़ियादह न आणिजे।
टियों गुफ़्तगूअ[4] जो सरिफ़ो हुअणु खपे यानी पातिरनि जूं ज
अहिड़ियूं मुख़्तसिर हुजनि जिनिमां मतिलबु छुटी अचे, ऐं हिकिड़ो जु
बल्कि हिकिड़ो लफ़्ज़ु बि फ़िज़ूलु कमि आंदलु न हुजे।
चोथों चहिचिटनि[5] जो सरिफ़ो यानी कारिनामो घटि में घटि मक
ऐं निज़ारनि में ख़तमु कजे जिअं परिदा हर हर न पिया लह
चढ़िनि। नंढे नाटक में अकिसरि हिकिड़ोई चहिचिटो रखिबो आहे
चारि करिदार विझिबा आहिनि जिनि खे ख़ासु तोरि उभारिण सां
नाटकु पुणि असिराइतो थी सघे थो।

---

(1) economy (2) economy of action (3) economy of cha
(4) economy of dialogue (5) economy of settings

हक़ीक़ती नाटक जा मुख्यु उसूल

(हिक गम्भीर मिसइले ते खुशिमिज़ाजु चहिचिटो)

[बुम्बईअ में हिकु नाटक नवीसु प्रभाकर, जो गुज़िरान लाइ हथोराड़ियूं हणी रहियो आहे, तंहिंजी मसिवाड़ी जाइ। हिक पासे मैज़ ते खुल्यल अण - खुल्यल किताब टिड़िया पखिड़िया पिया आहिनि, अैं लिख्यल पननि जा थहा छिड़िड़ि वछिड़िड़ि रखिया आहिनि। मसु, स्टील अैं हिक सादी वाच थुल्हीअ ज़ंजीरीअ में पिणु रखी आहे। मैज़ अगि़यां पुराणी कुर्सी पेई आहे जंहिं पुठियां कोटु टंगियो पियो आहे। विच में ब॒ टे भगि़ल कुर्स्यूं रखियूं आहिनि। बि॒ए पासे खट ते विछायलु हंधु गोलु मोलु थियो पियो आहे। खट हेठां कपिड़नि जी ट्रंकि रखी आहे, खट पुठियां कुंड में नोड़ी टंगी पेई आहे, जंहिते धोती अैं जामो पियो सुके। प्रभाकर हिकु नाज़ुकु-तबअ पतिलो जवानु, आंधि मांधि विचां कोठीअ में पियो अचु वञु करे अैं भुणिके :]

प्रभाकरु – (खफ़े में वारनि मां आङरियूं घुमाए) – घणनिई नाटक कंपनियुनि में नौकिरी कयमि, पर किथे बि टिकाउ खाइणु नथा दि॒यनि। ग॒ही ग॒ही, दीं॒हुं राति हिकु करे नाटकु तैयारु कजे, पोइ जे पब्लिकि खे पसंदि पवे त असां लाइ उहोई सुको पघारु, जे ना पसंदि पवे त नौकिरीअ खां जवाबु। चवनि था त विलायत में नाटक-नवीसनि खे हज़ारनि जा हज़ार मुटो मिलंदो आहे, या त नाटक जे पैदाइश मां को हिसो। हिन्दुस्तान में त हिन पेशे जो को क़दुरु कोन्हे। (खफ़े में हथ महिटींदो

1) realistic drama

वञी थो कुर्सीअ ते विहे)। इझो, हींअर नाटक मंडिलीअ जो मैने
नोकिरीअ खां जवाबु ॾेई वियो अथमि। हाणे वञिजे केॾांहं ? (
उथी अचु वञ थो करे। थोरे वक़्त खां पोइ का ओचिती यादिगीरी
पवेसि) पर तंहिं ॾींहुं हू भीमचन्दु जो वाट ते गदि॒युमि ऐं चयाई
नाटकनि जी हालत सुधारिण बाबति सलाह मश्विरो कन्दासूं,
गडिजण जो वाइदो बि अजु॒ बु॒धर ॾींहुं कयो हो; वक्तु बि साढा
ॾिनो हुवाई। ॾिसां घणां लगा॒ आहिनि। (मेज़ ते रखियल वाच
थो) साढा ॾह त थी विया; तदहिं त हिन खां अगि॒में अचणु ख
हो। (वरी अचु वञु थो करे) अल्लाजे ईन्दो या न ईन्दो !...
अची वियो। (ड॒बहराईअ मां वधी वञी भीमचन्द सां ज़ुम मां हथु
में मिलाए वठी थो अचेसि ऐं उमालकु हिक कुर्सीअ ते खणी
विहारेसि) विहो विहो, दा॒ढी देरि कयव। मां केतिरे वक्त खां तव्हां
वाट पियो निहारियां।

भीमचन्दु – पर मूंखे पंज अठ मिन्ट मस देरि थी हूंदी।

प्रभाकरु – हाओ, पर मूंखे त ओसीड़े में इहे मिन्ट कलाक थे ल

भीमचन्दु – तदहिं मूंखे माफ़ु कजो... भला तव्हीं बि विहो।

प्रभाकरु – मुंहिंजो वीचारु ई न करियो, मूंखे त पंहिंजो घरु अ

भीमचन्दु – तव्हांजी ख़ुशी। भला अहिवालु ॾियो।

प्रभाकरु – हालु अहिवालु वरी मां ॾियां ! गा॒ल्हियूं त त
करिणियूं हुयूं।

भीमचन्दु –(चिड़ जो बहानो करे)– तदहिं तव्हीं समुझो था त
तव्हां वटि मिंथाऊ थी आयो आहियां ?

प्रभाकरु – न न, तव्हीं मुंहिंजा घणघुरा आहियो। मुंहिंजे फ़ाइदे ताइ तक्लीफ़ करे हिति आया आहियो। मां तव्हांजो निहायति शुकुरु गुज़ारु आहियां।

भीमचन्दु – तद॒हिं भला पुछो जेकी पुछिणो हुजेव। (खुनिकीअ सां कुर्सीअ ते टेक दि॒ए थो। प्रभाकरु बी॒अ कुर्सीअ जे ब॒ांह ते उछातिरो थी विहे थो)।

प्रभाकरु – हाणे बु॒धायो त मुंहिंजे फ़ाइदे लाइ कहिड़ी सलाह दि॒यणी अथव। ख़बर अथव त हींअर कंपनीअ जो मैनेजरु हिते वेठो हो; चे मुंहिंजा नाटक नापासि थिया आहिनि। मूंखे बि आई गजी, सो चयोमांसि त ख़ुदि संदुनि अण ज॒ाणाईअ सबबि नाज़िरीन खे मुंहिंजा नाटक नथा वणनि त खेनि सुधारियो, मूंखां त इझो एतिरो थींदो! सो कावड़ि में नौकिरीअ खां जवाबु दे॒ई वियो अथमि।

भीमचन्दु – चङो थियो। पाण इन्हीअ ग़ुलामीअ खां छुटा।

प्रभाकरु – (हथ महिटे, उथी)– पर तद॒हिं रोज़ुगार जो कहिड़ो वेन्दो कजे? पेटु अंगु त कंहिंखे कोन थो छदे॒।

भीमचन्दु – तहमुलु करियो, सभु सौली थी पवंदी... भला हाणे आईका थी विहो त मां तव्हां सां ग॒ाल्हि ब॒ोल्हि करियां। (प्रभाकरु खट जे कने ते विहे थो) तव्हांजे समुझ में नाटक जे पुठिते पवण जो मुख्यु कारणु कहिड़ो आहे?

प्रभाकरु – हाणे मां को इम्तिहानु दि॒यण वेठो आहियां छा? इएं न्घ कंदा त मतिलब जी ग॒ाल्हि त रहिजी वेंदी।

भीमचन्दु – पर बहिस मुबाहिसे विनां कीअं ग॒ाल्हि छांडिबी? (दबा॒व

सां) तव्हां उतावला थीदा त मूंखे बि पहिंजो वक़्तु विञाइणो बो
(उथण जी करे थो।)

प्रभाकरु– (बिन्ही कुल्हनि खां वठी खेसि विहारे)– च्छो म
विहो त बधायांव। (वीचारु करे) मां समुझां थो त सिनेमा नि
सां नाटक जी बेड़ी बुड़ी वेई आहे। हिकु त टिकेटूं सस्तियूं, बि
मंझिसि खुनिरेज़ी ऐं मारामारी ज़बरदस्तु, सवें नयूं फिल्मूं थियूं निकि
सो पान सिगरेट वारा, मोची ऐं धोबी, कमी कासिबी पंहिंजो कमु
लाह्यो अच्यो सिनेमा ते गाहटु थियनि।

भीमचन्दु– अल्बत इहो बि हिकु सबबु आहे। पर मुख्यु
अञां तव्हां न सुञातो आहे। मूं बि कुझु वक़्त खां कींहं ख़ासि क
हिन सिसइले जो अभ्यासु पे कयो आहे, ऐं मुंहिंजो रायो आहे
नाटक ऐं सिनेमा में निरालियूं निरालियूं ख़ूबियूं आहिनि, ऐं बई स
वक़्ति तगी सघनि था। नाटक में सचनि पचनि मर्दनि ज़ालुनि
गाल्हाईदो बोल्हाईदो थो बाधजे, त सिनेमा में वणी कुदिरत जा नि
ऐं निज़ारा अचो अख्युनि अगियां विहनि जे नाटक में आणे नथा सघि
पर सचो सबबु इहो आहे जो नाटकी फ़नु हिंदुस्तान में अण ज़ाण कासि
जे हथि वञी पियो आहे, जे हिन आला हुनिर जा आदिर्श न स
उनखे फ़क़ति हिकु नीचु धंधो बणाए रहिया आहिनि। ज़रे पुठे
मैनेजर ऐं ऐक्टर पाण में विढ़ी टांगा थियो पवनि ऐं खटाऊ ऐं वा
ज़हिड़ियूं चड़ियूं चड़ियूं कम्पनियूं बि फिटायो छड़ीनि। उन्हनि बदि
पढ़ियल गढ़ियल आबिरुदार माण्हू, ख़ासु नाटकी सिख्या वठी, ह
अभिनयारु कनि त जेकर इन्हीअ फ़न खे वडे दर्जे पहुचाए छड़ी

प्रभाकरु – बराबरि, मुख्यु सबबु आहे बि इहो। पर वरी दिसंदड़नि जी बि त गाल्हि करियो; उन्हनि खे नाटक वणनि कहिड़ा था? उहे साग्रियूं पेपे भगत ऐं नर्सी महिते वारियूं धर्मी वार्ताऊं जिनि में ठकाअ सां देव परियूं पैदा थियो पवनि; या ख़ून ख़राबीअ वारा घमुसानी अफ़साना जिनि में टिप टिप ते तलिवार ऐं पिस्तोल बाज़ी लगी पेई हुजे। मूं ई मूं, रुगो नयुनि विषयुनि ते लिखणु शुरू कयो आहे त इझो नोकिरीअ खां जवाबु मिलियो अथमि। (जोश मां उथी, तक़िरीरी ढंग में) मुंहिंजो मतो आहे त असांखे हाणे नएं ज़माने जे घुर्जुनि मूजिबु घरू ऐं पंगती मिसइला नाटक जे मइर्फ़ति हलु करणु खपनि। केतिरियूं ऊणायूं असांजे समाज में मौजूदु आहिनि, तिनिखे पाड़ां पटिण लाइ नाटकु हिकु ज़बरदस्तु हथियारु आहे। नाटक जी समूरी वार्ता अख्युनि अगिया हूबहू पेई वहे वापिरे; तंहिंकरे जो असरु हिकिड़ो खेलु लोकनि जे दिलियुनि ते पैदा कंदो सो सवनि किताबनि ऐं तक़िरीरुनि मां न थी सघंदो।

भीमचन्दु - पूरी गाल्हि कई अथव। मुल्क खे नाटक नवीस खपनि बे अव्हां वारा। अलबति उन्हनि नाज़ुकु ख़ानगी ख़राबियुनि जी ओघड़ि देसी माण्हू उनखे बेशर्मी समुझंदा ऐं के दींहं उनखां मुंहु मोड़ींदा; पर ज़ाहिरी आहे त आख़िर पंगति जो फ़ाइदो समुझी पाणेही उन खे हमिथाईंदा। इहो त मर्ज़ खे लिकाइणु आहे उनखे अंदरि ई अंदरि रझाइणु; जदहिं रोगु खे हवा ऐं रोशिनीअ में खोले ज़ाहिरु कबो तदहिं ई उनजो रोगो इलाजु करे सघिबो। नाटक जे बानीकारनि खे नाज़रीन जी पसंदी बि रफ़्ते रफ़्ते सुधारिणी आहे।

प्रभाकरु – अलबति। भीमचन्द, बाक़ी हिकिड़ी गाल्हि: (संदुसि कुल्हे

ते हथु रखी मछ़्ली तरह सां) सिनेमाउनि सां जे कुल्हो हणिणो आ
ज़नाना पार्ट सच्युनि पच्युनि ज़ालुनि खां कराइणु खपनि। न त
सिनेमा में ज़ालुनि खे डि्सण ते जो माण्हू हिरी विया आहिनि सो त
मर्दनि या गु्भिरू छोकिरनि खे ज़नानो पार्टु कंदो था डि्सनि त हिन
गाल्हि आइडेई नथी ऐं मज़ो ई न पियो अचनि। आहे बि इएं :
मर्द खे किथां उहा ज़नानी नफ़ीसाई ऐं नज़ाकत ईंदी ? तंहिकरे व
आहे त जिअं हाणे ज़ालूं परिदे खां बाहिरि निकितियूं आहिनि ऐं ज़
तइलीम बि पिरिड़ंदी थी वञे, ऐं के ज़ालूं मास्तरी ऐं डाक्ट्रीअ ज
धन्धा बि पयूं कनि, तिअं पढ़ियल आबिरूदार औरतुनि खे नाट
आणे उन्हनिखे बि हिन आला हुनिर जो फ़ाइदो वठाइजे। इहा स
कीअं था भांयो ?

भीमचन्दु – मूं भांयो त तव्हीं लज़ारा आहियो ! अहिड़ियूं ग
था करियो त संभालिजो, समाज जा सरिकरिदा पथर खणी संगिसार न
विझनिव। पर पंहिंजे सिरि, मां इन्हीअ सलाह में बि तव्ह
शामिलु राइ आहियां।

प्रभाकरु – पर ब्रे्ली, हेड़ियूं रिथूं करे वियासूं तिनिमां मूं लाइ
खडु तेलु निकितो ? गाल्हियुनि मां त कीन पेटु भरिबो आहे। (
थी कुर्सीअ ते विहे थो।)

भीमचन्दु – एतिरे में दिलि लोड़े छडि्यव ! भला तड़हिं तव्ही
मिसइलनि जे फ़ाइदे में आहियो।

प्रभाकरु – हाओ, बु्धायोमांव त इन्हनि त नौकिरी विञाई

भीमचन्दु – तड़िहं तव्हां के ज़ईफ़ु पंगती मिसइला पंहिंजनि न

में आंदा आहिनि जे ख़ल्क़ खे पसंदि न पिया आहिनि।

प्रभाकरु – ज़ईफ़ु छा, ज़ोरावर छा ?

भीमचन्दु – मां थो तव्हांखे हिकु ज़बरदस्तु मिसइलो ॿुधायां। लिखण जा त तव्हीं उस्ताद वेठा आहियो।

प्रभाकरु – (चिहिरो खुलेसि थो) – तदहिं जल्दु ॿुधायो त उनते मां हिकदमु नाटकु ॿधी छदियां।

भीमचन्दु – मूं वटि बिनह सरिबस्ती आखाणी त्यारु आहे; फ़क़ति तव्हांजे लिखण जी देरि आहे।

प्रभाकरु – सचु ? किथां आंदव ? किथे पढ़ियव ?

भीमचन्दु – नका पढ़ियमि, नका कढ़ियमि; बल्कि अखिएं दिठमि।

प्रभाकरु – हाओ, जीवति मां बि अक्सरि करे कहाणियूं वटी सघिबियूं आहिनि।

भीमचन्दु – अखियूं खोले हलिजे, त घणनि पुरुषनि जूं ज़िंदगियूं ख़ुदि आखाणियूं आहिनि। केतिरियुनि हालतुनि में हक़ीक़त अफ़साने खां वधीक अनोखी थींदी आहे।

प्रभाकरु – तदहिं भला सेघु करियो; ॿुधायोमि त हींअर ई लिखण खे लगी वञां।

भीमचन्दु – मुंहिंजी मर्ज़ी आहे त जंहिंजी जीवन कहाणी आहे सा पाण अची पंहिंजे ज़िबान सां तव्हांखे ॿुधाए।

प्रभाकरु – (टिड़ी) – छा चयुव ? तदहिं उहा का ज़ाल आहे ? कर आहे ? तव्हांजी केर थिए ?

भीमचन्दु – मूंखे धीउ समानि आहे ऐं रहंदी बि मूं वटि आहे।

वेचारीअ दादो दुखदाइकु जमानो दिटो आहे। जंहिंमां थी गुज़री
मा ख़ुदि उत्साह सां बुधाईंदी त बुधन्दड़ जे दिलि ते गहिरो
पैदा थींदो।

प्रभाकरु– तदहिं भला कदहिं वठी ईंदोसि? जेतिरो जल्दु थी
ओतिरो चङो।

भीमचन्दु– मूं तव्हांजी बेसबुरी ज़ाती थे, तंहिंकरे अगवाटई
वठी आयो आहियां।

प्रभाकरु– वठी आया आहियोसि? किथे आहे?

भीमचन्दु– हालु बाहरि गादीअ में विहारे आयो आहियांसि।

प्रभाकरु– छा, हेतिरो वक्तु रस्ते ते विहारे आया आहियो
तव्हीं त ज़ोरावर आहियो। मां थो वञी अंदरि वठी अचांसि। (
वञण जी करे थो त भीमचन्दु रोकेसि थो।)

भीमचन्दु– तव्हीं को अञा ज़ाणोसि को सुञाणोसि! मां पा
वठी अचांसि।

प्रभाकरु– तदहिं सेघु करियो; अञा त फ़रहत में वेठा आहि

भीमचन्दु– छो त अञा हिक ब गाल्हि तव्हां सां करिणी आ

प्रभाकरु– तेस्ताईं हूअ भली वेठी बाहरि सुके!

भीमचन्दु– बसि, हाणे बाक़ी मिन्टु ब।

प्रभाकरु– तदहिं बुधायो त लहे तांघ। तव्हीं बि क़िस्तूं व
गाल्हियूं करियो।

भीमचन्दु– मुंहिंजी मरिज़ी आहे त तव्हीं इहो नाटकु लिख
करियो तेस्ताईं किनि विद्यावानु ऐं पुजंदीअ वारनि पुरुषनि खे

जा ऊचा उसूल बुधाए, संदनि सहकारु हथि करे, हिक नाटक मां खोलियूं अैं उनजे सहारे हेठि इहो पहिरियों खेलु करे डे॒खारियूं।

प्रभाकरु – तमामु सुहिणी सलाह आहे... हाणे वञी हुनखे वठी अचो।

भीमचन्दु – अञां गा॒ल्हि किथे पूरी थी आहे... अैं उन्हीअ नाटक में मुख्यु ज़नानो पार्टु खणी खु॒दि उन्हीअ छोकिरीअ खां करायूं। मां संभालींदड़ु आहियां अैं खेसि विदूया बि पियो डि॒यां। सो मूंखे इन्हीअ में को ऐतिराज़ु कोन्हे, अैं खांउसि बि मूं बासायो आहे। हक़ीक़त करे जे छोकिरियूं पंहिंजनि मिटनि माइटनि जे हिफ़ाज़त हेठि नाटक में घिरनि त उनमें को ख़तिरो थी नथो सघे।

प्रभाकरु – मूं बि त इहाई सलाह थे डि॒नी। (गदि गदि थी) वाह वाह! तदहिं मुंहिंजा मिड़ेई नाटकी उदेश पूरा पिया थियनि!... हाणे बि॒यो त की कीन्हे? सेघु करे वठी अचोसि।

भीमचन्दु – हाणे इझा आई की आई। (बा॒हिरि वञे थो) तेतिरे में प्रभाकरु पबनि भरि बीठो वाट निहारे। आख़िरि हिननि खे परियां ईंदो डि॒सी सरहो थिए थो अैं अंदरि वठी अचण लाइ वधे थो।)

(लिखंदड़ जे इनामी नाटक "खिन जी ख़ता" मां हिकु बाबु)

वेढ़ु

(करण जा के उसूल

ग़लति फ़हिमी आहे त सिन्धी बोली लग़ाति में मिस

आहे, ही बोलीअ में वक़्ति बवक़्ति हिंदी, अरबी, फ़ारसी

ताज़ो अंग्रेज़ीअ जा एतिरा लफ़्ज़, मुहावरा[1] ऐं इस्तलाह अची

आहिनि जो उन दिसि में उहा हाणे वसीउ थी पेई आहे। पर सिन्

में सची कोताही जेका आहे सा ख़्यालनि जी, छो जो असांजा वी

तशबीहूं ऐं[2] इस्तआरा अञां झूने ज़माने जी पेरवी कंदा अचनि। तं

जेसीं नवां लिखंदड़ निकिरी निर्वारु थियनि जे नवां असुलोका वी

ज़ाहिरु कनि, तेसीं ब्रियनि मशहूरु बोलियुनि मां वरितल नवनि ख़्या

जो तर्जुमो करणु ज़रूरी आहे। पर इएं समुझणु बि चूक आहे त

बोली ख़्यालनि में पिणु मालदारु थी वेई ताईं तर्जुमे करण जो ज़रू

रहंदो। ब्रियनि बोलियुनि में सवें जगि-मशहूरु किताब आहिनि जे

ताईं सिंधीअ में न आया आहिनि, ऐं ब्रिया बि केतिरा निकिरंदा

था ऐं निकिरंदा रहंदा, जे पिणु सिंधीअ में अची असांजे साहित

वधाईंदा ऐं उनजो सींगारु थींदा। तंहिकरे उहे सिंधीअ जे प्यार

जिनि में किताबनि खल्क़ण जी ताक़त न आहे से भली त ब्रियनि

खल्क़ियल ख़्यालनि खे सिंधी जामो पहिराईंदा अचनि। तख़्लीक़ ऐं

साहित जूं बई शाखूं गदोगद चालू रहणु खपनि।

मगर हीउ जो उल्थे[3] करण जो रवाजु सिंधी साहित में पियो

सो ब्रियनि मुल्कनि जे अदब में विरलो दिसण में थो अचे। बल्कि

(1) phrases and idioms (2) similes and metaphors (3) ada

ी ज़िंदगीअ सां फहिकाइण में थोरी ई फिकाई थी थिए त कहिड़ो बि रदारु किताबु तर्जुमे में बे अमिराइतो थियो पवे। उनजो मिसालु क़ैसर भम्भाणीअ जो "पापु ऐं पार्कीज़गी" डेई सघिजे थो, जो तोणीकि मशहूरु अंग्रेज़ी नाविल नवीस हारडीअ जे मशहूरु किताब[1] तां रेतलु आहे ऐं लिखिणीअ में बि सुठो किताबु आहे, तंहिं हूंदे बि अंग्रेज़ी रसिमूं रवाज जो हिन्दुस्तानी हालतुनि सां नथ्यूं ठहिकी अचनि सिंधी साहित में उनजो दर्जो घटि थी वियो आहे। ब्रिए पासे बरी सीपाल शाहाणीअ जो "बिलू खोखर" जो सागिए लेखक जे ब्रिए ख्यु नाविल[2] तां वरितलु आहे तंहिंमें अंग्रेज़ी गोठाणियूं हालतूं सिंधी हेराड़ीअ जे हालतुनि सां अहिड़ियूं त वठी फहिकायूं अथसि जो असुलोको विलु पियो भांइजे; पर तर्जुमो वरी अहिड़ो अखिरी पाबंदीअ वारो ग्रो अथसि जो बोलीअ जे अलूगाईअ करे किताब जी कला ई निकिरी ई आहे। होदांहुं राम पजुवाणीअ जो "पदिमा"[3] उल्थे करण जे हुनिर ड़े इबारत में ठेठु देसी नाविलु पियो लगे। ब्रियो सबबु ही आहे त रियूं हालतूं खणी किनि किताबनि में तुज़ु ठहिकी बि अचनि, तंहिं हूंदे तर्जुमे करण जो जेको मुख्यु मतिलबु आहे त देही पढ़ंदड़नि खे धारियनि क़नि जे रसिमुनि रवाजनि, हलति चलति ऐं पंगती हालतुनि जी परूड़ सो त बर्सबाबु कोन थियो। देही रसिमुनि रवाजनि खां त हरिको गेई वाक़ुफ़ु आहे, पोइ अहिड़नि उल्थे कयल किताबनि मां पढ़ंदड़नि ज़ाण कहिड़ी वर्धी? तंहिंकरे इहो उसूलु चङो त दिलियां ठहियल ताब लिखिजनि त बेशकि उन्हनिमें देही हालतूं ज़ाहिरु कजनि, पर

---

(1) Hardy: *Tess of the Durbervilles* (2) *Mayor of Casterbridge* (3) Hall Caine: *Eternal City*

तर्जुमे कंदे फेर फार करण बिना धारियूं हालतूं पेश कजनि।
मिसाल जगत आदिवार्णीअ जो "आम्लरीन [1] " वारो तर्जु
प्रोफेसर मोटूनल गिदिवार्णीअ जो "दुखी इन्सानु [2] " इंई साबिजनि थ
में मग़रबी ज़िंदगीअ जूं हालतूं मग़रबी माण्हुनि सबीत पेश क
आहिनि, ऐं तर्जुमो बि अहिड़ो कारीगरीअ सां कयलु आहे जो
सिन्धीअ में अंग्रेज़ी इस्तलाह जो साउ पियो वटाए।

नसुर में तर्जुमो

माण्हू अक्सरि करे आखिरी तर्जुमे खां वधे वंदा आहिनि
तर्जुमो पसंद कंदा आहिनि। पर मुंहिंजे ख़्याल में कंहिं बि
बोलीअ जो वाधारो खुश-आवाज़ आखिरी तर्जुमे ख़ासकरे ना
आहे। धारियुनि बोलियुनि में हज़ारें नफ़ीसु ऐं अनोखा वीचार,
ऐं ऊचा ख़्याल, अजीबु तशबीहूं ऐं इस्तआरा था पाइजनि जे
में कदहिं बि ज़ाहिरु थियल न आहिनि; ऐं जे सिन्धीअ में आ
कोशिश कबी आहे त दुख्याई थींदी आहे, ऐं उन करे कनिग
उहे धुखटा करे छदींदा आहिनि। जेकदहिं को तर्जुमानु असुलोकी
जो फ़क़ति इस्तेमाल ख्वाजी बोलीअ में देई छियो त उनमां बोल
कहिड़ो वाधारो थियो? या जे कंहिं ख़ास के ख़ास ख़्याल इ
या अण पूरे इस्तलाह में ज़ाहिरु कयो न बि बोली घणो कु
तंहिंकरे जे बोलीअ जे वाधारे लाइ ज़रूरी आहे त उनजे ख़्या
खज़ानो वधाइजे, त उन्हनि नवांन ख़्यालनि खे ज़ाहिरु करण ला
मुहावरनि ऐं इस्तलाहनि ईजाद करण जी ज़रूरत थींदी। तंहि

---

(1) ... Woman of Knockaloe (2) Victor Hugo: Les misérabl

मामूली इस्तलाह खां को खाइणु न घुरिजे; बशर्तींक उहा मौज़ूनु, कन खे वणंदड़ु अैं खुशि-आवाज़ु हुजे, न त अभोगी अैं कुजसी पेई लगंदी। अहिड़ी तरह गैरु मामूली इस्तलाह खे इस्तइमालु करण सां कनु उनते हिरी वेन्दो, अैं उहा मुरवज थी बोलीअ खे वेंदी वधाईंदी। आउं हूंद चाहियां त लाचारु अणवणंदड़ु तर्जुमो बि करे छदिजे, पर असुलोकी नाज़िकु ख़्याली आमु अखरनि में आणे सहसाए न छदिजे। मन वक्त पए बियो को लिखंदड़ु उन सुन्दर ख़्याल खे सुहिणनि लफ़्ज़नि में ज़ाहिरु करे छदे। बाक़ी के ख़्याल या इस्तलाह जिनि जो तुज़ु तर्जुमो करणु नामुमकिनु थींदो आहे से असुलोकी बोलीअ अैं क़ोम जी निराली तहिज़ीब ज़ाहिरु कंदा आहिनि।

नज़्म में तर्जुमो

असुलोके शाइर जे ख़्यालनि जी तर्जुमानी सख़्तु वफ़ाईअ सां करणु खपे। जे उन्हनि ख़्यालनि जी पूरी पाबंदी न कबी अैं उन्हनि खे मरोटे सरोटे, पंहिंजा वीचार गदे सदे, उसुलोके शाइर सां गद पंहिंजी शाइरी पिणु देखारिबी, त उहा दस्त अंदाज़ी करणु मुंहिंजे नज़र में अदिबी गुस्ताख़ी आहे। जुदा जुदा शइरनि जे ख्यालनि मुताबिकु अलहिदा अलहिदा वज़न अैं रुकन[1] इस्तइमालु करणु घुरिजनि जंहिंकरे नज़्म में गूनागूनी पैदा थी पवे। तर्जुमे जे बंधणनि खां बेज़ारु थी, भगल टुटल वज़न अैं क़ाफ़िया न हलाईंदा वञिजनि जे कन खे सख़्तु दोखो दियनि। अल्बति नज़्मी तर्जुमे जा बंधण महा कठिनु आहिनि अैं उन ते सख़्त मथो मारिणो थो पवे। नसुर में बीअ बोलीअ जा ख़्याल ज़ाहिरु करणु अहिड़ो

---

(1) feet

मुश्किलु नाहे; पर नज़्म में न रुगो उहे वीचार क़ाइमु रखिणा आहि
पर उन्हनिखे पूरे वज़न में बिहारिणो आहे ऐं पूरनि क़ाफ़्यनि में आणि
आहे। इन्हीअ टिबटी पाबंदीअ सां जिनर्मा सुर पाटणा था पर्वा
किनि लाचारी हुंधनि ते बहर[1] या क़ाफ़्ये जी कचाई फिकाई रहणु दि
पर शाइर जे वीचारनि खे बा अमानत ज़ाहिरु कजे। नज़्म जे बंधण
करे शाईर जा ख़्याल किनि हुंधि घटाइजनि या वधाइजनि भनी,
बदिलाइजनि मूरु न।

नज़्मी[2] नसुर में तर्जुमो

अंग्रेज़ी नसुरु पढंदे डि़सिबो त किनि किताबनि[3] जे इबारत में लफ़्ज़
जी मिलावत ऐं जुमिलनि जी बनावट अहिड़ी रखी वेई आहे जो मंझा
हिक क़िस्म जी ललिकार पेई निकिरे, ऐं नसुर मां बि नज़्म जो स
पियो अचे। अहिड़े नमूने जो नज़्मी नसुरु आमिरीका में विटमन
हिन्दुस्तान में टैगोर इस्तइमालु कयो आहे। अंग्रेज़ी नसुर में जे ए
मधुरता रखियल आहे त सिंधीअ में बि अहिड़ो मेठाजु पैदा करे स
थो। वज़न जो त नसुर में अहित्याजु ई कोन्हे, जेतोणकि के के
पाणमुरादो कहिं न कहिं वज़न में ठही वेंदियू आहिनि। बाक़ी क़ा
सो त सिंधी बोलीअ जो ख़ासु गहणो आहे ऐं बाजे नसुर में बि इस्तइ
कयो वञे थो। झूने ज़माने वारा क़िसा "गुल्रु संदानु", "मम
दमसाजु" वग़ैरह त लिखियल ई क़ाफ़यदारु नसुर[4] में हूंदा हुआ।
बोली क़ाफ़यनि सां अहिड़ी भरिपूरु आहे जो माणिए आवाज़ वारा
जेतिरा सिंधीअ में लभंदा ओतिरा बीअ कहिं बोलीअ में न लभ

(1) measure (2) poetic prose (3) e.g. *The Bible*, Bunyan's *Pilg*
Progress etc. (4) rhyming prose

मोरिये फ़क़ीर वारे "ससुई पुन्हूं" जे पहिरिएं बैत में "ख़ल्क़िणहार" सां हम-आवाज़ लफ़्ज़ २५ आहिनि। तंहिंकरे इहा तंवार पैदा करण लाइ क़ाफ़्या जामु कमि आणणु खपनि—जंहिं बि सिट में क़ाफ़्यो मिली अचे तंहिं में लगाइजे। सिटूं नंढियूं नंढियूं करे नज़्मी सूरत में लिखिजनि, से बि उन्हीअ तंवार ऐं क़ाफ़्यनि जे लिहाज़ खां। के क़ाफ़्या बिनह तुज़ु न हुजनि त बि हलाए छद्दिजनि—न खां उहे अण पूरा[1] क़ाफ़्या बि बहितरि। किनि हंधि त सिटुनि मंझि ई अंदिरूनी[2] क़ाफ़्यो बिहारिजे। सिंधीअ बोलीअ जो बियो सींगारु आहे तजनीस[3] हर्फ़ी जो बि सिंधीअ में मऊ मौजूदु आहे ऐं कोशिश करे कम आणणु खपे। अहिड़ीअ तरह जुमिलनि जी बनावत तंवार वारी करण सां, ऐं लफ़्ज़िनि जा मुंढ ऐं सिटुनि जूं पछाड़ियूं हम-आवाज़ करण सां, नज़्मी नसुरु लिखी सघिजे थो। इन्हीअ तरिज़ ते लिखियल सिन्धीअ में फ़क़ति ब किताब मूंखे सुझनि था: हिकिड़ो दीवान दयाराम गिदूमल जो बे नज़ीरु "नन जा चहिबुक", ऐं बियो हिन बंदे जो तर्जुमो कयलु "प्रीति[4] जा गीत"।

[लिखंदड़ जे किताबनि "क़िस्मत", "गीतांजली" ऐं "प्रीति जा गीत" वारनि दीबाचनि मां वरितलु।]

---

(1) assonance (2) internal rhyme (3) alliteration (4) Tagore: Gardener

अदबु ऐं इख़्ला

मशहूरु नाटक नवीस बरनार्डशा जे पहिरिएं नाटकनि जे किता
नालो हो "उगिरा[1] नाटक", जंहिंते अदिबी दुन्या में हुलु हंगामो
वियो त जीवति में सुठियूं वणंदड़ ग़ाल्हियूं खुटी वयूं आहिनि छा
मिस्टर शा बेशर्मीअ जा किना क़िसा पियो कुटे! हाश्रो बराबर,
ज़माने जे कश्मकश करे असांजे जीवति में सुठाई ऐं सुंहिणाई का
वञी रही आहे। असांजी घरू, पंगती ऐं क़ौमी जीवति ऊणायुनि
टिमटारु आहे। आगाटे ज़माने जे अफ़्सानति में इश्क़ ऐं जं
बाज़ारि गरमु हूंदी हुई। उहे कुहुना क़िसा अजु जेकदहिं सा
सूरत में आणिजनि त हूंद नामुमकिन ऐं अदभुत पिया लग़नि। अ
किताबनि में हिन ज़माने जे ऊणायुनि आणिण खांसवाइ रही कीन स
पोइ भला, ऊणायुनि जो बयानु ऐं ओघड़ि अणवणंदड़ ऐं उगिरी न
तदहिं बियो छा लग़ंदी! अगे फ़क़ति सुंहं खे साहित में सारा
अजु बदिज़ेबीअ[2] वारो अदबु अची वियो आहे, जो त ज़िंदगी बदि
सां भरिपूरु आहे।

किनि इख़्लाक़ जे माहिरनि जो ऐतिराज़ु आहे त रोग़ बराबर
जीवति में आहिनि, पर उन्हनि जी उघाड़प करणु बेशर्माई आहे
हिन लिखंदड़ जे समुझ में रोग़ खे लिकाइणु आहे उनखे अंदर
रझाइणु। जदहिं उनखे हवा ऐं रोशनीअ में खोले ज़ाहिरु कबो,
ई उनजो को इलाजु करे सघिबो। साग़ीअ तरह पंगती ऊणायुनि

(1) Bernard Shaw: *Plays Unpleasent* (2) literature of the ugl

वणु उन्हनिखे हिमथाइणो आहे। पर उन्हनि जी पधर करे, उहे लोकनि ध्यान ते आणिबियूं त हू उन्हनि खां गोशो कंदा, ऐं इहोई पंगती धारे जो अमिली तरीको आहे। कहिड़ीअ बि नाज़ुकु ऊणाईअ जी ोघड़ि करण खां दिलि मनु न हणणु खपे। जे इहे मथ-लज़ जा ख़ाम ाल लाहे, पंगती रोगनि खे कचीअ में ई पाड़ां पटे न कढंदासूं, त ज़ाणां वक़्त पए उहे वधी लाइलाजु नासूर थी पवनि।

बाक़ी हिकिड़ो वाजिबी ऐतिराज़ु उथारे सघिजे थो: पंगती ऊणायुनि साहित में अहिड़ीअ तरह चिटिणु खपे जो मंझाउनि माण्हुनि खे कराहत अचे ऐं उन्हनि खां किनारे करण जी कोशिश कनि; न अहिड़नि हींदड़ रंगनि सां चिटिजनि जो मुगोई हिरिखाईंदड़ थी पवनि ऐं पढ़ंदड़नि धुतारीनि। जे अहिड़ो उबितो असरु निकितो त पोइ ख़िलाशक उन खंदड़ खे निर्लज़ाईअ ऐं बदि इख़्लाक़ीअ लाइ मलामत करे सघिजे थी।

हाणे हिन लिखंदड़ जे किनि नाटकनि मां मिसाल देई देखारिजे थो किअं उगिरा मिसइला पंगती सुधारे जे लिहाज़ खां साहित में आणे घिजनि था:

"खिन जी ख़ता"

हिन मुकमिल नाटक जो हासुलु मतिलबु आहे त "जुवान जमाण ारीअ ऐं पुरुष जे अकेलाईअ में लढ़ विचढ़ रखण मां कहिड़ा था गुल किरनि।" ज़मानो अची वियो आहे जो छोकिरा ऐं छोकिरियूं गदु ढ़नि गढ़नि, घुमनि फिरनि ऐं गदिजनि मिसिजनि था। मर्द ज़ाल जो गती सन्बन्धु हिकु अथाहु वीर आहे, जंहिंखे झूने समे जा पुरुष केतिरो ा खणी पाणु पतोड़ीनि, कीन रोके सघंदा। हक़ीक़त में, अहिड़े सन्बन्ध

कर जो बिन्ही खे हिक बिए भा उत्साहु ऐं आनंदु थो मिले
असां हिंदुवास्युनि खे पूरो समाउ कोन्हे। पर उनमां जे ऊणायूं
थियूं सघनि तिनिजो बि जोगो उपाउ करणु घुरिजे ऐं उन्हनि तं
रोक रंडक विझणु खपे। खुल्यो खुलायो, बाइज़्ज़त मिलण मिलण में
कोन्हे, पर गुझीअ तरह नफ़्सी नाते रखण खां, न रुगो मिटनि
खे, पर खुदि धुर्युनि खे पाणते, पल विझणु खपे।

"अकेली दिलि"

हिन नंढे नाटक में जंहिं मिसइले जी उपटार कयल आहे
जीअरे ते जीअरी शादी। हिक प्रोफ़ेसर जी पंहिंजे ज़ाल सां
नासाज़ी अहिड़ी सख़्तु देखारियल आहे जो हूअ मुड़िस लाइ घर में
बाहि बारे थी दिए; जंहिंते लाचारु हू वेचारो दिलि जे अकेल
बेज़ारीअ विचां वञी थो हिक बंगालिणि सां शादी करे जा बि ज
थी वञेसि। पर उन पंगती इनहराफ़ी कंदे बि मूं प्रोफ़ेसर सां ह
जागाई आहे; छो त जेतोणीकि मां ज़ाणां थो त आमु तरह सां
ते जीअरी शादी करणु हिक ऊणाई आहे, तदहिं बि किनि
हालतुनि में, जदहिं ज़िंदगी ज़हरु थियो पवे, उन खांसवाइ बियो
ई कोन्हे; तोड़े सुखु उनमां बि खैरु को थो पिराइजे।

"बी ज़ाल"

हिन नंढे नाटक में त निहायति उगिरो मिसइलो खंयल
हनडु पीउ, नौजुवानु बी ज़ाल घर में आणे थो, जंहिंजो क़ज़ा
माटेजे नौजुवान पुट सां प्रेमु बधिजी थो वञे। बई हिक जे
जमाण आहिनि, पाणमें दिलि लगी थी वञेनि, सा का नामुनि

सुभावीकु गाल्हि कान्हे। सभकंहिं खे अहिड़ा ब चारि मिसाल पिया
झंदा हूंदा, पर शब में पिया रखूं, खुलीअ तरह गाल्हि न पिया
रियूं। अक्सरि करे त अहिड़ा मिसाल अजोग सन्बन्ध खे पहुची वेंदा
ाहिनि; पर हिन नाटक में माटेजी माउ ऐं पुट जो प्यारु सचीअ दिलि
ारो ऐं सूखमु रखियलु आहे, जंहिं हूंदे बि वेचारा केतिरो दुखु था
हनि। तंहिंजो मतिलबु ई इहो आहे त अगींअ ज़ाल मां जेकदहिं बार
ाहिनि, त पोइ बी ज़ाल घर में आणिण सां न रुगो नंढिड़नि माटेजे
ारनि खे महा दुखी करे, घरु ठाहिण बदिरां फिटाइणो आहे, पर नवजवान
ट हूंदे नवजवानु स्त्री घर में आणण मां वदो ख़तिरो आहे।

"ब मेनरूं"

हिन नंढे नाटक में ही पंगती मिसइलो पेशि कयलु आहे: हाणे
ो छोकिरियूं तइलीम वठण लगियूं आहिनि त घणनिई हालतुनि में नवजुवान
ास्तर बि खेनि घरनि में पाढ़ण अचनि था। पर माइटनि खे समुझणु
ापे त मास्तर साहिब के सन्त या ओलियाअ कोन्हनि। उहे बि इन्सान
ाहिनि जिनिजे अंदर में बि दिलि आहे, ऐं पाढ़ींदे पढ़ंदे जे दिलियूं
ाटिकी वयूं त अजबु कोन्हे। नको को उनमें गुनाहु आहे, बशर्तीकि
ाइट अख्यूं न पूरे विहनि, ऐं आगाहु रहनि त अहिड़ो सन्बन्धु सचो
आबिरूदारु आहे या न। हक़ीक़त करे अजु सुभां जूं शादियूं थींदियूं
घरनि, स्कूलनि ऐं कालेजनि में, जिते छोकिरा छोकिरियूं दिसी वाइसी
क बिए खे पसंदि कंदा; बियो को तरीक़ो ई कोन्हे। माइटियुनि वारियुनि
माइटनि जे पसंदीअ जो ज़मानो लदे वियो।

[लिखंदड़ जे नाटकनि "खिन जी ख़ता" ऐं "पंगती पर्दा"
रनि मुहागनि मां वरितलु]

अइराबुनि जे मिसइले जो अमिली

बीलीअ जे सुधारे में अइराबुनि जो सुवालु सोले में सोलो ऐं
में खसीसु आहे, जो एदीअ छिकताण ऐं तुर्शीअ जे लाइकु
आहे जेदो सिंधीअ जे मशहूरु प्रोफ़ेसरनि जेठमल, मेरूमल ऐं नागि
मंझिसि विधी हुई। आखरि, "बकिरी" लफ़्ज में जे ज़ेरि र
हेठां दिनी, या य हेठां दिनी, या "चतूं" लफ़्ज में पेशु त
मथां दिनो त इन्हीअ मिसइले ते को सिजु उभिरे लहे कोन
नको बादिशाहतूं खटिजनि हाराइजनि थियूं! बशर्तीकि
सागियो कढूं, पोइ मात्रा हिकिडे अखर ते दिनी या बिए ते—या
बिन्हीं धुरियुनि खे खुशि करण लाइ, खणी बिन्ही अखरनि जे

ही अइराबुनि जो बाबु देवनागरीअ वारा तदहिं समुझी सघंदा
खेनि अरिबी लिपीअ में अइराबुनि दियण जे दस्तूर जी खबर
देवनागरीअ में इहो मिसइलो उथेई कोन थो।

अरबी लिपीअ में 'ई' जो उचारु ठाहिण लाइ रुगो कंहि
जे पुठियां 'ी' जी मात्रा कान थी दियणी पवे पर पहिरीं 'य'
हर्फ़ सही पुठियां देई पोइ ज़ेरि (़) हेठां दिनी वञे थी।
बकिरी अरबी लिपीअ में लिखिबी ब+क+र+य+ ़, ज़ेरि न
पर हेठां दिबी।

सागीअ तरह ऊ जो उचारु कढण लाइ अरबी लिपीअ में मि
दियण सां कमु न हलंदो आहे पर व लगाए पोइ मथां पेशु
दींदा आहिनि। मिसलनि मेरू लिखंदा भ+र+व+ ़। हाणे
ही आहे त बकिरीअ वारी ज़ेरि 'र' जे हेठां दिजे या 'य' जे
मेरूअ में र वारो पेशु 'र' जे मथां दिजे या व जे मथां।

डि॒नी, त उनमें अचे वञे की कीन थो। बो॒लीअ जे सुधारे बाबति सचा अहमु मिसइला आहिनि आइउएटा, उचारनि, जिंसुनि, अददनि ऐं बि॒यनि व्याकरणी सूरतुनि बाबति जिनिते ज़ियादह ज़ोरु डि॒यणु खपे।

सुर्ग॒वासी काके भेरूमल साहिब "सिंधू" मज़्ज़ननि में हिन मिसइले जी बाक़ाइदे छंड छाण कंदे अइराबुनि जो बुन्यादी उसूलु निहायति चिटीअ तरह सां मिसालनि समेति समुझायो आहे त: बो॒लीअ में हरिफ़ु[1] सहीह आहिनि गूंगा अखर जे पाणमुरादो पंहिंजो उचारु डे॒ई नथा सघनि, तंहिंकरे उन्हनि सां हरिफ़[2] इलति जिनिखे पंहिंजो उचारु आहे, से मिलाइणा था पवनि त मंझाउनि को उचारु निकिरे। पर सिंधी आइउएटा में हरिफ़ इलति आहिनिई टे: अ, व ऐं य, जिनिमां सभु उचार निकिरी नथा सघनि; तंहिंकरे टे बि॒यूं उचार कढण जूं निशानियूं ठाहियाऊं: ज़बर, पेशु ऐं ज़ेरि जिनिखे अइराबूं थो चइजे। पर उन्हनि टिनि अइराबुनि मां फ़क़ति नंढा या हलिका उचार था निकिरनि: अ, उ, इ; तंहिंकरे डिघनि उचारनि कढण लाइ उन्हनि टिनि अइराबुनि खे खणी बि॒टो कयाऊं त टे डिघियूं अइराबूं (दो-इलतूं) ठही पयूं: आ, ऊ ऐं ई। हाणे मामिलो जेको मतो आहे सो न नंढियुनि अइराबुनि बाबति, नकी डिघीअ अइराब "आ" बाबति, छो त इहे सभु हिकिड़ेई हरिफ़ सहीह मथां या हेठां सिधियूं संवाटियूं डे॒ई सघिजनि थियूं। पर झेड़ो लगो॒ आहे पछाड़ीअ वारियुनि ब्रि॒नि डिघियुनि अइराबुनि ऊ ऐं ई तां जे बि॒नि अखरनि खे डि॒नियूं थियूं वञनि, ऐं फ़ैसिलो करिणो आहे त इहे पांहिंरिएं अखर खे डि॒जनि या बि॒ए खे।

चतूंअ (या खुदि उस्ताद जो नालो भेरूमलु) ऐं ब॒किरीअ जा

---

(1) consonants (2) vowels

मिसाल बि उन्हींअ कश्मकश करे मशहूर थी विया आहिनि, अं स
आहे त "चतूं" (या "मेरूमलु") अं "बुकिरी" लिखि
कीअं लिखिजे। उस्ताद साहिब जो दलीलु आहे त इहो बिटो पेश
ज़ेरि न पछाड़ीअ वारे हरिफ़ इलति खे दियणु खपे जंहिंखे पंहिंजो उ
आहे अं अइराब जी दरिकार कान्हे, पर पहिरिएं हरिफ़ सहीह खे
खपे जंहिंखे उनजी दरिकार आहे अं जा उन हरिफ़ सहीह सां ई
लगे अं उनजी ई मिल्कि आहे।

हाणे, असांजे नाक़स ख़्याल में थो अचे त काके साहिब जो
क़ाइदो नंढियुनि याने यक्युनि अइराबुनि सां बिलाशक लागू आहे,
जिते बिट्यूं अइराबूं थियूं अचनि, याने बिनि अखरनि खे हिकिड़ी
अइराब दियणी आहे (ऊ अं ई), उते उहा अइराब फ़क़ति
या बिए अखर सां न थी लगे, पर बिन्ही सां थी लगे, जंहिंकरे बिन्ह
मिल्कि आहे। आखिरि बि, हरिफ़ु सहीह, हरिफ़ु इलति अं अइराब,
मां आवाज़ु त गदु हिकिड़ोई थो निकिरे: पोइ किअं चइबो त इहा अ
फ़क़ति हिक अखर जी आहे, जिअं काको साहिबु चवे थो त "च
लफ़्ज़ में पेशु जेको अचे थो सो "त" अखर जो आहे, अं "बुकि
में ज़ेरि "र" अखर जी आहे? इहे बिन्हीं अखरनि जूं आहिनि,
"चतूं" में पेशु टिन्ही अखरनि जो आहे छो त त, व अं न
अइराब थी दिजे जिनि मां हिकिड़ोई यको आवाज़ु थो निकिरे।
मेरूमल हवालो देई लिखियो आहे त "प्रोफ़ेसरु जेठमलु अं प्रो
नागिराणी चवनि था त ई जो डियो उचारु थींदोई तदिहिं, जदिहिं
हेठां ज़ेरि दिबी !!!" असांजे समुझ में उन्हनि साहिबनि जो म

आहे त कोबि डिघो उचारु निकिरंदोई उन पछाड़ीअ बारे अखर खे अइराब दि॒यण सां जंहिंखे डिघो कयो वञे थो, अैं न अगि॒याड़ीअ वारे अखर खे जंहिखे डिघो नथो कजे। मिसलन् "बु॒किरी" में य खे डिघो थो कजे न र खे, तहिंकरे ज़ेरि य हेठां दि॒बी न र हेठां। इहो दलीलु बि घणे क़दुरि बराबर आहे। पर असांजो चवणु आहे त ई जो डिघो उचारु नको फ़क़ति य हेठां ज़ेरि दि॒यण सां निकिरंदो, नको फ़क़ति अलफ़ हेठां ज़ेरि दि॒यण सां निकिरंदो, पर बि॒न्ही जे हेठां गदे॒ ज़ेरि दि॒यण सां निकिरी सघन्दो। हाणे, चवणु सौलो आहे त बि॒न्ही या टिन्ही अखरनि खे हिकिड़ीई अइराब दे॒ई हिकिड़ोई आवाज़ु कढिणो आहे, पर सुवालनि में सुवालु आहे त लिखण में, अैं ख़ासु करे छापे में, किअं सभिनी अखरनि खे हिकिड़ी ई अइराब दे॒ई सघिबी ?

हिन ख़सीसु पर पेचिदार मिसइले जे हल लाइ हिकु अमली तरीक़ो असांखे सुझे थो जो सिखी सघिजे थो बा॒राणे दर्जे वारे मास्तर साहिब खां, जो बा॒रनि खे हिजेऊं सेखारीदो आहे। मास्तरु साहिबु चवे थो, बा॒रो ! "बु॒किरी" जी हिजे लिखो : ब – ज़बर = बु॒ (बा॒र लिखनि था) क – ज़ेरि = कि (वगी लिखनि था), र – य – ज़ेरि = री (लिखियाऊं)। र कीअं लिख्याऊं ? जिअं मास्तर साहिब चयो तिअं, सुभावीक तरह सां : र – य – ज़ेरि = री, याने ज़ेरि पछाड़ीअ में य जे हेठां लिखायाईं, जा बा॒रनि "री" करे लिखी। कहिड़ो चर्यो मास्तरु हूंदो जो ज़ेरि पुकारींदो "य" हेठां अैं उमेद रखंदो त बा॒र पाणमुरादो "य" बदिरां "र" हेठां दे॒ई छदीं॒दो ? या कहिड़ो चर्यो बा॒रु हूंदो जो बु॒धंदो हिकिड़ी हिजे अैं लिखंदो बी॒ ? सागी॒अ तरह सां "चतूं" जी हिजे लिखाईदे

मास्तरु साहिबु चवंदो: त - व - न - पेशु = तूं. ऐं बारु स
पेशु न मथां, याने पछाड़ीअ वारे अखर मथां दींदो; न, न लिख
ब अखर पुठिते मोटी, पेशु वरी त मथां टकाए वंदो ! असांजे
में "चतूं" वारो पेशु नको "त" ते ईंदो नको "व" ते
मागहीं पछाड़ीअ वारे अखर "न" ते ईंदो, जिअं उनजी हिजे
वञे थी। हां! मास्तर साहिब जेकदहिं "बांकरी" जे हिजे में
ज़ेरि - य = री" चवंदा हुजनि, ऐं "चतूं" जे हिजे में "
पेशु - व - न = तूं" सेखारींदा हुजनि त पोइ काके साहिब
सिरिश्तो सही आहे। पर जेकदहिं हिजे सेखारिण जो नमूनो उहो
जो असां जाणायो आहे ऐं काके बि क़बूलु कयो आहे, त पोइ
जे अखर खे अइराब दियण खांसवाइ (पोइ चाहे उहो पछा
अखरु हरिफ़ु सही हुजे या ग़लति) बियो कोबि कारगरु नमूनो

अइराबुनि जे सौले सुवाल ते किअं हेदी ग़लतिफ़हिमी पै
तंहिंजो तारीख़ी बयानु बि काके भेरूमल ज़ोर पुरिज़े समुझायो
पर तंहिंमां त मूं असांजो अनुमानु पुख्तो थो थिए त ग़ल
खणी काके साहिब वारो अइराबुनि जो तरीक़ो सही हुजे त बि
तोरि सुर्गवासी जेठमल वारो नमूनो ई ठीकु आहे। उस्ताद चयो
सोरहीं सदीअ खां वठी मांदहि चारि सदयूं सिंधी किताबनि में इ
अइराबुनि दियण जो नमूनो अख़्तियारु कयो वियो, जंहिंखे डाक्टर
शर्ट साहिब जहिड़नि धारियनि आलिमनि, तोड़े दीवान कौड़ेमल,
दयाराम ऐं दीवान लीलारामसिंघ जहिड़नि देही आलिमनि पिणु
कयो। पर १६०३ में हिकु अजीबु अदिबी हादिसो काके साहि

कयो आहे : हिक "टेक्स्ट बुक्स् रिवीयनि कामेटी" मुक़र्रु कई वेई, जंहिंजा मुख्यु एवज़ी हुआ कावरन्टन् सांहिबु ऐं दीवान प्रेमचन्द आवतराइ जनि दर्सी किताब सुधारे मंझिनि नओं अइराबुनि जो सिरिष्तो जारी करे छदियो, जो वरी परमानन्द मेवाराम जहिड़े आलिम ऐं खुदि काके भेरूमल जहिड़े ज़ाणूअ पिणु अख़्त्यारु कयो हो, (जो मूर्गों पंहिंजे नाले लिखण में ई "र" बदिरां "व" मथां पेशु देई चूक करे विधाई!) उहो दर्सी किताबनि वारो सुधारो, जंहिंमें अइराबूं पहिरें अखर तां फेराए पोएं अखर ते दिनियूं वयूं, तंहिंखे भेरूमल साहिबु हाणे ग़लति थो समुझे ऐं इहो दोहु हिक सिंधी क्लार्क ते थो मढ़े, जंहिं ग़लतिफ़हिमीअ तां इहे अइराबूं दिनियूं : "दीवान प्रेमचन्द ऐं मिस्टर कावरन्टन् हिकु हिकु सबकु बिल्कुलु ख़बरदारीअ सां थे पढ़ियो; पर हिन अइराबुनि जे ग़ाल्हि कंहिंजो ध्यानु न छिकियो।" काको भेरूमलु अदिबी खोजना वारो आलिमु हो, तंहिंकरे हीअ हक़ीक़त ज़रूरु सनद वारी हूंदी। पर तदहिं बि हैरत आहे जो तइलीम खाते जे बिनि बाला अमलिदारनि हिकु हिकु सबकु ख़बरदारीअ सां पढ़ंदे बि अइराबुनि ते ध्यानु ई कोन दिनो! पर समुझो त आफ़ीसरनि बराबर लापरिवाही देखारी, तदहिं बि हिक क्लार्क जी ग़लतिफ़हिमी किअं कई जो सभिनी दर्सी किताबनि में, हरहिक सबक़ जे सिट सिट में, समूरो सिरिष्तो फेराए, अइराबुनि जो बिनह नओं अमिली तरीक़ो क़ाइमु करे छदियाईं! हू नामालूमु क्लार्कु बि सिंधीअ जो को गोहरु हूंदो!! शाबसि हुजे हिनजे जुरियत ऐं यक़ीनीअ खे जो सिंधी बोलीअ में एदो सुधारो करे वियो!!!

["सिन्धू" मख़्ज़नि मां वरितलु]

टागोर जा नाटक – सिंधु

महा कवी रबिंद्रनाथ टागोर जो शाइरु त आला दर्जे जो क
जग-प्रसिधि आहे; संदसि नाविल ऐं आखाण्यूं बि कमालियत
आहिनि। पर कवीअ जे किनि प्यार वारनि खे मजाणां मठियां
मुंहिंजे राये ते, त संदसि नाटकनि में घणियूं खामियूं रहियल आ
आखिरि आउं बि त कवीअ खे काफ़ी प्यारु कंदड़ु आहियां, तं
बि उनिसि बाइज़त नुक्तचीनी करे सघां थो। यादि रखणु खपे त
नवीसीअ जो हुनुरु साहित जे ब़ियनि शाख़ुनि खां अलहिदो आहे.
उहो शाइरीअ ऐं नाविल नवीसीअ वांगुरु पाण में ई पूरो न
लेकिनि रंग भूमीअ जे हुनर जो मुहताजु आहे। नाटकु न रुगो
में वेही पढ़ण लाइ आहे पर स्टेज ते करे ड॒खारण लाइ रिथियलु
जंहिंकरे नाटक नवीस खे रंग भूमीअ जे हुनर जी बि दरिकार
जंहिंजी टागोर जे नाटकनि में कोताही आहे। मूं सालनि खां टा
केतिरा नाटक स्टेज ते पे आंदा आहिनि जिनिजे पेश करण मे
केतिरियूं मुश्किलातूं आड़ो आयूं आहिनि, जे मूंखे ख़ातिरी आहे
टागोर खे बि आड़ो आयूं हूंदियूं जदहिं पाण पंहिंजा नाटक शान्ती
ऐं ब़ियनि शहरनि में पेशि कंदो हो ऐं मंझिनि खुदि बि पार्टु कं
ख़ूसूसनि आस्थान ऐं ज़मान[1] जे इत्तफ़ाक़ वारा नाटकी उसूल
अक्सरि भजियो छड़े। मिसिलनि "ब॒लीदानु[2]" ऐं "मुक्त धार
सागियो ह्विकिड़ोई दिश्यु कलाकु ब॒ सांदहि पियो हले, जंहिमें

(1) unities of place and time (2) Sacrifice

वेस धारी पिया अचनि बिया पिया वञनि, पर जंहिंजे कारिवाईअ में हक़ीक़त करे ब चारि दींहं या वधीक वक़्तु पवणु घुरिजे। हिन मूंझारे ताहिण लाइ अहिड़ा दिश्य आउं बिनि टिनि चहचिटनि में विराहे छदींदो आहियां, जिअं ख़बर पवे त विचमें कुझु वक़्तु गुज़िरी वियो आहे। किनि नाटकनि मिसिलनि "चित्रा" ऐं "सन्यासी" में वरी एतिरा नज़ारा वठी हिक बिए पुठियां रखिया अथसि जो पंजें पंजें मिन्टें पर्दो ताहिणो चाढ़िणो पवंदो आहे, जंहिंकरे लाचारु के चहचिटा खाई वञिणा पवंदा आहिनि, या गंढे छदिबा आहिनि। पर इन्हनि रिथा जे कचायुनि हूंदे बि टागोर जे नाटकनि जी ख़ूबी आहे संदुसि शाइरानी पर्वाज़ ऐं फ़ेल्सूफ़ानी ख़्यालात। संदसि नाटक वर्तमान समे बाबति हुजनि या महाभारत जे ज़माने जा, पर मंझिनि उहा ज़िंदगीअ जी फ़ेल्सूफ़ी भरियल आहे जा हरि मुल्क ऐं हरि अयाम लाइ कारिगरि आहे।

किनि सिन्धी आलिमनि में वहमु वेठलु आहे त गुरुदेव टागोर जी कविता, नाविल ऐं कहाणियूं त घणियूंई सिंधीअ में आयल आहिनि पर संदुसि नाटकनि खां सिंधी ख़ल्क ग़ैरुवाक़ुफ़ु आहे। तहक़ीक़, टागोर जा नाटक सिंधी बोलीअ में फ़क़ति टे चारि तर्जुमो थियल आहिनि, जिनि मां स्टेज ते हिक्ड़ो बि आंदलु नाहे, लेकिनि अंग्रेज़ी बोलीअ में संदुसि घणेई नाटक सिन्धु में अची चुका आहिनि, जिनिजो मां हिन लेख में ज़िकिरु थो करियां। असीं सिन्धी माण्हू खणी केतिरो बि बांवरु रखूं त अंग्रेज़ी बोलीअ जा उच्चार असां जहिड़ा हिन्दुस्तान भर में बी का क़ोम कान कंदी हूंदी, त बि क़बूलु करिणो पवंदो त अंग्रेज़ी उच्चारनि जो सिरिष्तो अहिड़ो त पेचिदारु आहे जो कोबि धारीअ क़ोम जो माण्हू उन

में माहिरियत जी हाम न हणी सघंदो, जेस्ताईं कि हू के सा
अंग्रेज़नि मां लदु वचुड़ु में न आयो हुजे। टागोर जा नाटक
बंगालीअ में त नथा करे सघूं; पोइ कुजमी अंग्रेज़ीअ में उहे करे
तंहिंखां त बहितरि थिए जो उहे सिंधीअ में तर्जुमो करे स्टेज ते
ऐं सिंधी साहितु बि वधायूं। पर अहिड़ी खुश नसीबी असां हाम
थी आहे।

टागोर जे पहिरें मशहूर नाटक "चित्रा" में प्रेम ऐं ब्रह
कश्मकशि रखियल आहे जंहिंमें आखिरि प्रेमु सोभारो थिए थो।
ब्रह्मचर्य जो संहुं खंयो आहे ऐं चित्रा मर्दाने लिबास में पेई शिक
बई अची था गडिजनि, बधण टुटी था पवनि ऐं प्रेम जी जइ
सिंधु में बि पहिरीं टागोर जे हिन नाटक मां के चहचिटा है
करे देखारियासूं जदहिं १९२३ में गुरुदेव पाण राबिंद्रनाथ नाटक
जो पायो विधो हो। अर्जुन जो पार्टु मूं कयो हो, ऐं तिनि
छोकिरियूं जो असां नाटक में न चिड़ियूं हुयूं, सो चित्रा जो प
दोस्त टहिलराम आडवाणीअ कयो हो जो गचु वक्तु अमृतस
कालेज में प्रोफ़ेसरु हो। उत्सव जे बिए सुबुह जो कवीअ सुगंवा
परिसराम हथां असां बिन्ही खे पाणवटि घुरायो। असीं फ़्लि
समाइजूं। पहुचण सां, अछो रेश्मी जुबो ऐं कारे बख़मल जी
पायो शाइरु निकिरी आयो ऐं असांखे मुबारकूं देई चयाईं
स्कूलनि ऐं कालेजनि में पहिंजो "चित्रा" कयलु डिठो आ
तव्हां जंहिं सोज़ सां पार्टु कयो अहिड़ो अगे कोन डिठुमि।
इश्यु उमिरि भरि विसिरण जो नाहे! बिए साल राबिंद्रनाथ

कराची वारीअ शाख बि "चित्रा" मां के चहचिटा कया, जिनि में मदन ऐं वसन्त देवताउनि वारा निज़ारा सिन्धु जे मशहूरु हिदायतकार[1] सुर्गवासी हीरानन्द आद्वाणीअ अहिड़ा वठी सींगारिया हुआ जो क्या बाति! हेन खेल में अर्जुन जो पार्टु मशहूरु ऐक्टर आलम गिद्वाणीअ कयो हो ऐं चित्रा जो सुर्गवासी आतू आद्वाणीअ, जो कुझु वक़्तु हैद्राबाद कालेज में प्रोफ़ेसरु हो। "चित्रा" जो सिंधीअ में तर्जुमो मई १९४० जे "सिन्धू" मख़्ज़नि में दिनलु आहे पर तर्जुमान साहिब जो नालो ज़ाणायलु कोन्हे। १९४४ में इहो नाटकु कौड़ेमल साहित मंडल वारनि अलग करे छपायो तद्हिं सुधि पेई त तीरथ वसन्त जो तर्जुमो कयलु हो।

१९२४ खां १९२७ ताईं हिन बन्दे जे बर्पा कयल नईं सिंधु कालेज नाटक सोसाइटीअ जे सहारे हेठि, कालेज जे सालियाननि जलिसनि ते टागोर जा सांदहि टे नाटक कया विया। पहिरियों हो "मालिनी" जो हिन्दू जातीअ में ऊच नीच जे मिसइले ते दिलि भिज़ाईंदड़ु नाटकु आहे। ही नाटकु तंहिंखां पोइ हैद्राबाद में बि थ्यासाफ़ीकल सोसाइटीअ जे सहारे हेठि मुंहिंजीअ सुर्गवासी भेणु श्रीमती गुदी चंद्रभान कयो हो, जंहिं में मर्दनि तोड़े ज़ालुनि जा पार्ट छोकिरियुनि कया। बियो नाटकु जो मूं कराची कालेज में कयो सो हो "राजा ऐं राणी"[2]। हीउ जंगि जे बेहूदगीअ ऐं तबाहीअ ते हिकु सुठो नाटकु आहे ऐं हिन जदिवजिहद जे ज़माने में करे देखारण लाइकु आहे। टियों नाटकु हो "बलीदानु"[3] जो हिननि टिन्हीं में ज़बरदस्तु नाटकु आहे ऐं हिंदू धर्म जे झूनियुनि रसमियुनि, मूर्ती-पूजा ऐं बलीदान, जे बर्ख़िलाफ़ु लिखियलु आहे। हिननि

1) director (2) *The King and the Queen* (3) *Sacrifice*

उन्ही नाटकनि में शागिर्दनि सां गदु आउं बि पार्टु खणंदो होसि अंग्रेज़ी उचारनि ते एतिरो ध्यानु ड्रींदो होसि जो प्रैक्टिस ते मेरा प्रिंसीपाल शहाणीअ खे अची विहारींदो होसि, ऐं हू अंग्रेज़ी गोहरु चाह विचां उचार सुधारींदो वेन्दो हो, जंहिंकरे हिननि न वडी काम्याबी हासुलु कई। उन्हनि में मुंहिंजा मुख्यु ऐक्टर हुंद किशू भावनाणी, दयालु कृपालाणी ऐं ठाकू आदवाणी; जे टेई नि निज़ाकत सां ज़नाना पार्ट अदा कंदा हुआ। मर्दाननि पार्ट अदा मां मुख्यु हुआ झमटु भावनाणी जो हाणे वकीलु-प्रोफ़ेसरु आहे, नागराणी जो मशहूरु जजु हो, ऐं जगु आदवाणी जो बम्बईअ जो डाइरेक्टर आहे। "बलीदानु" तंहिंखां पोइ हिकु भेरो हैदराबाद छोकिरियुनि कयो हो, जंहिंमें रघुपती पुरोहित जो पार्टु कुमारी गोपी कयो जा हाणे श्रीमती गाबा आहे। हीउ नाटकु पछाड़ीअ जो द कराचीअ में टागोर क्लब पारां १६३६ में, बिनह ब्रीअ महाभा लगग वारे डींहुं कयोसूं, जंहिंमें पंहिंजो असुलोको रघुपतीअ जो प सूं कयो, ऐं गोपी मुखीअ पूजारी जइसिंग जो पार्टु निहायत विचां कयो—जो पार्टु असुलु जगु आदवाणीअ कयो हो। हिन न छोकिरनि छोकिरियुनि खां गदिजी मर्दाना ऐं ज़नाना पार्ट कराया ऐं मशहूरु रागींदड़ कुमारी विद्या मुखीअ राणीअ जो पार्टु, ऐ परिसे मुखीअ (जो हाणे हिते वकीलु आहे) राजा जो पार्टु क

ही नाटकु कवीअ जी असुलोकी बंगाली ब्रोलीअ में कराचीअ बंगला मंडलीअ पंहिंजे हिक सालियाने जशन ते कयो हो जंहि लाइ आउं पाण खे खुशि नसीबु समुझंदो आहियां। मंझिस जइ

ार्ई कराचीअ जे सरनागतीअ बार चित्रकार श्री चौधरीअ निहार्यति सोज़
वचां कयो हो, अें उहा टागोर जी बंगाली इबारत जी लालिकार अञां
ुहिंजनि कननि में पेई बुरे। "बलीदानु" फ़िल्मी सूरत में बि ब़ भेरा
सन्धु में आयलु हो जिनि मां हिकिड़ी फ़िल्म मशहूरु सिन्धी हिदायतकार
ुर्गवासी मोहन भावनाणीअ जी कढियल हुई अें ब़ी कंहिं बंगाली फ़िल्म
कम्पनीअ जी। सिन्धी ब़ोलीअ में बि हिन नाटक जो तर्जुमो "बलीदान"
ाले सां मशहूरु नाटक नवीस सुर्गवासी दरियाणीअ जो लिखियलु हो पर
हो संदुसि कागज़नि मां गुमु थी वियो आहे। बम्बईअ में सागिए नाटक
ो तर्जुमो गोबिंद माल्हीअ जो कयलु, १९६२ में छपियो हो, सागिए
ाले सां।

टागोर जे मशहूरु "डाक घर"[1] बाबति संदुसि ख़ासि शिष्यु गुरुदयाल
ालिकु चवंदो आहे त उन खे गुरुदेवु पंहिंजो बहितरीन् नाटकु समुझंदो
ा, ञो त मंझिसि जीवति जो सारु दिनलु आहे अें कवीअ जे मुख्यु
कताबनि जो ततु समायलु आहे। नंढिड़ो बीमारु बारु अमुलु, जो घर
ा शीखुनि मां छोटिकारे लाइ वाझाए रहियो आहे अें आख़िर मौत में
ाख़िरीन आज़ादगी पाए थो, तंहिंमां इन्सान जे रूहानी छोटिकारे जी
ुराद आहे। ही नाटकु १९३७ में मूं सिन्धु कालेज जे गोल्डिन जुबलीअ
ारे जशन ते कयो हो जो हज़ारनि माण्हुनि दिठो अें जंहिं जहिड़ी
ामियाबी टागोर जे बिए कंहिं बि नाटक खे सिन्धु में न मिली। कालेज
ासाइटीअ जे तारीख़ में ही पहिरियों ई दफ़ो हो जो छोकिरनि छोकिरियुनि
दिज़ी पंहिंजा पार्ट कया, अें असां टिनि प्रोफ़ेसरनि बि साणुनि गदु पार्ट
ादा कया। पर ख़ासि कामियाबी हासुलु थी हिक छोकिरीअ करे जा तिनि

[1] *Post Office*

दाहान में कुमारी दुरोपदी ईदनाणी हुई, जंहिं अमुल छोकरे जो
अहिड़ो त उत्साह ऐं मासूम्यत सां कयो जो नाज़रीन जूं दिलयूं
छांदियाई। हीउ नाटकु बि बियो भेरो हैद्राबाद कालेज दारान
वेस धारिणि मां कयो, पर बुधो अथांम त अहिड़ो कामियाबु न थ
ख़बर नाहे छो! काके भेरूमल महरचन्द खे कराचीअ वारो "डाक
अहिड़ो त पसन्द पियो जो हिकदम दर्सो "आज़ादीअ जी कोठी"
मां तर्जुमो कयाईसि, जो "रतन" वारनि १६३८ में छपायो। ही
बधो होमि त श्री मामतोरा बि तर्जुमो कयो हो जो बम्बईअ मे
"डाक घर" नाले सां छपायाई। आचार्य गिदवाणीअ टागोर जे
हिक नाटक[1] जो कामियाबु तर्जुमो "रथ यात्रा" नाले सां कयो
जेठमल परसराम जे नईं सिन्धी लइबरीअ में छपियो हो।

टागोर जा के नंढिड़ा नाटकी पर्दा महाभारत जे आखाण
बुधल आहिनि जिनि जी पढ़ंदड़नि खे शायदि सुधि न बि हुजे।
सभु संदसि हिकिड़ेई किताब[2] में डिनल आहिनि ऐं उन्हनि जा नाला अ
"कचु ऐं देवयानी", "उमा ऐं विनायकु", "सोमका ऐं रत
"करणु ऐं कुन्ती" ऐं "माता जी प्रार्थना"[3]। हिननि मां
ऐं विनायकु" सभिनी खां सुठो आहे जंहिं में हिक हिन्दू छोक
बहादुरु मुसलमान सां शादी थी करे। उहो नाटकु मूं हिक शागि
जल्से ते करायो हो जो चङो बीठो हो, ऐं बिया बि चङा बिहि
था। "उमा ऐं विनायकु" आसानन्द मामतोरा जो सिंधीअ
थियलु आहे ऐं "फुलवाड़ी" मख़ज़न जे जूलाइ १६३० वारे
में छपियलु लभंदो। टागोर जो ताज़ो अंग्रेज़ीअ में छपायलु

(1) *Car Festival* (2) *Fugitive and other poems* (3) *Mother'e Pr*

"मुक्त धारा[1]" उन झरिणे बाबति आहे जंहिंखे लोही बन्दु देई, कुदिरत खे ग्यान जे ताक़त सां क़ाबू थो कजे। उनजो मुख़्तसिर तर्जुमो चूहड़मल इंदूजा कयो हो जो "रतन" रसाले में छपियो हो।

आख़िरि में आउं टागोर जे उन्हनि टिनि तम्सीली नाटकनि जो ज़िकिरु कंदुसि जिनि में अहिड़ो गूढ़ो मतिलबु रखियलु आहे जो आमु फ़हम खां बाहिरि आहे। "ऊंदाहे कमिरे जो राजा[2]" जो रूहानी राज़ु हो आहे त ईश्वर खे अंदर जी ऊंदाही कोठिड़ीअ में ई पाए सघिबो। "बहार जो चकरु[3]" में रुति बसंत ऐं मुंदुनि जे चकर मां जीवति जो सिरारु परूड़ियो अथसि, ऐं "लाल जंगी गुल[4]" में वरी जंगी गुलनि ा तम्सील मां। ही टेई नाटक कंहिं बि सिंधी मंडलीअ जा करे ख़ारियल न आहिनि; पर "बहार जो चकरु" जो गुजराती तर्जुमो राचीअ जे कतिरक हाल में मूं के साल अगु डिठो जो मुंहिंजे मन ते पिर्जी वियो आहे। हैदराबाद नैशनल कालेजे में हिकु गुजराती प्रोफ़ेसरु कील नाले हूंदो हो जंहिं उहा नौकरी छडे बम्बईअ में वञी न्यू ईरा ादिर्शी स्कूलु खोलियो, जंहिं लाइ चन्दो कठो करण कातरि ही नाटकु णी बदनि शहरनि जे सफ़र ते निकितो हो। स्कूल जे छोकिरनि ऐं ाकिरियुनि खे सेखारे अहिड़ो त भडु कयो हुवाऊं जो सारो नाटकु नाच ा गाने जी ज़णु दावत थी पेई। बसि, डिसंदे अखियूं चर्ख़ु थी वेयूं ऐं न आलाप सां भरिपूर थी विया! सुधि नाहे सिन्धीअ में कडहिं कला डो वाधारो कंदी जो टागोर जा नाटक पंहिंजी मादिरी ज़िबान में अहिड़ी ाहिरियत सां करे सघंदासूं जंहिं तां सिंधियुनि खे फ़ख़रु थिए ऐं बियनि ा बि रश्कु अचे! ["रतन" रसाले मां वरितलु]

---

(1) *Waterfall* (2) *King of the Dark Chamber* (3) *Cycle of Spring* (4) *Red Oleanders*

सिंधी साहित में नईं सुज

अफ़सोस जी ग़ाल्हि आहे जो केतिरा सिन्धी तइलीम याफ़्ता
समुझनि था त सिन्धु जे "सुतल वादीअ" शाह अब्दुल्लतीफ़ जे
धारा बियो कोबि साहितु पैदा कोन कयो आहे। पोइ कहिड़ो अ
बम्बई यूनीवर्सिटीअ जंहिं सां सिन्धु मालहा लागू रही हुई, तंहिं
अभ्यास[1]-नामनि में सिंधी बोलीअ खे जाइ कान डिनी, हिन उ
त मंझिसि अदब जो पूरो ज़ख़ीरो मौजूदु न आहे, ख़ुसूसनि नस
नेठि १९२१ में, कराचीअ वारे सिंधु कालेज जो अगो प्रि
डाक्टर गुरुबख़्शाणी ई उहो सिंधु जो बहितरीन आलिमु ऐं ज़िबान[2]
जंहिं पंहिंजी मशहूरु रिपोर्ट "सिंधी बोलीअ में हेननाईं छपियलु[3] सा
बम्बई यूनीवर्सिटीअ खे मोकिली, जंहिंजे असुल्यागीअ ते सिन्धी
कालेजनि में पाढ़ण लाइ क़बूलु कई वेई। डाक्टर गुरुबख़्शाणीअ उ
हो त "सिन्धी बोली बियनि देही बोलियुनि खां कंहिं बि सूरत में
पियल न आहे, जिअं गल्ति समुझियो वेंदो आहे। मंझिसि सा
काबि शाख़, नसुर तोड़े नज़्म में, ग़ैरु मौजूदु कान्हे, ऐं इन्स
दिमाग़ी हलचलु जो अहिड़ो को पहिलू कोन्हे जंहिंजो मंझसि
न थियलु आहे।" हिन हिसाब अफ़ज़ाईअ खां पोइ सिन्धी साहितु
शाख़ुनि में तकिड़ी ऐं वडी वाधि पाती आहे—ख़ासि करे नां
आखाणीअ में; तां जो हिन्दुनि जे सिंधु जा वण छदिण ताईं उनजी
अहिड़ी त भलु भलेरी हुई जंहिंते जेकर कंहिं बि साहित खे नाज़ु

(1) curricula, courses of study (2) linguist

शुमारु २० सदीअ जे शुरूआत खां चालू थींदड़ ब़ियनि अदिबनि जिअं हालत आहे, तिअं सिंधी अदब में ब़ि गुज़िरियल सदीअ वारे ानी सिरिश्ते जे जाइ ते हक़ीक़ी सिरिश्तो जारी थियो। हिन अकुल विज्ञान वारे जुग़ में, ब़िनि महाभारी लड़ायुनि जो नतीजो इहो थियो हे जो सारे जहान में इन्सानी ज़िंदगी कश्मकशि सां भरिपूरु थी वेई हे, ऐं असांखे झूने रोमानी नोअ में चोज़ु विचां गीतनि ग़ाइण जी ़सत ई कान्हे। पोइ, जेकद़हिं अदबु ज़िंदगीअ जी तर्जुमानी थो करे, ज़िंदगीअ जी मिड़ियाई जदिवजिहद, ऐं जीवति जा पंगती, आर्थिकि क़ौमी मिसइला सभु साहित्त जे नएं दौर में ज़ाहिरु थियनि था। ा मुख़्तसरि तरह देखारिबो त हीअ हक़ीक़त[1] बाद वारी सुजाग़ी सिंधी ब जे मिड़नी मुख्यु शाख़ुनि में कीअं अचीं वेई आहे।

शइर में सुजाग़ी

सिन्धी शइर जी टिमूर्ती: शाहु, सामी, सचलु, ऐं ब़ियनि केतिरनि ग़ाटनि ग़ाईंदड़ पखियुनि पंहिंजे शइर में रूहानी राज़ु रखियो आहे; नएं ज़माने जा शाइर आस्मानी परिवाज़ु कंदे अकसरि धरितीअ ते पेर खोड़ीनि था। केतिरनि सिंधी दाननि खे सुधि कान्हे त असांजो विदिवानु, बांद्रा जो सालिकु, रिशी दयारामु, पंहिंजनि मशहूरु वेदान्तिक कनि खांसवाइ, "मन जा चहबुक" नाले हिकु किताबु लिखी वियो सिंधी साहित में आज़ादु[2] नज़्मु या छुड़ी कविता जो पहिरियों नमूनो ़ — जंहिंमें पारिसी उरूज़ जूं वज़न ऐं क़ाफ़िये वारियूं पाबंदियूं भञी यूं अथसि, ऐं जंहिंजा हज़ारें बैत नीती ऐं आत्मिक विषयुनि ते

(1) Renaissance of Realism (2) free verse

लिखियल आहिनि। सागीअ तरह असांजे पूने जे सालिक माधू वा
पिणु पछाड़ीअ ताईं हज़ारें छुड़ियूं कविताऊं इख़्लाक़ी ऐं धर्मी वि
लिखंदो रहियो। नवनि सिंधी शाइरनि जे शाहिज़ादे किशिनचन्द "बे
ज़ुल्फ़नि जे ज़ंजीरुनि ऐं अबिरुनि जे कमानुनि बाबति ग़ज़ल कोन ज
बल्कि "ग़रीबनि जे झूपिड़ीअ" खे अमरु बनायाईं ऐं हारियुनि
हमदर्दीअ जा "लुड़िक" वहायाईं। ज़िंदह सिंधी शाइरनि में ले
"अज़ीज़ु" न फ़क़ति लियाक़त में पर मिक़दार में पिणु सभ खां
आहे। जज़्बाती[1] शइर खां वठी मसनवी[2] ताईं अहिड़ो का शइर ज
कान्हे जंहिंमें हिन साहिब काम्याबीअ सां तबअ आज़माई न कई
जिनिजा मिसाल "कुल्यात अज़ीज़", "शाइरानी शमा" ऐं "प
जा लुड़िक" आहिनि। शाइराने परिवाज़ हूंदे बि लेखराज जी
इहा आहे जो हू फ़ारिसी इल्मियत जे असर हेठि अची पंहिंजी
दक़ीक़ ऐं आमु फ़हिम खां बाहिरि कयो छदे; पर उन मुकुम
हाणे पाणखे आजो कंदो पियो वञे। हूंदराजु "दुखायलु" ख
गोठाणी जीवति जो रागी आहे। हरी "दिलगीरु" बालक अदब
कवी आहे ऐं परिसराम "ज़िया" सारी जीवति जो मर्सीस
आहे। सिंधु जा साम्यवादी शाइर ब मुसलिमान आहिनि:
हैदर बख़्शु जतोई जंहिं "दर्याह शाह" सां नालो कढियो, जं
में सिंधूनदीअ जी आलीशान सना कयल आहे ऐं तमवर जे
सां भरपूरु आहे। संदुसि "शिकोह" में खुदा ताला जे हु
हुजत भरी तनज़[3], सिठ या हजु थियल आहे जंहिं सिंधु जे म

(1) lyrical poetry (2) epic poetry (3) satire

में चौबोलो विझी ड्रिनो हो। नौजवान इन्क़लाबी शाइरु शेख़ "अयाज़ु" सिंधी शइर जी आख़िरीन चिंगारी आहे जिअं संदुसि "बाग़ी" मां ज़ाहिरु आहे। हिन खे ज़ाए ज़ुम खां शाइरानी ड्रिश्टी आहे अैं हू हिकु बहितरीन जज़्बाती शाइरु आहे। संदुसि नज़्मी नमूना बे क़ाफ़िये[1] नज़्म खां वठी आज़ादु नज़्म ताईं निहायति निराला अैं गूनागून आहिनि।

नज़्मी तर्जुमे जे मैदान में प्रिंसीपाल नानिकराम थधाणीअ जी "भग्रवत गीता" उन असुलोके ग्रन्थ जो बहितरीन तर्जुमो आहे अैं निहायति सलीसु अैं मेठाज भरिए बे क़ाफ़िये नज़्म में लिखियलु आहे। ड्रेवनदास "आज़ाद" (जो हिकु सुठो असुलोको शाइरु पिणु आहे) तंहिं आर्नोल्ड जे ब्रुध अवतार[2] वारीअ वीर कविता जो "पूरब संदेश" नाले सां आला उल्थो कयो आहे अैं न अखिरी तर्जुमो। हिन किताब (अदिबी उसूल) जे लिखंदड़ पिणु टागोर जे नोबेल इनामी किताब "गीतांजली" जो साग्रे नाले सां नज़्मी तर्जुमो कयो आहे तोड़े उहो किताबु अंग्रेज़ीअ में नसुर में लिखियलु आहे। हिन किताब में महा कवीअ जा ग्रूढ़ा फ़ेल्सूफ़ाणा ख़्याल सचाईअ अैं सलीसाईअ सां ज़ाहिरु कयल आहिनि। टागोर जो ब्रियो मशहूरु किताबु साग्रिए[3] लिखंदड़ "प्रीति जा गीत" नाले सां कढियो आहे जो वरी नज़्मी नसुर[4] में तर्जुमो कयो अथसि अैं मंझिसि नवां नवां बहर अैं क़ाफ़्या कमि आंदा अथसि। नज़्मी नसुरु हिकु नओं क़लमु सिंधी शइर में हिन बन्दे लग्रायो आहे।

२- नाविल में सुजाग्री

मिर्ज़ा क़लीच बेग जा आग्राटा असुलोका पंगती नाविल अैं दीवान

(1) blank (unrhymed) verse (2) Edwin Arnold: *Light of Asia* (3) *Gardener* (4) poetic prose

कौड़ेमल जा बंकम चंद्र जे नाविलनि जा तर्जुमा, जेतोणीकि उन्हनि आलि
जा लिखियल हुआ जिनिखे सिंधी साहित जा ब मुख्यु थंभा चई स
था, त बि उहे झूने ज़माने वारनि घमसानी वाक़अनि ते बधल
तोणे मिर्ज़ा साहिब जो "ज़ीनत" अधो केनो हक़ीक़तुनि ते बधलु हु
दीवान प्रीतमदास जो "अजीब मेट" पहिरियों हक़ीक़त वारो ना
हो जंहिंमें सिन्धी हिन्दुनि तोड़े मुसलिमाननि, आमिलनि तोड़े भाईब
जे जीवति जो नक़्शु चिटियलु हो। सिन्धी नसुर जा नवां उस्ताद भेरू
मिहरचन्द ऐं लालचन्द अमरडिनोमल, तिनि इहो सुधारो कयो जो पंहि
नाविलनि में सुभावीकु ऐं शुदनी वाक़आ विधाऊं जे पढ़ंदड़नि जे दिलि
सां लगियो अचनि। भेरूमल जा "मोहनी बाई" ऐं "अ
सुंदरीका" दिलियां ठाहियल अफ़साना आहिनि जिनिमें उन ज़माने
हिन्दुनि जे घरू ऐं पंगती जीवति जो हूबहू चिटु चिटियल आहे—
मिर्ज़ा साहिब जे "ज़ीनत" में सिंधी मुसलिमाननि जी पंगती जि
चिटियल आहे। लालचन्द जे "चोथि जो चंडु" में हिकु ग़ैरु म
मिसइलो खयलु आहे: बिनि नौजुवान संगितियुनि में सचो प्यारु:
लिखियलु बि संदुसि दस्तूरी इस्तलाही[1] इबारत में आहे। पोइ त
तर्जुमनि जो ज़मानो जंहिंमें एतिरा त अंग्रेज़ी ऐं हिन्दुस्तानी बोलि
तां मशहूरु नाविल तर्ज़ुमो थिया जिनिजो हिन मुख़्तसरि बाब में
करणु नामुमकिनि आहे, पर जंहिंजो तफ़्सीलवार बयानु लिखंदड़ जे
किताब "सिन्धी नसुर जी तारीख़" में डिनो वेंदो। तंहिंकरे
फ़क़ति उन्हनि मुख्यु असुलोकनि नाविलनि जो ज़िकिरु कयो थो वञे

(1) idiomatic style

इन जागिर्ता जे ज़माने में लिखिया विया।

शेवक भोज़िराज ब़ आला किताब "आर्शीवाद" ऐं "दादा श्याम" लिखिया आहिनि जे जेतोणीकि क़ोमी आज़ादीअ वारी लड़ाईअ ते ब़धल आहिनि त बि मंझिनि आतम[1] कहाणीअ जा पधिरा उहिञाण आहिनि जनि आखाण्युनि खे जज़्बाती सचाई बख़्शी आहे—तोणे "दादा श्याम" में इहा सचाई अणवणंदड़ वुर्दबारीअ खे पहुची वेई आहे। आसानन्द मामतोरा जो "शाइरु" हिन सदीअ जो शाहकार नाविलु आहे जंहिंमें ज़िंदगीअ जे आला आदर्शनि ऐं फ़ेल्सूफ़ीअ जी उपटार कयल आहे, ऐं संदुसि इबारत बि आलमाणी आहे तोड़े किनि हंधि उहा ग़ौरी ऐं दक़ीकु थियो पवे। श्रीमती गुली सदारंगानी नएं ज़माने जी पहिरीं औरत नाविल नवीस आहे जंहिंजे "इतिहाद" में हिक हिन्दू छोकिरी पंगती ब़ंधननि खे रेटे हिक लाइकु मुसलमान छोकिरे सां शादी थी करे...जंहि अणवणंदड़ विषय तां हिन जुर्अत वारीअ लेखका बाबति ड़ाढी वादविवादि हली हुई। प्रोफ़ेसर पंजवाणीअ पंहिंजे "क़ैदी" में हिक राग़ींदड़ जे उदेशनि जो इज़हारु कयो आहे ऐं संदुसि प्यार जो बयानु निहायति नफ़ीसाईअ सां लिखियो अथसि। पंजवाणीअ जे "लतीफ़ा" में सिन्धी मुसलमान काश्तिगारनि जूं मुश्कलातूं पेशि कयल आहिनि। प्रोफ़ेसर नाराइणदास भम्भाणीअ जे "विधवा" में हिक नौजवान तइलीम-पातल विधवा जे दुखनि ऐं तमनाउनि जो निज़ाकत सां बयानु कयलु आहे, जा समाज जो मुक़ाबिलो करे वि पंहिंजे दिलि पसंदि नौजवान सां ब़ी शादी थी करे। भम्भाणीअ जे "ग़रीबनि जो वर्सो" में बि, पंजवाणीअ जे पछाड़ीअ वारे नाविल

1) autobiography

वांगुरु, सिन्धी मुसल्मान हारियुनि जे दुखनि जो इज़हारु कयल
जंहिं मां साबितु आहे त सिन्धी हिन्दू लेखक केतिरी हमदर्दीअ
ग़रीब मुसल्मान भाउरनि जी ज़िंदगी समुझी सघिया थे।

३- नाटक में सुजाग़ी

गुज़िरियल सदीअ जा अवाइली नाटक नवीस हुआ मिर्ज़ा क़लीच
जंहिं घणो तणो शेक्सपीअर जे नाटकनि जा उल्था कया, ऐं
लीलाराम सिंधु जंहिं रामायण ऐं महाभारत मां खंयल कहाणियुनि
नाटकी सूरत में आंदो। विचवारे ज़माने में शाइर "बेवस
नानिकराम धरमदास पंगती ऐं इख़्लाक़ी विषयुनि ते घणाई रवाइती[1]
लिखिया। नएं ज़माने वारे नाटकनि जो अबो हो ख़ानचन्द द
जंहिंजनि नाटकनि "मुल्क जा मुदबर[2]" ऐं "देश सदिके[3]" जो
जे इतिहास में अहमु दरिजो आहे, छो जो मंझिनि पंगती ऐं क़ौमी मि
सुधिरियल, सलीसु ऐं हक़ीक़त निगारीअ[4] जे तरीक़े में पेशि कयल आ
दरियाणीअ वीहारो खनु नाटक लिखिया ऐं करे देखारिया, जिनि
"ज़मींदारी ज़ुल्मु" "ज़माने जी लहर" ऐं "दुख जो शि
संदसि दिमाग़ जी मुख्यु पैदाइश आहिनि। हिननि मिड़नी नाटक
चालू ज़माने जूं पंगती ख़राबियूं चिटियल आहिनि ऐं उन्हनिजे सुध
उपाव दसियल आहिनि। दरियाणी ऐं हिन किताब जो लिखंदड़ रा
नाटक मंडिलीअ जा मुख्यु बानीकार हुआ, जा महा कवी टागोर
हैद्राबाद सिंधु में १९२३ में बर्पा कई हुई ऐं जा सिंधी नाटक जे ज

(1) traditional (2) adapted from *Ibsen: Pillars of Society* (3) a
from Maeterlinck: *Monna Vanna* (4) realism

में हिकु अहमु हद निशानु हुई। मल्काणीअ जो "एकता जो[1] आलापु" जंहिंमें हिंदुस्तान जे मुख़्तलिफ़ु क़ोमुनि जे मेलाप जो मिसइलो खंयलु आहे, ऐं "खिन जी ख़ता" हिकु अमुलोको ठाहियलु नाटकु जंहिंमें नौजवाननि जे छुरवाग़ मिलण झिलण ऐं उनजे नतीजनि जो उगिरो मिसइलो आंदलु आहे, तिनि बिन्ही नाटकनि खे राबिंद्रनाथ मंडिलीअ जा सालियाना इनाम मिलिया हुआ। संदसि "अनारकली" में मुग़ल तारीख़ मां हिक विसारियल वर्क़ खे नाटकी सूरत में आंदो वियो आहे जंहिंमें हिंदू मुस्लम् इतिहाद ते ज़ोरु डिनलु आहे, ऐं मुग़ल ज़माने मुताबिक़ु संझिसि इबारत बि शाहाणी कमि आंदल आहे। असांजो आख़िरीन् ज़ालेरो ज़िंदह लेखकु लालचन्द अमरडिनोमल, जो बि राबिंद्रनाथ नाटक मंडिलीअ जो हिकु बानीकारु हो, तंहिं वरी हिकु नओं नाटकी पेचिरो तोले लधो ऐं मशहूरु हुबलवतनीअ वारी लोक कहाणी "उमर मारुई" शाह साहिब जे बोलीअ में नाटकी सूरत में आंदाई; जो लोक-पसंदि नाटकु एतिरियूं रातियूं करे डेखारियो वियो जो अहिड़ो मिसालु सिन्धी जी भूमीअ जे तारीख़ में कोन्हे। सिन्धी लोक गीतनि जे माहिर प्रोफ़ेसर राम पंजवाणीअ बि उस्ताद जी पोइवारी कई ऐं "मूमल राणो" हिकु संगीत भरियो लोक-खेलु, जंहिंमें रूहानियूं रमिज़ूं रखियल आहिनि, कराचीअ तोड़े बम्बईअ में कामियाबीअ सां करे डेखारियो। डाक्टर लीलाराम वरवाणीअ वरी लीलां चनेसर वारी लोक-वार्ता खे "हिक राति" नाले सां नाटकी सूरत में आंदो जंहिंमें गोठाणनि जी मेठाज भरी इबारत इस्तइमालु कयाई। पछाड़ीअ में प्रोफ़ेसर कल्याण आडवाणीअ बि असांजो

[1] adapted from Zangwill: *Melting Pot*

ख्यानु लाहिणो जंहिं "शकुन्तला" में न रुगो कालीदास जे शाहक सिंधीअ में अमरु कयो आहे, पर साबितु करे देखारियो आहे त हि जे कंहिं बि बोलीअ में तर्जुमे जो आदिशु थियणु खपे संस्कृत ऐं जी पूरे मिक़िदार में मिलावत।

४- मज़मून में सुजागी

१९ सदीअ जा आग़ाटा मज़मून नवीस हुआ मिर्ज़ा क़लीच दीवान कौड़ोमल ऐं दीवान केवलराम, जे टेई सिन्धी नसुर जा हुआ ऐं इख़्लाक़ी ऐं सुधारक नमूने जा मज़मून तर्जुमो या तस्नी हुआ। पोइ त आयो नई मज़मून नवीसीअ जो अबो परमानन्दु जो धर्मी ऐं इख़्लाक़ीअ खां वठी बयानी ऐं मज़ाक़ी ग़ाल्हियुनि ते, शख़्सी ऐं चाहिल पहिल वारे नोअ में मज़मून लिखंदो हो। आलिमु ऐं लुग़त[1] साज़ भरिया चालीह साल "जोति" नाले हिक कढंदो रहियो जंहिमां चीदा मज़मून चूंडे "गुल फुल" जा छपायाई, जे संदसि बे मिसल ठेठ सिंधीअ में आला वीचारनि जो आहिनि। सिंधी साहित जो तिकलु लालु दीवान वाधूमल गंगाराम इन्क़िलाबु" मां तन्हाईअ जे पड़िदे मां निकरी निरवारु थियो, किताब वारनि मज़मूननि में देखारियल आहे त झूने पंगती मि नएं दौर वारो फेरो कींअं आयो ऐं जिनिजी इबारत बि निहायत ऐं क़दीमी[3] हुगाअ वारी आहे। हिन साहिब हिन्दू ग्रंथनि ते आलिमाणी टीका टिपिणी कई। लालचन्द अमरडिनेमल हिकु जो मजमूओ "फुलनि मुठि" नाले पेशि कयो जंहिंमें पंहिंजे इ

(1) lexicographer (2) pithy (3) classical

ां टिमटारु इबारत में निरालियुनि विषयुनि ते वीचार ज़ाहिरु कयाईं।
.फ़ेसर नारायणदास मलकाणी जो मज़ाक़ी मज़्मून नवीसीअ जो बानीकारु
ाहे तंहिं "ग़ोठाणी चहर" वारनि ब़िनि भाङनि में ग़ोठाणनि जे
.दगीअ जो मस्ख़रीअ गाडु हमदरिदीअ सां बयानु कयो। प्रोफ़ेसर
.लसिंग अजवाणी असांजो निहायति आलिमाणो मज़्मून नवीसु आहे जंहिं
. ऊचा ख़्याल ऐं माएदारु इबारत "वीचार" नाले किताब में संदसि
.चेयल मज़्मूननि मां ज़ाहिरु आहिनि। इहो किताबु सिंधु कालेज मिसलनीअ
. चूंडियल नसुर जो मजुमूओ आहे, जिअं साग़ीअ मख़्ज़नि मां चूंडियल
.ज़्म जो मजुमूओ "नओं दौरु" अवलि कढियो हुआईं। लेखराज
. अज़ीज़" पंहिंजो शाइराणो क़लमु ज़ोरदार नसुर में पिणु हलाए सघे
. जिअं "अदिबी आईनो" मां पधिरो आहे जंहिंमें ज़िंदगीअ ऐं अदब
. मज़्मून लिखियल आहिनि। तीरथ "वसन्त" असांजो इन्क़िलाबी
.ज़्मून नवीसु आहे जो शद मद वारे ढंग में लिखंदो आहे ऐं जंहिंजे
.ताब "चिणिगूं" चङी चोखी अदिबी आग दुखाए छदी हुई। गोबिंद
.टिया जो "वरिकु" उहो मज़्मूननि जो गुटिको आहे जंहिं में हिक
.जवान जे जज़िबाति जी सलासत ऐं सदाक़त पेई बखे। प्रोफ़ेसरनि
.वाणी ऐं भम्भाणीअ जे गदु कढियल "अदिबी ग़ुंचो" में हरि मिज़ाज
.ा सुहिणा मज़्मून आंदल आहिनि — गंभीर तोड़े खिलाईंदड़। प्रोफ़ेसर
.न माड़ीवाला जे "तारीख़ी मज़्मून" में तोड़े सिंधु जे तारीख़ जी
.ही खोजना कयल आहे, तंहिं हूंदे बि संदसि लिखिणी अहिड़ी त
.मियत ऐं तासीर वारी आहे जो उनखे साहित में शुमारु करे सघिजे थो।

५- आखाणीअ में सुजाग़ी

सिंधी साहित में जेतोणीकि आखाणी का नई शाख़ लगायल तंहि हूंदे बि चालू ज़माने में उनजो वाधारो तकिड़े में तकिड़ो आहे। पर असुलोकियूं आखाणियूं थोरियूं अैं ब़ियनि ब़ोलियुनि मां कयल आखाणियूं, ख़सूसन् अंग्रेज़ी, हिंदी अैं उर्दूअ मां, बेशुमार अ १९१४ में जेठमल परसराम अैं लालचन्द अमरडि़नेमल "सिंधी सोसाइटी" बर्पा कई जा सिंधी साहित, अैं ख़ासु करे सिंधी आख जे औसर में हिकु दग़ - निशानु हुई। लालचन्द जी "किशिनी कष्टु" सिंधी घरू जीवति बाबति हिक दिलि भिज़ाईंदड़ असुलोकी आहे, अैं निरमलदास फ़तिहचन्द जी "सरोजनी" पिणु हिंदू एकता बाबति आगाटी सिंधु जी असुलोकी आखाणी आहे अैं आ इबारत में लिखियल आहे। सुर्ग़वासी जेठमलु सिंधु जो बहितर ज़बरदस्तु इख़्बार नवीसु हो, अैं नसुर नवीसीअ में बि मिर्ज़ा क़ली खां पोइ हिन जहिड़ो ज़्यादह - नवीसु[1] कोन लभंदो, जंहिं आखाणि वठी धर्मी विषयनि ते केतिरा किताब लिखिया आहिनि। संदसि " पोश जूं आखाणियूं" सच्चनि वाक़िअनि ते ब़धल आहिनि अैं हक़ीक़त निगारीअ सां वड़ वडे़रनि अैं सरमायेदारनि जे बांद खे उघाड़ो कनि थियूं। प्रभदास मेरूमल जो पंहिंजे सुर्ग़वासी पि घरेची सिंधी इस्तलाह जो साहिबु हूंदो हो, तंहिं वरी "अंदर जा में घरू जीवति जे ख़ामियुनि तां परिदा लाथा आहिनि, जे स सभु संदसि शख़्सी आज़िमूदे ते ब़धल आहिनि। मिर्ज़ा नादर बेग

(1) prolific, voluminous

ग पिणु पंहिंजे नामियारे वालिद जो लाइकु फ़र्ज़न्दु हो अैं नएं ज़माने
ते सिंधी ज़िंदगीअ बाबति "मिस रुस्तमजी" अैं "मोहिनीअ जी
ाइरी" मिसलन् कामियाबु आखाणियूं लिखंदो हो जे असांजे मशहूरु अदिबी
ख़्ज़नि "सिन्धू" में दरिजु थींदियूं हुयूं। आसानंद मामतोरा असांजो
जनिसी[1] मिसइलनि खे फोल्हींदड़ु लेखकु आहे अैं संदसि "जीवति:
थार अैं पाप जूं आखाणियूं" में झूने ज़माने जे पढ़ंदड़नि लाइ केतिरियूं
ाधिके ड़ींदड़ गाल्हियूं आहिनि। असांजो बियो खुलम खुल्यो आखाणी
ावीसु आहे अमरलाल हिंगोराणी जो पंहिंजियुनि आखाणियुनि जो मालु
कालती धंधे मां कठो करे उनखे कलाकारीअ जो मखु ड़ींदो आहे जिअं
"अदो अब्दुलरहमान" अैं "गोलीअ जो गुनाहु" मां पधिरो आहे।
उस्मान अली अंसारीअ गोठाणी ज़िंदगीअ खे तपासे पंज उमिदियूं आखाणियूं
लखियूं आहिनि जिनिजो नालोई रखियो अथसि "पंज"। सिंधी अदब
जी तरक़ीअ में आख़िरीन दौरु आहे नएं साहित मंडल जो बर्पा थियणु,
जंहिं गोबिंद "माल्हीअ" जे अगुवानीअ हेठि नौजवान सिंधी लेखकनि
जो हिकु गुंचो पैदा कयो आहे जंहिं में शेख़ अयाज़, राम अमरलाल,
बहारी छाबिड़या, लछमण राजपाल, आनन्द गोलाणी, कीरत बाबाणी,
गोविंद पंजाबी, लेखू तुल्सियाणी, भवन पंजवाणी, जगत आडवाणी, गुल
वासनाणी, सुगन आहूजा, जीवत नरियाणी, भगवान लालवाणी, राम
हिंगोराणी, मोती "प्रकाश", तारा मीरचन्दाणी अैं नानकी गिदवाणी
वची वञनि था। हिननि मां केतिरनि उत्साही नौजवाननि सिंधु में
केतिरियूं आखाणियूं लिखियूं जे नईं ज़िंदगीअ सां फूकियल हुयूं अैं ख़्यालनि

---

[1]) sex problems

तोड़े बनावट में इंक़िलाबी हुयूं, अैं "रेगिस्तानी फूल" अैं "
कहाणियूं" जहिड़नि किताबनि में छापियल लभंदियूं। बम्बईअ अचण
ही नौजवान, प्रोफ़ेसर मंघाराम मल्काणीअ जे ज़ेरि मदारत, हा
अदिबी क्लासनि में गद्‌बा आहिनि जिते संदनि आखाणियुनि अैं
लिख्यतुनि ते बाक़ाइदे नुक्तचीनी थींदी आहे, अैं जिनिमां चूंड आख
"नईं दुन्या", "कहाणी" अैं "कमल" मख़्ज़नुनि में छ
आहिनि।

६– नंढे नाटक में सुजागी

अदब जी हीअ आखिरीन पर दुखी शाख़ बियनि मुल्कनि में
तरक़्क़ी करे वेई आहे लेकिनि हिंदुस्तान जे साहितनि में निहायति
पियल आहे। सिंधीअ में अवाइली नंढा नाटक हुआ मिर्ज़ा क़लीच
जा खिलाईंदड़ नकुल जहिड़ोकि "इन्क्वाइरी आफ़ीसर" अैं "लो
ठोंगी" जे झूनी सिंधु कालेज नाटक सोसाइटीअ वारा पंहिंजनि
जे आख़रि में करे देखारींदा हुआ। तंहिखां पोइ आया "सेण की
अैं "नक़्दु धरमु" जे लालचन्द अमरडि़नेमल जा लिखियल अ
अैं देती लेतीअ जे मिसइले ते बधल आहिनि। भेरूमल महरचन
"बज़ाज़्युनि जो नाटकु" अैं "पंगती मुक़दमो" पिणु निहायति ख़ि
नाटक आहिनि जिनि पुठियां पंगती सुधारे जी मुराद रखियल
सिंधी साहित में नंढे नाटक लिखण जो मुख्यु शौक़ु शायदि हिन
लिखंदड़ खे ई मिलियलु आहे। हिन ज़माने जे अल्हदनि पंग
घरू मिसइलनि ते मल्काणीअ शुमारु ब डज़न नंढा नाटक लिखिया अ
जिनि मां केतिरा अहिड़ी बे बाक बुर्दबारीअ मां लिखियल आहि

पहिरीं जद॒हिं शायअ थिया हुआ तद॒हिं तंगिदिलि इख़्लाक़्युनि मथिनि नुक्तचीनीअ जो तूफ़ानु खड़ो करे छदि॒यो हो; जेतोणीकि हरिहिक जी मुराद इहाई आहे त समाज खे धधिको दे॒ई साजहि में आणिजे ऐं पंगती रोगु॒नि जी ओघड़ करे उन्हनि जो इलाजु कजे। संदसि उगिरे में उगिरा नंढा नाटक आहिनि : "पाप जो कीतो", "बी॒ ज़ाल", "ब॒ भेनरु" ऐं "अकेली दिलि"। शाइर "बेवस" बि "इंड लठि" में सत नंढा नाटक धर्मी ऐं पंगती गा॒ल्हियुनि ते लिखिया पर मंझिनि नाटकी वसुफ़ुनि खां शाइरी ख़ूबियूं ज़्यादह आहिनि। जे॒ठानन्द नागराणी मज़ाक़ी नंढे नाटक जो अग॒वानु आहे ऐं संदसि "गामिटू बैरेस्टर", "गामिटू एडीटर" वग़ैरह में मस्ख़िरीअ सां गदो॒गदु॒ समाजी तनज़ बि रखियल आहे।

७- तन्क़ीद में सुजा॒गी

सिंधी तन्क़ीद अञा बा॒लापण में आहे। अदबी नुक्तचीनीअ जो पायो विझण वारा हुआ लालचन्द अमरडि॒नो मल जंहिं "शाहाणो शाहु" ऐं "सूंहारो सचलु" में उन्हनि अज़ीमु शाइरनि जो अंदाज़ो लगा॒यो, ऐं जे॒ठमल परसराम जंहिं "शाह जे आखाण्युनि जी समुझाणी" ऐं "सचल सर्मस्तु" में सागियनि शाइरनि जा रूहानी राज़ फोल्हे बु॒धाया। पोइ त आयो डाक्टर होतचन्द गुरुबख़्शाणीअ जो यादगार "शाह जो रसालो" जंहिं में सिंधु जे सरताज शाइर ऐं संदसि लासानी शइर जो घातरितीबु ऐं कुली अदिबी अंदाज़ो लगा॒यो वयो आहे; पर अफ़्सोसु आहे जो अहिड़े ग्रन्थ जो आख़िरीन चोथों जुल्दु अण छपियलु थलाजे कंहिं वटि रहिजी वियो आहे। आग़ा ग़ुलाम नबीअ "सचल सर्मस्तु" किताबु कढियो जंहिंमें पिणु जेकीसो डाक्टर गुरुबख़्शाणीअ जे तरिज़ ते उन शाइर

जी तन्क़ीद ऐं शरह कई वेई आहे। सिन्धु जे बहितरीन मुस्लिम अ
डाक्टर दाऊद पोटे पिणु साग़िए तरीक़े सां "शाह करीम जो कल
में उन शाइर जो शइरु सोध्यो ऐं समुझायो आहे जो शाह लतीफ़
तर दादो ऐं सिन्धु जो पहिरियों मुख्यु शाइरु हो। पछाड़ीअ में प्रो
नाराइणदास भम्भाणीअ "शाह जूं सूर्मियूं" में शाह साहिब जे ऐं
जे चित्रशाला में घिड़ी संदुनि सीरतुनि जी छांट ऐं भेट कई आहे
संदसि दावा आहे त उहे शेक्सपीअर जे सूर्मियुनि जहिड़ियूं ई आ
अल्हादियूं आहिनि। अज़ीज़ जो "केसिवाणीअ जी कसौटी", प्रो
केसवाणीअ जी "शइर जी कसौटी" ऐं प्रोफ़ेसर कल्याण आडव
जा "शाहु", "सामी" ऐं "सचलु" पिणु ऊचे मयार जा त
किताब आहिनि।

८- अदिबी तारीख़ में सुजाग़ी

अदिबी तारीख़ जे मैदान में पहिरियों किताबु हो महमद
मेमण जो "सिंधु जी अदिबी तारीख़" (जुल्दु पहिरियों) जंहिंमें
सिंधी नज़्म जी तारीख़ अवाइली ज़माने खां वठी अंग्रेज़नि जे
फ़तह करण ताईं तफ़्सीलवार डिनल आहे। इहो वडीअ महिनत ऐं
वारो रसालो आहे, ऐं उमेद आहे त असांजे सिंधु छडिण खां पोइ
लिखंदड़ आख़ीन जुल्दु छपाए किताबु मुकमलु कयो हूंदो। हिन
"सिन्धू" मख़्ज़न में केतिरा मज़्मून सिंधी नसुर जे औसर बाबा
हुआ ऐं जिनिते कराचीअ में हिन केतिरियूं तक़िरीरूं बि डिनिय
उमेद आहे त उहे सभु कठा करे हू बम्बईअ में "सिंधी न
तारीख़" छपाईंदो जंहिंमें शुरूआत खां वठी हिन्दुनि जे माज़ि त

ुर जी औसर डे़खारी वेंदी। सुर्ग़वासी भेरूमल मिहरचन्द, जो सिंधी
लीअ ऐं साहित जो वडे़ में वडो़ विद्वानु हो, तंहिं वरी "सिंधी ब़ोलीअ
ी तारीख़" छपाई, जो अथाह आज़्मूदे, अभ्यास ऐं खोजना वारो
स्तकु आहे ऐं जंहिंजी भेट फ़क़ति डाक्टर गुरुबख़्शाणीअ जे शाहकार
ां करे सघिजे थी।

आख़रि में यादि रखणु खपे त हीअ अदिबी पेदावरी जंहिंजो मुख़्तसिर
ज़िकिरु कयो वियो आहे सा मिड़ियाई फ़क़ति चालू अधु सदीअ में हासुलु
ी आहे, ऐं तंहिंकरे हर सिंधीअ खे उनते फ़ख़ुरु ऐं नाज़ु हुअणु खपे
उमेद रखणु खपे त सिंधी साहित जो आईंदो अजा बि रोशनु थींदो।

[जइ हिन्द कालेज मख़्ज़न मां तर्जुमो कयलु]

सिंधी ॿोली ऐं उनजो आई

कंहिं बि ॻाल्हि जे मुस्तक़िबल जे अंदाज़े लॻाइण लाइ पहिरीं माज़ीअ ऐं हाल ॼाणण जी ज़रूरत थींदी आहे। आमु तरह ॿोलीअ ते इल्ज़ामु लॻायो वेन्दो आहे त उअ बिनह बिगिड़ियल ऐं ॿोली आहे। तहक़ीक़ु, जंहिं ॿोलीअ खे का मुक़र्रर आईवेटा न तंहिंमें किअं ख़्याल क़लम बन्द करे सघिबा ऐं किअं उहा ॿोली ऐं साहितु वाधारो कंदो? ८११ ई ताईं अवाइली हिन्दू राजाउनि जे में संस्कृत ऐं पोइ उनमां निकितल हिक प्राकृत सिन्धु में चालू हुई, जा ११०० ई धारे बदिलिजी हाणोकी देही ॿोली थी। तंहि धक घटि हिकु हज़ारु वरिह्य मुसलमान बादिशाहनि जे अयाम में, ऐं फ़ारसी मिली वयूं। पर अजब जी ॻाल्हि आहे त पढ़ाईअ उहे ॾह खनु सदियूं निधणिकीअ सिन्धु जी लिखपढ़, कंहिं बि ॿोलीअ सां ठहकंदड़ बाक़ाइदे आईवेटा बिना लवे थवे त पे मुस्लम सरिकारि जी कारोबार अरबी या फ़ारसीअ में हलंदो हुई पंडित पंहिंजूं पोथियूं संस्कृत या हिन्दीअ में पढ़ंदा लिखंदा हुआ, वकाल भगल देवनागिरीअ (हिन्दू-सिन्धी) में वह्यूं वाचींदा हु हिन्दू ज़ालूं भनारनि खे देसावरनि ॾांहुं चिठी चपाटी गुरमुखी लिखंदियूं हुयूं। खुद शाह साहिब जे रसाले जो अवाइली नुस्ख़ो फ़ में लिखियलु हो ऐं सामी साहिब जे सलोकनि जा दस्तख़त गुरमुखी धारियनि मुसलमान बादिशाहनि जो हदु कोन कुरिक्यो जो सिन्धी खे करे का बाक़ाइदे आईवेटा ॾेई हिमथाइनि।

आख़रि अंग्रेज़नि ई आइवेटा ठाहे दि॒यण जो सिन्धी ब॒ोलीअ सां फ़ेज़ु कयो, जंहिं सवाब जी अहिसान् फ़रामोशी करणु न जुग॒ाए। सिन्धु फ़तह करण जे ड॒हनि सालनि अंदरि १८५३ ई में गवर्नर फ्रीअर साहिब जे सरिजोशीअ सां हाणोकी अरबी - सिन्धी आइवेटा ठही त्यारु थी। सिन्धी ब॒ोली, जा साबितु थियल आहे त संस्कृति जी शाख़ आहे, तंहिं लाइ तहक़ीकु देवनागिरी लिपी बराबर बहितरि थिए हा। पर जहिड़ो दि॒सिजे देसु तहिड़ो कजे वेसु। मुसलमानी मुल्क में अरबी आइवेटा असांजे ब॒ोलीअ लाइ फ़ायदेमंद साबितु थी जंहिंजे ज़रीये हज़ारें अरिबी ऐं फ़ारिसी अख़र ऐं मुहावरा सिंधीअ में अची विया, जिनिखे असीं खोहिणु नथा चाहियूं। तंहिंखां सवाइ देवनागिरीअ में फ़क़ति २६ अखर ऐं उचार आहिनि, पर हिन ५२ अखरीअ अरिबी आईवेटा जे बदोलत असीं सिंधी माण्हूं ४० खनु अल्हदा उचार पंहिंजनि ज़बाननि मां कढी सघूं था, जे दुनियां जी ब॒ी क़ौम मुशि॒किलि कढी सघंदी। अंग्रेज़नि सिंधी ब॒ोलीअ सां ब॒िया बि वर कया: स्टइकि, ट्रम्प ऐं ग्रीअरिसन् जहिड़नि आलिमनि असांजे ग़रीबिड़ी ब॒ोलीअ में अेतिरी दिलिचस्पी वरिती जो खोजनाऊं करे, सिंधी ब॒ोलीअ जा अवाइली व्याकरण ऐं कोशु उन्हनि साहिबनि ई तयारु कया। संदनि राज॒ में अंग्रेज़ी ब॒ोलीअ जी बि कुझु मिलावत सिंधीअ सां थी वेई, जंहिंकरे ब॒ोली चू चू जो मुरिबो थी पेई आहे।

पर इहा का बिगाड़े जी न पर वाधारे जी ग॒ाल्हि आहे। ईहा का निरासाईअ विचां हथ मलण जहिड़ी माजिरा कान्हे। इहा त खुशि नसीबी आहे जो चारि पंज शाखूं अची डे॒ही ब॒ोलीअ जे नहिर में पयूं

आहिनि ऐं उनखे वधाए हिकु दरियाहु ठाहे छदियो अथनि। उन
मिड़नी बुनियादनि खे गदे, सिंधी लफ़्ज़नि, इस्तलाहनि ऐं मुहाव
जा जुदा जुदा कोष ठाहिजनि त हूंद अखुट खज़ाना थी पवनि
जेकरि कंहिं बि सुधिरियल ॿोलीअ लाइ फ़िखुर जो बाइसु बणज
उन्हनि धारियनि ख़ज़ाननि खे कतबि आणण खां को खाइणु अ
तंगिदिलो चइबी, इहा मादिरी ॿोलीअ सां वफ़ाई कान कोठिबी ब
उनसां डोहु करिणो थींदो। सिर्फ़ देही ॿोलीअ खे चुहिटी पवण मां
बि सुधिरियल ॿोलीअ जो वाधारो न थियो आहे। अंग्रेज़ीअ में
लइटनि, फ्रेंच वग़ैरह जी घणी भरिमारि थियल आहे। ठेठि देही ॿो
खे चिंबिरणु त थियो ॿोलीअ खे हिकु पाणीअ जो दुॿो समझणु,
बीठे बीठे किनो थी नेठि धप कंदो। पर जे मंझिसि बियूं ताज़ियूं नह
आणे विझिबियूं त पाणीअ में ताज़गी ऐं रवानगी रहंदी।

पर हाणे सुवालु थो उथे त सिंधु छदे हिंदुस्तान में वसण खां
बि अरिबी आईवेटा खे चिंबिड़ी पइजे छा? हिकिड़ो त सिंधीअ
असुलोकी लिपी हुई ई देवनागिरी, बियो त देवनागिरी लिपी शब
जे विग्यानिक मतनि मूजिबि जुड़ियल आहे ऐं सभ खां ज़ोरदारु गु
त सारे हिंदुस्तान जे क़ौमी ॿोली हिन्दी थी वेई आहे, जा देवनागि
में लिखी वञे थी। पोइ जदहिं गुजराती, मराठी, बंगाली वग़ैरह
संस्कृति जूं धीऊं देवनागिरी लिपी अख़्यारि करे रहियूं आहिनि त
बाक़ी रहियल सिंधी प्राकृति कीअं अरिबी जामों पाए, छिनी छोड़ी
हिंदुस्तानी ॿोल्युनि जे गदियल कुटुम्ब में रही सघंदी? बल्कि
लिपी रखण सां सिंधियुनि ऐं ॿियनि प्रान्तनि जे लोकनि खे हिक

ते भाषाउनि सिखण जो वझु मिलंदो ऐं अहिड़े साहिती लड़हु वचुड़ु करे भेड़नी हिन्दुस्तानी अदिबनि खे ओजु ईंदो। इहो अंदेशो रखणु त लिपी बदिलाइण करे सिंधी ॿोली मरी वेंदी ऐं साहित्य जो ख़ातिमो थी ईंदो, सरासरि ग़लति फ़हिमी आहे। लिपी त फ़कति ॿोलीअ जो वाहणु आहे। वाहणु बदिलाइण करे काबि ॿोली मरे नथी, बशर्तीकि इहो आओं वाहणु कारिगरि हुजे। सिंधीअ जो त ॿियनि हिन्दुस्तानी ॿोल्युनि सां बुनियादी नातो आहे, पर तुरिकी ॿोली जंहिंजो यूरप जे ॿियनि ॿोल्युनि सां कोबि वास्तो कोन्हे, तंहिंजी लिपी बदिलाए रोमन करण सां बि तुरिकी ॿोली मरी न वेई आहे। तंहिंकरे देवनागिरीअ में जोॻी फेर फारि करे, सिंधी ॿोलीअ जे ज़रूरतुनि मूजिबि असीं अहिड़ी लिपी ठाहियूं जंहिं मां सिंधी ज़बान जो हरि हिकु उचारु सही तरह ज़ाहिरु थी सघे ऐं कोबि अरिबी या फ़ारिसी अखरु या इस्तलाहु जंहिंखे असां अपिनायो आहे सो सहिसायो न वञे, त पोइ लिपी बदिलाइण मां ॿोलीअ खे कहिड़ो हरिजु रसंदो? इस्लामी इलाइक़े में रही अदबी तोर असां जेकी पिरायो आहे तंहिंजो कतिरो बि सहिसाइण लाइ तैयारि न आहियूं। हाणे हिन्दुस्तान में रही संस्कृति ऐं हिन्दी साहितु (जिनिखे सिंधु में विसारे वेठा हुआसूं) तिनि सां वरी नाता जोड़े इहा कसर बि पूरी कंदासूं। अदबी नुक्तह नज़र खां असांजी जलावतिनी हिकु वरदानु थी प्यो आहे।

हाणे डि॒सूं त कहिड़े उसूल मूजिबि ॿियनि ॿोल्युनि जा अखर ऐं लफ़ावरा सिंधीअ में दर्ज कजनि। दीनी कटर विचां, गाह बेगाह, जीअं सिंधु में अरिबीअ ऐं फ़ारिसीअ जा ग़ाॅट भॻा अखर असां मथां

मड़्हिया थे विया, तीअं हिते बि संस्कृत ऐं हिन्दीअ जा निर्ब
अखर कतबि आंदासूं त बोलीअ जो थियो भलो। इलिम अदब
खासि तरह धर्मी या प्रांतिक तइसब खां आजो रखणु खपे,
अदबी मैदान में ई झगिड़ंदरनि फ़र्क़नि जा भेद मिटिजी वञणु
ऐं एकिता बरिपा थियणु खपे। पर बुग्ज विचां उटिलो बोलीअ जी अस
सूरत ई बदिलाए वेचारी सिंधीअ खे संस्कृत बनाए छद्णु, कंहि
मादिरी बोलीअ जे प्यार वारे लाइ लाइकु न थींदो। सिंधु में हे
अखर इस्तेमालु करण लाइ हिदायति कई वेंदी हुई :- मुक़
अल्हिकमति, मन्हाज अल्आशक़ीन, मुक्दमह लत्तीफ़ी, सवान्ह
वग़ैरह। हाणे इएं न थिए जो हिन्दुस्तान में वरी:- खत्री (ख
आश्चर्य (अचिरज), कर्तव्य (कर्तबु), व्यायाम आल्य (कसिरत ग
असंतुष्ठता (नाराज़िपो) वग़ैरह कमि आणण लाइ मजिबूरि कया
जद्हिं उन्हनि गले टोड़ अखिरनि लाइ सबाझीअ सिंधीअ में मौ
सुठा अखर मौजूदु आहिनि, जे दिंगियुनि लीकुनि अंदरि दिनल आ
मतिलबु त सिंधी बोलीअ में धारियुनि बोल्युनि जा लफ़्ज़ जेकी
तबियत सां ठहिकी अचनि से बिलाशकि विझिजनि, बशर्तीकि उन्
उच्चार, जिन्सं, अदद वग़ैरह फज़ीलत भरियल मिज़्माननि वांगुर
व्याकरण जा क़ाइदा ऐं रवाज कबूलु कनि, न धारिया क़ानून
अची मेज़िबान मथां मड़िहूनि। पर शुद्धीअ जो सांधिड़ो बुधी, दब
करे इहे धारियूं सूरतूं आणे टुंबुबियूं, त पोइ सिंधी त सिंधियु
गाइबु थी वेंदी, बाक़ी संस्कृत या हिन्दी सा रहिजी वेंदी।

हिन लिखंदड़ जे वीचार में, घणियुनि बोल्युनि जे आमी

ामीज़. असांजे कन खेई कारणी आहे। बोली आहे वाणी, जा
सच्ची कसौटी इन्सानी कनु ई आहे ऐं लफ्ज़नि जे मिलावत जी फ़त्वा
कन खे ई दियणी आहे त उहा खुश आवाज़ आहे या बदि आवाज़।
हरिको लिखंदड़ जे पहिंजे कन खे हेराए पारिखू बनाए छदे, त पोइ
कहिड़ियुनि बि शाखुनि मां अखर खणी जुमिला बणाईंदो त मंझाउनि
कन-रसु प्यो ईंदो ऐं बोली बि तरिक़ी कंदी वेंदी। बाक़ी आखिरीन् फत्वा
त वक्तु बादिशाहु ऐं आमु जनता जे आवाज़ खे दियणी आहे। वक्त
पिए जेके नयूं मिलावतूं बियनि लिखंदड़नि या गाल्हाईंदड़नि बि इस्तेमालु
नयूं से ज़ाणिबो त बोलीअ ग्रहणु करे वरितियूं ऐं बियूं जे अण वणंदड़
हुंदियूं से बोली पाण मुरादो थू खटा करे क्रिटियूं कंदी। पर वक्तु फत्वा
दिए ई दिए तंहिखां अगु ज़रूरी आहे कन खां फत्वा वठणु।

सिन्धीअ जे आइंदह बाबति हिन आखरीन् वीचार ते जोगो ध्यानु
रहिणो :- त अखिरनि जो खज़ानो त असां वटि च्इनि पंजनि शाखुनि
मां आयल झझोई आहे, लेकिन् ख़्यालनि जो खज़ानो असां वटि ज़रा
घटि आहे, जो बि वधाइणु ज़रूरी आहे। अंग्रेज़ी ऐं बियनि यूरपी
अदबनि पढ़ंदे कऊं नाज़िक ऐं अनोखा वीचार, केतिरियूं नयूं तश्बीहूं
ऐं इस्तारा पेशि ईंदा आहिनि, जे सिन्धी बोलीअ में कदहिं कमि
आयाई कीन्हनि। उहे नवां वीचार बि उहे खुशि आवाज़ आमीज़ जे
असुल मूजिबि सिन्धीअ में तर्ज़ुमो करणु घुरिजनि, पर अहिड़ीअ तरह
जो किनि खे अण वणंदड़ ऐं अजीबु न लगनि।

यादि रखणु खपे त सिन्धुई उहो सूबो हो जंहिं मां धारियनि
गाल्हाईंदड़नि जूं बोल्यूं ऐं तहिज़ीबियूं, सिन्धु नदीअ जे माथिरी मां लंघे,

सारे हिन्दुस्तान में पखिड़जी वयूं, पाणिरे क़दुर जो हिन्द में रहंदे
इ सिन्धु ना पिणो, जिनि सिन्धी आखरनि जो असलु सारो
“ दरियाहु ” आहे। उन्हनि निरालियुनि बोलियुनि जो सरसु, जो
सिन्धियुनि पैदा कयो आहे ऐं वंडासूं, सो सबकु असां सिन्धी ह
हिन्दुस्तान खे सेखारादासीं न कीअं कटर बिना क़ौमों जाप
उर्दू अखिरनि खे बिनहु तकु करे फकत शुद्ध हिन्दी अखर काम अ
न खपनि, जीअं आल इंडिया रेडियो ऐं रेडियोनि न्यूज़ रील ब
कटर हुवारणु शुरू कयो आहे, पर महात्मा गांधीअ जे आदेश मु
हिन्दीअ ऐं उर्दूअ जे मेलाप मां सारे हिन्दुस्तान लाइ हिक साल
हिन्दुस्तानी भाषा ठाहिणु घुरिजे।

(“ कहाणी ” मख़ज़न मां वरि

नईं आईवेटा ऐं लिपी कीअं ठाहिजे ?

आलिमु आशिकारु आहे त सिंधी बोली संस्कृत मां निकितल हिक ाकृत आहे, जीअं हिन्दी, बंगाली, मराठी ऐं गुजराती आहिनि। म्वी सन् जू पहिरियूं अठ सदियूं हिन्दू राजाउनि जे दौरनि में सिंधीअ ी अनुलोकी लिपी देवनागिरी हूंदी हुई जीअं इन्हनि बियनि प्राकृतनि ी आहे। पर तंहिं खां पोइ भरियूं ट्ह सदियूं सिन्धु में मुसल्मानी ाज़ हूंदे जेतोणीकि का मुक़र्रु लिपी कान ठही, त बि केतिरा अरिबी ा फ़ारिसी लफ़्ज़ ऐं मुहावरा सिन्धी ब्रोलीअ में मिली झिली विया। ८४३ में जदहिं अंग्रेज़नि नईं आईवेटा ठाहिण जो कमु खंयो तदहिं टाऊं त संस्कृत ख़्वाह अरिबी आईवेटाउनि में एतिरा निशान कोन आ जो मंझाउनि वाधारो कयल सिंधी बोलीअ जा सभु उचार निकिरी चनि। हक़ीक़त में अनुलोकी देवनागिरी लिपीअ खे लाकिनाऊं या तराऊं देई नईं वधियल आईवेटा ठाहिणु खपंदी हुई, जीअं मशहूरु ग्रेज़ी आलिम कैप्टन स्टइक, जो संस्कृत जो जाणूं हो, तंहिं सलाह र्नी हुई। पर अंग्रेज़नि जे राज में सभु फ़ैसला फ़ौजीअ ऐं अफ़सरियत जिवि थींदा हुआ, तंहिंकरे सिंधु जे मुस्लम सूबे में गवर्नर फ्रीअरि हिब ईस्ट इंडीया कम्पनीअ खां फ़ैसिलो वरितो त सिंधी बोलीअ लाइ रिबी आईवेटा ठाही वञे, जंहिंजी सरि रिचर्ड ब्रटन, मशहूरु अरिबी लिम बि पुठिभराई कई हुई। उन मूजिबि अरिबी आईवेटा जे २८ खरनि में हेठां मथां, उभा आदा नुक्ता देई असांजी नाम्यारी ५२ खरी आईवेटा ठाहे विधाऊं। तंहिकरी, इन्हनि गुंज़ियल सौ

सालनि में अरिबी आईवेटा सिन्धी ॿोलीअ खे वड़ो ग्रोज़ दिनो ठ
खसूसन मुख्य सिन्धी नसुर त पदाओ इन्हीअ हिक सदीअ में थिया
से इन्हीअ अरिबी आईवेटा में लिखण में आयो आहे तहिं ह्
इन्हीअ अयाम में, शुरूआत खां वठी हिन्दुनि जे भांज़ु ताईं,
जनता पारां इहो तहरकु हलंदो पे आयो आहे त लिपी फेराए देवन
कई वञे जाइ सिन्धी ॿोलीअ जे असुलोकी तबियत सां टाहिके
एतिरे क़दुर जो १८६० धारे एडियूकेशनल इंस्पेक्टर जेकब साहिब
दीवान कौड़ेमल जे सरिजोशीअ सां के हिन्दू-सिन्धी स्कूल बि
खुल्या हुआ अैं केतिरा दर्सी तोड़े अदबी किताब देवनागिरी लिपी
छपाया विया हुआ, पर अंग्रेज़ बहादुर सां कहिं पुॼी सघे!

पर हाणे जडहिं हिन्दुस्तान में देही सरकार होंदे आया आ
जिते क़ौमी ॿोली हिन्दी ठहिराई वेई आहे अैं चौधारी वियूं
संस्कृत जूं प्राकृतूं देवनागिरी लिपीअ में लिखिजी रहियूं आहिनि
पोइ छो असीं अरिबी लिपीअ खे चुहिटी पऊं अैं ब्रियनि हिन्दु
क़ौमुनि जे विच में रही पाण खे धारियो समुझण दियूं? बल्कि
असांखे पूरो मोक़ो अैं वझु मिल्यो आहे जो झूनी ग़ल्ती सुधारि
पंहिंजी बुनियादी लिपी वरी वापिरायूं जा साबित थियल आहे त
विद्वानि जे मतनि ते ॿधल आहे। यादि रखणु खपे त लिपी ब
सां ॿोली कान थी बदिलिजे, ॿोलीअ जो बुनियादु आहे शब्दनि
उचारनि ते, न लिपीअ ते। जे असांखे सिन्धी ॿोली क़ाइमु
आहे त इन लाइ हिकिड़ो ई अहमु शर्तु आहे: त नओं आई
हिकिड़ो बि सिन्धी उचारु न गंवायूं। असांजी अरिबी आईवेटा

अखर आहिनि पर मंझाउनि केतिरनि मां साग्यिा उचार निकिरनि था। मसलन् ज़े, ज़ालु, ज़ुए, ज़्वादु; सीन, स्वाद, से; ते, तुए, हे, हे; अलिफ़, ऐन्; क़ाफ़, काफ़, जिनिजे लिखण में ब॒ोलीअ जा चङा ख़ासा ज़ाणूं पिणु हिजे जूं चुकूं कंदा आहिनि ऐं ग॒ाल्हाइण में क्रिनि नज़्वी आलिमनि खां सवाइ, जिनिखे उन्हनिजी अरिबी, फ़ारिसी, तुर्की र्शन् वग़ैरह धातुनि[1] जी ज॒ाण हूंदी आहे, बि॒यनि खे का तमीज़ कान रवंदी आहे। तंहिंकरे उन्हनि मूंझारे पैदा कंदड़ उचारनि लाइ हिकिड़ो ई निशानु काफ़ी थींदो। पर र ऐं ड़ निजा सिंधी शब्द आहिनि जिनि जे उचारनि में जेको फ़र्कु आहे सो उतिराधियुनि खे ओंदो आहे पर अड़ी शहिरी शख़्स बि॒न्हीं मां साग्यिो र जो उचारु कढंदा आहिनि। देवनागिरी आईवेटा में त इहे ब॒ई उचार मौजूद आहिनि ऐं सिन्धीअ में बि क़ाइमु रखणु खपनि। सिंधी आईवेटा जी ख़सूसियत आहे हिननि शब्दनि में: ज॒-ञ, ब॒-द॒-ण, ग॒-ङ, जिनिमां के देवनागिरीअ में मौजूदु आहिनि ऐं बाक़ी ज॒, ब॒, द॒ ऐं ग॒, ब॒रियूं ऐं लीकूं देई ठाहिणा पवंदा। इहे शब्द सिंधी निड़ियुनि खां सवाइ बि॒यनि क़ौमुनि जे गलनि मां पूरा निकिरंदाई कीन ऐं तंहिंकरे सिंधी ब॒ोलीअ जो फ़ख़ुरु आहिनि। अरिबीअ ऐं फ़ारिसीअ जा पिणि के ख़ासि हर्फ़ आहिनि जे असांखे नईं आईवेटा में ठाहिणा पवंदा जहिड़ोकि ज़, ख़, ग़ ऐं फ़, त "ज़बर्दस्त" "ख़ाली" "ग़ुलामु" "फ़ानी" वग़ैरह जहिड़ा सौला फारिसी अखर ब॒ातनि वांगुरु "जबरदस्त" "खाली" "गुलामु" ऐं "फानी" करे पिया उचारींदासूं, जीअं असांजा

---

[1] derivations

गुजराती दोस्त कंदा आहिनि छो जो संदनि आईवेटा में इहे नवां
ग़ैरि मौजूदि आहिनि। असांजी सिंधी आईवेटा में के वरी बिटा
आहिनि जहिड़ोकि भ, थ ऐं फ, जे उर्दूअ में ब+ह=
त+ह=थ, फ़+ह=फ करे लिखिबा आहिनि, पर सुधि
अरबी-सिंधी आईवेटा में यका करे था लिखिजनि ऐं देवनागिरी लि
में त अगेई मौजूदि आहिनि। पर ब बिया उच्चार अरबी-सि
आईवेटा में अण सुधिरियल रहिजी विया आहिनि: ज+ह ऐं ग
जिनि लाइ यका अखर ठाहे कोन सघिया ऐं वरी बि सागीअ
(ज्ह, ग्ह) करे लिखियाऊं। उन्हनि उचारनि लाइ बि देवनागिरीअ
हर्फ आहिनि। होदाहुं देवनागिरीअ में वरी के बिटा हर्फ आ
मिस्लन् "क्ष", "ख्श" ऐं "ग्य" जे सिंधी बोलीअ
निकमा आहिनि ऐं जे सिंधी आईवेटा में आणण जो ज़रूरु कोन्हे।

इन्हीअ करे असांखे पहिरीं त नओं आईवेटा[1] ठाहिणी आहे
ज़रूरी शब्दनि जी नओं यादाशूत मुक़र्रुरु करिणी आहे, पोइ
लिपी[2] याने उन्हनि शब्दनि जे लिखण जूं निशानियूं ठाहिणियूं आ
अहिड़ी तरह असांजी नओं देवनागिरी आईवेटा ऐं लिपी, जं
अटिकल ४० अखर थींदा, दुनिया भरि जे बोल्युनि खां
बाक़ाइदे ऐं सुधिरियल थींदियूं, जिनिजे मार्फत सिंधी गाल्हनि म
में घणा ऐं सही में सही उचार निकिरी सघंदा ऐं जिनिमां हिन्दु
जे बियनि भाषाउनि खे मिसालु वठिणो पवंदो ऐं सुधारो आणिणो
सिंधी अदब, तहिज़ीब ऐं क़ौम्यत खे बचाइणु ऐं वधाइण

(1) alphabet (2) script

किड़ो ई सलीसि अैं संहिंजो उपाउ आहे त नओं आईवेटा अैं लिपी
हिड़ी ठाहिजे जंहिंमें हिकिड़ो बि सिंधी आवाज़ु न सहिसायो वञे।
तिलबु त सिंधीअ जा सभु उचार नओंअ आईवेटा अैं लिपीअ में
ाइमु रखियासूं त सिंधी ॿोली क़ाइमु रही, जे ॿोली क़ाइमु रही त
ंधी अदबु सलामति रहंदो, जे अदबु सलामति रहियो त सिंधी
भ्यता या सिंधीयत खे को जोखो कोन्हे, सभ्यता खे जोखो कोन्हे त
ंधी क़ौम खे नका लहिर नको लोॾो!

समालोचिना

बु नाटक:

१– "हिक राति" – डाक्टर फेरिवाणी

डाक्टर लीलाराम फ़ेरिवाणीअ जो "हिक राति" (लीलां
नाटकु) श्री लालचंद जगित्याणीअ जे "उमरु मारुवी" जो ल
सन्तान आहे, बल्कि किनि खासियतुनि में वालिद खां गोइ खणी
आहे: मंझिसि रुगो साहितीं सुगंधि कान्हे पर नाटिकी लियाक़त
घणियाई आहे, उनजी इबारत जे नसुर मां नज़्म जो आलापु
अचे। वरी कारिवाईअ जूं हिदायतूं[1] अहिड़ियूं विचूरिवार, ज़रे
दिनियूं अथसि जो फ़क़त पढ़ण सां ई मन जे तख्तनि ते गोया
पियो दिसिजे। खसूसा बिनह पछाड़ी वारे परिदे "शादीअ जो शादि
ऐं शान्दारु शामियानो" में अहिड़ो त वटी ख्याली बयानु
अथसि जो बैरीअ[2] जूं सिकूं पियो लाहे। कंवरूअ जी चिटियल
निहायति प्यारी आहे, राजा चनेसर लाइ संदसि सुखम सिक दि
पवित्र कयो छदे। चहिचंट बिए जे आखिरीं परिदे में जदहिं
प्रीतमु बे सुरितु पलंग ते सुतो पियो आहे ऐं पाण पट ते वेही
जे बने ते कंधु रखी लेटी पवे थी ऐं इएं राति विहामी थी व
तदहिं त अंदर में स्याटु पइजो वञे ऐं अफ़िसोसु पियो थिए जो
पाकि महबूबा जो आखरीं परिदनि में लिखंदड़ु दीदारु ई नथो क
नाटक जे पछाड़ीअ में लीलां तोड़े चनेसर बई हिक बिए पुठियां

(1) stage directions (2) J. M. Barrie, modern playwright

नवनि, जा ग़ाल्हि दिलि सां ई न पेई लगे। ढ़ंद कथा में भले इहा पुज़ाणी ड़ेखारियल हुजे, पर साहित जे दृष्टीअ खां आखाणीअ में दस्त-अंदाज़ी बिलाशकि करे सघिजे थी, जंहिं मूजिबि फ़क़त् गुनहगार लीलां साहु ड़िए त बि नाटक मां साग़ियो दुखदाइकु तासीरु निकिरी ईंदो चनेसर जे मरण जी का ज़रूरत कान्हे; हिनखे आख़िरि वफ़ादार कवंरूअ सां ई मिलाइणु जुग़ाए।

२– "मूमल राणो" – प्रोफेसर पंजवाणी

शाह जहिड़े नर शाइर जे मशहूरु आखाणीअ "मूमल राणो" खे चइनि ड़ींहनि अंदरि नाटकी लिबास पहिराइण में मुंहिंजे उत्साही दोस्त पंजबाणीअ हिक साहिती हैरत करे ड़ेखारी अैं ज़ूद - नवीसीअ में ख़ानचन्द दरियाणीअ सां कुल्हो हंयाईं। उन्हीअ थोरे अरिसे में न रुगो सजे नाटक जी गुफ़्तगू पंहिंजी सलूणी ज़िबान में वेही ब़धाईं, पर शाह जा मुख्यु बेत अैं ड़ोहीड़ा जोगियुनि जायुनि ते उनसां आमीज़ करे छड़ियाईं। नाज़ुरीन जे विन्दुर लाइ हिकु मज़ाक़ी टुकरु बि दिलियां ठाहे वरिताईं जो आखाणीअ सां गदि़जी मिसिजी वियो आहे। तंहिंखां सवाइ सुहिणा सुर चूंडे, तिनिते तुकबंदी करे, नाटक जा ज़रूरी गाना बि ठाहे वरिताईं। अहिड़ीअ तरह चइनि नंढिड़नि ड़ींहनि में मुकमिल नाटकु त्यारु थी वियो। पर दोस्त पंजवाणीअ हिक ब़िए पुठियां अनेक निज़ारा ड़ेखारण में सरिफ़ोईं कोन कयो आहे, सो उस्ताद हीरानन्द अैं हिन बन्दे जदहिं उहे सभु स्टेज ते आंदा हुआ तदहिं सच्यूं कयूं हुआऊं।

टे नाविल :

१- "ज़िंदह दिलि" - चंदूलाल जइसिंघाणी

सिंधीअ में ब़ियनि ब़ोल्युनि मां तर्जुमो कयल नाविल त घणाई ई अैं मुहिंगा आहिनि पर असुलोका लिखियल नाविल बिनह गाण ग आहिनि। सो श्री चंदूलाल जो सिंधी जीवति में बिहारियलु हीउ नावि ढाढे चाह मां शुरू कयुमि। पर जिअं पढ़ंदो वयां तिअं अजबु खा वयां त लिखंदड़ु चङा सुठा ख़्याल बि पियो ज़ाहिरु करे, चीदन लफ़्ज़ अैं इस्तलाहनि में, पर उन सां गदोगद केतिरनि जुमिलनि जूं नह बनावतूं हर हर टंग खण्यो बिहनि! च्युमि मतां मुंहिंजी अखि त व थी थिड़िके, मतां छापे जूं चुकूं त कोन्हनि, पर को भुलनामो बि दि में कोन आयुमि, अैं उहे भगल अधूरा जुमिला तोड़ ताईं हलंदा आय तंहिंखां सवाइ सूरतख़्तीअ जूं चुकूं बि घणियूं आहिनि, बीहक जे निशान जूं चुकूं त बेशुमारु आहिनि। श्री चंदूलाल खे मुंहिंजी वेनती आहे किताबु छपाइण खां अगु या त पंहिंजे व्याकरण जो बख़ूबी दौरु या त कंहिं ब़ोलीअ जे ज़ाणूअ खां उहो दुरिस्तु कराए। कहिड़नि आला ख़्यालनि वारो किताबु ब़ोलीअ जे अदब में अहिम्यत न सघंदो जेसीं उनजी इबारत पिणु दुरिस्तु न हूंदी।

हाणे अचो त किताब जे वीचारनि अैं आग्वाणीअ जो अंदाज़ो लगा बम्बईअ अैं पूने जे विचमें, चौमासे जे मुन्द में, पहाड़नि विचां रेल जी मुसाफ़िरी बुलंद ख़्यालीअ सां बयानु कयल आहे। वरी महाबले दांहुं वेंदे कुदिरत जा निज़ारा नज़्माणे क़लम सां चिटियल आहि किरदारनि जी मनोविर्ती बि च्टीअ तरह सां ज़ाहिरु कयल आहे। क

कन्या सोना खे हिकु मुसलमान शाग्रिदु प्रेम-पत्रु थो लिखे ॠैं उनतां चंदिरु पंहिंजो मन-छेदु वेठो करे त मुंहिंजे ॠैं हिन मुसलमान जे प्रेम में कहिड़ो भेदु आहे- उहो बयानु तारीफ़ जोगो आहे। चंदिर ऐं सोना जे प्रेम जी तरक़ी बि रफ़्ते रफ़्ते ऐं निहायति सुभावीक नमूने थी थिए। महाबलेश्वर दांहुं वेंदे जदहिं बसि जे झोबनि खां संदुनि शरीरनि जो स्पर्श थो थिए ॠैं बिन्ही खे हिकु नओं आनंदु पियो अचे सो बि हिकु सुहिणो बयानु आहे। तंहिंखां पोइ त हिकु वाक़ओ आहिड़ो थो थिए जंहिं जहिड़ो मूं कंहिं बि सिंधी नाविल में कोन पढ़ियो आहे ऐं जंहिंजे आणिण में जुर्यत खपे: महाबलेश्वर में बई प्रेमी हिक सांझीअ जो सैर लाइ था निकिरनि ऐं मींहं तूफ़ान में हिक वणनि जे झुगिटे हेठि अझो वठंदे, सोचितो जिस्म जी कशशि मथिनि ग़ालिबु पइजो वञे ऐं उन तूफ़ान में गहिल्जी था वञनि। ही हादिसो कुदिरती हालतुनि हेठि अहिड़ो त सुभावीक बीहारियलु आहे ऐं उन जो बयानु बि अहिड़ो त पोशीदो ॠैं नफ़ीस नमूने में कयलु आहे जो प्रेम्युनि खे उन दोह लाइ मलामत करण बदिरां संदनि इन्सानी हीणाईअ ते तरसु पियो खाइजे। ख़ासूसन् जदहिं उन वाक़ए पुजाणा बिन्ही जणनि खे पछिताअ विचां मन जी मूंझ रहे थी वञे ऐं आख़िरि ठहराउ था कनि त हाणे हैद्राबादी ग़ैरु-हैद्राबादी बंधन टोड़े जल्दु शादी करण सां ई सचे प्रेम जी साबिती देई सघंदासूं, जदहिं त जिन्सी साणुनि हमदरिदी थियो वञे।

बसि, हिन खां पोइ किताब जूं ख़ूब्यूं ख़तम् थियूं थियनि ऐं पछाड़ीअ वारीं ख़ाम्युनि सां टिमटारु थियो वञे, जिनि मां मुख्यु आहिनि नायक ऐं

) psycho-analysis

नायका जे विचमें के निज़ारा जे निहायति उघाड़ा अें नाशाइस्ता आहि
नाविल जे रिथा में बि केर्तारियूं पछाड़ीअ जूं चुकूं करे श्री चंद्रलाल
फ़क़त मुख्यु पात्रनि जो चरित्रु हीणो बनाए बिगाड़े छदियो आहे
आखाणीअ मां जा समाजी सुधारे जी मुराद हासुलु थी सघे हा मा
नासु करे छदी अथसि।

["हिन्दू संसार" अख़बार मां वरित

२- "क़ैदी" - राम पंजवाणी

मुंहिंजे मित्र प्रोफ़ेसर राम पंजवाणीअ जो नओं किताबु "क़ैदी
सिंधी साहित में उन्हनि जुज़वी नाविलनि मां हिकु आहे जे अग्नि
जी दावा रखनि था। लिखंदड़ु खुदि सिंधु जो मशहूर रागींद
कलाकार आहे, सो हिन किताब में संगीत चित्रकारीअ जा अहि
आला अें उमंग उथारींदड़ बयानु कया अथसि जिनि जहिड़ा मूं
कंहिं सिंधी किताब में न पढ़िहया आहिनि। आखाणीअ जा प्रेमी
बई कलाकार बनाया अथसि, जिनिजे प्रेम जी ओसिराण, संगीत
प्रभाव हेठि, अहिड़ी त नफ़ीस अें सूखम नमूने में चिटी अथसि
मंझिसि नफ़्स जो दंगु ज़रो बि न रहियो आहे। किताब में हंधि
के फेलिसूफ़ाणा नुक्ता अची था वञनि, जिनि मां ज़ाहिरु आ
लिखंदड़ु जीवति जे तजिरबे मां गड़िहाई पिराईंदो थो वञे।
इबारत बि चीदी, ज़ोरिदारु अें रवानीअ वारी आहे अें

इरान्यूं तश्बीहूं सारे किताब में पल्टियूं पयूं आहिनि, जंहिं मां साबितु
हे त प्रोफेसरु पंजवाणीअ सलीस "पदिमा" लिखण खां पोइ केतिरी
दिबी तरक़ी कई आहे।

बाक़ी हिकिड़ो वडो नुक्सु नाविल में रहिजी वियो आहे सो आहे
नर्तकीअ जी आखाणी", जंहिंजो मुख्यु गाल्हि सां को लागापो कोन्हे
जा बिनह धारी थी विच में पेई लटिके ऐं रिथा जे एकिता में
ारो विझे। इहा "अल्फ लैला" वारीअ आखाणीअ में आखाणी
कदहिं कडी छदिजे त हूंद नाविल खे कोबि हाजो न रसे। बियो त
ाड़ीअ में ओचितो ई ओचितो नाविलु वञियो राजिनीती हिंसा ऐं
हिंसा जे मामिले में पवे, जंहिंजो नतीजो तोणे देरीनो बिहारियलु
हे, त बि भाइंजे त कलाकारीअ वारो ऊचो नाविलु सियासी झगिड़नि
न घिरे हा त चङो। तंहिंखां बहितर पुजाणी इहा थिए हा त
त्रकार जो नंढिपिण जे हिक साथिणि सां अचानकि गदिजी हिनजे
लकंदड़ कशशि खां पाणखे सुथिरोई छदाए थो वठे, तंहिं भाङे खे
ाए देखारिजे हा त हू उन लहिर में घणे क़दुर लुड़िही थो वञे, पर
मां आख़िरि सची प्रीतिमा जो प्रेमु बचाए थो वठेसि।

"क़ैदी" नालो बि पूरो न आहे, छो त नाइकु असुल खां
त्रकारु आहे ऐं आख़िर बि चित्रकारु रहे थो, क़ैदी त फ़कत्
ाड़ीअ में राजिनीती हलिचल में पई थोड़े वक्त लाइ थिए थो।
आश्रम कन्या" नालो जो लिखंदड़ दीबाचे में दस्यो आहे सो बि
ति थिए हा छो जो नाइका बि आश्रम कन्या पछाड़ीअ में विछोड़े
थी थिए। पूरो नालो "चित्रकारु" ई थियणु खपंदो हो छो त

हुई नाविल जो मुख्यु किरदारु आहे।

३- "विधवा" नाराइणदास भम्भाणी

कराचीअ वारे अगुंणे आर्टस कालेज जे अंग्रेज़ीअ में ले
श्री भम्भाणीअ, सिंधी बोलीअ में दिल्चस्पी वठी ब नाविल "प
पाकीज़गी" ऐं "माल्हिणि" अगेई छपाया आहिनि, पर ही "वि
नाविलु संदसि बहितरीन किताबु आहे ऐं सिंधीअ में जे थोरिड़ा
घड़ित नाविल आहिनि तिनि में पिणु अहिमियत थो रखे। शेवक मोट
जो "आशीर्वाद", मामतोरा जो "शाइरु" ऐं श्रीमती सदारं
जो "इतिहाद" सुन्दरु असुलोका नाविल आहिनि, पर उन्ह
आखाणी बियनि प्रान्तनि में ख़ज़ी थी वञे। हिन नाविल जी ख़ासि
इहा आहे जो ही ठेठु सिंधी नाविलु आहे, जंहिं में सिंधु भूमि
रसिमुनि ऐं रवाजनि जो नक़्शो चिटीअ तरह सां कढियलु आहे।
खां सवाइ हिन नाविल में केतिरा नाज़ुकु पंगती ऐं घरू मिसइल
खुलायो पेशि कयल ऐं बुर्दबारीअ सां हल कयल आहिनि, मिसलन
ऐं शादी ऐं विधवा-विवाह, जिनिखां बियनि लिखंदड़नि हेल
पे खाधो आहे।

चरित्र कारी बि हिन नाविल में सुभावीक ऐं ज़ोरुदार कयल
ख़समूमन किताब जी नाइका जी सीरत अहिड़ी दिलिकश बनाई
जो सोना सिंधी साहित में सच्चुनि सूर्मियुनि मां हिक शुमारु
बेवफ़ा मुड़िस जे आपघात खां पोइ, हीअ नएं ज़माने जी आज़ा
"कुंवारी विधवा" बहादुरीअ सां समाज जे ठीकेदारनि जो
थी करे, ऐं हिक हमदर्द ऐं लाइक़ इन्सान सां विहांउ करे

नाविल जे नाइक जी सीरत पिणु बख़ूबी चिटियल आहे, पर हरि को नाइकु हरूभरू सुरिमो न थींदो आहे। अजीतु हिकु ज़ईफ़ु इन्सानु आहे जो शादी करण बइदि बि ब्रीअ हिक छोकिरीअ खे प्यारु कंदो अचे ऐं सोना खे पुछेई नथो। पर उहा छोकिरी आख़िरि में सफ़ा जवाबु थी डिएसि त मां तोखे प्यारु कान थी करियां ऐं तूं मोटी ज़ाल वटि वञु, जंहिंते हो अंधो आशिकु हणी पाण खे पूरो करे थो छदे। इहा खुदिकुशी ज़रा असुभावीक पेई लगे। हां छोकिरी बि खेसि पको प्यारु कंदी हुजे हा, पर परिणियल थी करे, हिनसां मेलाप जी काबि वाह न दिसी, निरासाईअ विचां पाणु मारे विझे हा त मुमिकिन आहे; पर जदहिं हुन खुलो जवाबु दिनो अथसि त मां तुंहिंजे प्यार सां रांदि करे रही हुयसि, तदहिं त जेकर अखियुनि तां पड़िदा लही पवनिसि हा ऐं अहिड़ी छोकिरीअ मां दिलि खटी थी पवेसि ऐं मोटी ज़ाल खे प्यारु करे, कीन जनून विचां ज़हरु पी छदे! झूने ज़माने जा रोमानी आशिक़ बराबर बेदर्द दिलिरुबा लाइ ब्रि जानि निसारु करे छदींदा हुआ, पर हिन अकुल वारे ज़माने में इश्क़ खे बि की क़दुरु अक़्लु अची वियो आहे, ऐं नालाइक़ माशूक़ लाइ आपघातु करणु नाशुदनी पेई लगे। पर ग़ाल्हि आहे त अजीतु पछिताउ करे सोना वटि मोटी वञे त पोइ ब्रूअ विधवा कीअं थिए, ऐं आख़ाणीअ जी रफ़्तार कीअं हले? अजीत खे मारिणो त ज़रूरु आहे; पर कंहिं ज़्यादह मुमिकिन नमूने में मारणु खपे, जो लिखंदड़ खे सोचिणो आहे ऐं न नुक्तचीन खे।

नाविल जे पछाड़ीअ में बि ब्रु घमूसानी वाक़आ आंदल आहिनि जिनि हिन माठीणीअ ऐं दिलचस्प कहाणीअ खे सुन्सुनीअ वारो अफ़्सानो बनाए

छदियो आहे। सोना जे विधवा-विवाह खां पोइ संदसि बिए मुड़िस ख
हिक ख़ारबाज़ दोस्त जे चुर्च ते के रहिज़न दीना दागती ख़ूनु करे थ
वर्तान, जंहिं ते सोना चरी थी थी पवे ऐं आख़िर मरी थी वञे। हीअ
दुखदाइकु पुजाणी न रुगो छिके ताणे आंदल आहे ऐं नाविल जे कलाकारी
खे डाहे थी छदे, पर आखाणीअ जे हासुलु मतलब खे बि बिगा
थी। हीअ नाविलु विधवा-विवाह जे फ़ाइदे में आहे, जंहिं में विधव
जे वरी विवाह करण लाइ काफ़ी सबब ज़ाणायल आहिनि, ऐं उन विवा
खे सुखी करण सां ई आखाणीअ जो मतिलबु छुटंदो। पर जेकदहिं खे
विवाहु कराए बि, लिखंदड़ु आख़िर में ओचितो धक सां विधवा जो मु
छिनी वरितो ऐं खेसि वरी दुखी बनाए छदियो, त उहो त विधवा-विव
जे बरख़िलाफ़ु लिखिणो थियो, न उनजो प्रचारु करिणो। विधवा खे विवा
कराए, बिए लाइकु मुड़िस सां आख़िर सुखी जीवति घारींदो देखारियो
अथसि, ऐं जेकदहिं उन हंधि नाविलु खतमु करे छदे हा त आखा
पंहिंजे मक़सद खे पहुची वञे हा ऐं पढ़ंदड़ बि हौलनाक हादिसनि ग
छुटी पवे हा। श्री भम्भाणीअ वदो दीबाचो दुखदाइक क़िसनि जे फ़ाइ
में लिखियो आहे, पर खेसि ज़रूर हिन अदिबी उसूल जी सुधि हूंदी
कंहिं बि किताब खे सुख-अंतु या दुख-अंतु बणाइणु लिखंदड़ जे क
जी गाल्हि न आहे, पर किताब जी रिथा ऐं मक़सद ते मुनहसिर आहे
मिर्ज़ा क़लीच बेग "रोम्यो जूल्येट" जे तर्जुमे "शहज़ादो बहराम
जी पुजाणी दुखदाइक मां सुखदाइकु बनाए छदी, पर गोया धकु ह
पुट सां धीअ बनाए छदियाईसि, ऐं शेक्सपीअर जी मुराद मिटीअ
मिलाए छदियाईं। "विधवा" नाविल जी रिथा ऐं मुराद सुखद

ज़ुज़ाणीअ मां ई छुटंदी। दुखी अंतु न हुगो प्रेमियुनि खे मौतु रसायो आहे पर हिन किताब लाइ बि मौतमारि साबितु थियो आहे।

किताब जी बोली सुहिणी ऐं मौज़ून् आहे ऐं दुख्या वीचार आसानीअ सां चूंड लफ़्ज़न् में ज़ाहिरु कयल आहिनि। केतिरा सुठा पहाका, केतिरियूं वणंदड़ तश्बीहूं बि जाइज़ु जगहियुनि ते दिनल आहिनि। पर किनि किनि हंदि ख़ासि ऐं आमु पहाकनि ऐं तश्बीहनि जी हिक बिए पुठियां धुम लगी पेई आहे ऐं सुफ़्हनि पुठियां सुफ़्हा उन्हनि सां धकिया पिया आहिनि, जणु त लिखंदड़ु पंहिंजी समूरी ज़ाण हिकिड़े ई भेरे सां ज़ाहिरु करणु थो चाहे। सिंधी लफ़्ज़न् जूं हिजेऊं किनि हंधि फारिसी ऐं उर्दू नमूने में लिखियल आहिनि। मिस्लन् हिक़ायत बदिरां लिखियलु आहे "हिखायत", पर सभुको थो ज़ाणे त सिंधीअ में "ख" जो उचारु "क" खां निरालो आहे। साहुरे घर सीन बदिरां स्वाद सां लिख्यो व्यो आहे, जा हिजे त श्री भम्भाणीअ अलाजे कथां आंदी आहे! वरी विधवा बदिरां लिखियलु आहे "विध्वा" ऐं हिमत बदिरां "हिम्मत"। श्री भम्भाणीअ खे यादि हूंदो त अंग्रेज़ीअ मां बियनि धारियुनि बोलियुनि मां केतिरा लफ़्ज़, इस्तलाहूं ऐं मुहावरा वरितल आहिनि, पर उहे धारिया अखर देही बोलीअ जा क़ाइदा क़ानून क़बूलु करे उन में समाइजी वञनि था, न पंहिंजा धारिया क़ानून खणी अची उन मथां मढ़ीनि था। सिंधी व्याकरण जो क़ाइदो आहे त सिंधी बोलीअ में कोबि हर्फ़ु साकन् न आहे; सभिनी खे का न का मात्रा देई ई न को उच्चारु कढियो वञे थो। पोइ सारे किताब में "विध्वा" जे "ध" मथां जज़्म जी निशानी दियण जी तक्लीफ़ जा भम्भाणी साहिब

प्रेम वारनि खे डि॒नी आहे तंहिंजो मतिलबु छा ! नको सिंधी बोलीअ
कंहिं बि हर्फ़ जो बिटो उचारु कयो आहे : निमाणी सिंधी शद मद
जा॒णंदइ कान ; पोइ "हिमत" जे "म" मथां तश्दीद डि॒यण
ज़रूर कहिड़ो !

जुल्द वारी तस्वीर में सोना चरियाईअ जे हालत में अहिड़ी क
बनायल आहे जो पढ़ंदड़ खे कशिश करण बदिरां मुर्ग़ो टाहु विझो छ
सागि॒ए मशहूर चित्रकार कुल्करनीअ "पापु ऐं पार्कीज़गी" वारी नम
कहिड़ी न दिलिफ़्रेबु कढी हुई ! कलाकारनि जे जज़्बनि जे लाइनि च
जो बि काथोई कोन्हे।

["सिन्धू" मख़्ज़न मां वरित

सिंधी ॿोलीअ जो बिगाड़ो ऐं सुधारो

१६२५ वारीअ सिन्धु कालेज मख़्ज़न् में मिर्ज़ा क़लीच बेग लिखियो ो त सिन्धी लुग़त में शुमारु २० हज़ार लफ़्ज़नि मां १२ हज़ार संस्कृति असुल जा आहिनि, साढा ३ हज़ार सिंधी आहिनि ऐं बाक़ी साढा ४ ज़ार फ़ारिसी, तुर्की वग़ैरह आहिनि। याने सिंधी ॿोलीअ में अध खां धीक अखर संस्कृति बुन्याद जा आहिनि ऐं पाउ हिसो मुसलमाननि जे ाज़ु में अरिबी ऐं फ़ारिसी अखिरनि जो मंझिसि मिली वियो, जा सुभावीकु ग़ालिह आहे। पर १६ सदीअ जे आख़िरि में किनि हिन्दू साहिबनि उन अरिबी-फ़ारिसी मिलावत जे बर्ख़िलाफ़ु तहरकु शुरू कयो जिनिजो अॻवानु ो लेखराज तिलोकचन्द जो "प्रभात" अख़्बार में शुधि संस्कृति अखर कतबि आणींदो हो। २० सदीअ जे शुरूआत में महाराज तेजूराम ार्मा पिणु "सनातन् धर्म प्रचारक पत्र" द्वारां अरिबी-फ़ारिसी अखिरनि स्तइमाल करण खां ननो अखरु वारे छॾियो। अहिड़ीअ तरह ॿोलीअ जे ुधीअ जो प्रचारु हलिको सलिको हलंदो पे आयो, पर उन जा बानीकार अहिड़ोकि "हिन्दू" अख़्बार वारा वग़ैरह, कुदिरत जे लहर खे आॾो चनी न सघिया। सिन्धु जे इस्लामी अक्सिरियत वारे सूबे में, जिअं जअं मुसलमान ख़ल्क़ तइलीम हासुलु कंदी वेई ऐं सरकारी कारोबार जूं ागूं हिन्दुनि जे हथनि मां निकिरी, मुसलमान कार्परदाज़न् जे हथनि में दियूं वयूं, तिअं तिअं अरिबीअ ऐं फ़ारिसीअ जो असरु ख़सूसनि सिंधी लीअ ते ग़ालिबु पवंदो वियो; एतिरे क़दुरि जो परमानन्द मेवाराम,

काके भेरूमल, जेठमल ऐं लालचन्द वग़ैरा बे तइसब मशहूर लेखक
उन मिलावत जो फ़ाइदो वठी सिंधी बोलीअ खे माला मालु करण ल
पर अकिसरियत ऐं अख़्तयारीअ जो ढो झलिणु मुश्किल आहे,
"अल्हक़" ऐं "अल्वहीद" अख़्बारुनि जे एडीटरनि पहिरीं सिं
खे अरिबी-फ़ारिसी जामो पहिराइणु शुरू कयो, जंहिं तहरक खे
डाक्टर दाऊद पोटे पंहिंजे तइलीम खाते जे दरिसी किताबनि मइ
चोटीअ ते पहुचायो ऐं सिंधीअ जी सूरत फेराए अरिबी करणु थे चाहिय
इहोई कारणु हो जंहिंतां जेठमल परिसराम कराचीअ में १९४१
सिंधी साहित समेलन, कवी किशनचन्द बेवस जे प्रधानपणे हेठि को
हो, जंहिंमें ऐलानु कयो वियो त सिंधी बोली ख़तिरे में आहे ऐं उ
अरिबी तोड़े संस्कृति जे नाजाइज़ु दस्तअंदाज़ीअ खां बचाइणु खपे।

उर्दू ऐं फ़ारिसीअ मां विगाड़ो

पर हाणे जदहिं सिंधु देसु छदे असीं हिन्दुस्तान में वसी र
आहियूं तदहिं बि दिसिजे थो त उहो अरिबी-फ़ारसीअ जो असरु अ
ग़ालिबु आहे। क़बूलु थो कजे त अरिबी-फ़ारसीअ मां असांजे बो
घणोई पिरायो आहे, ऐं उहो फ़ाइदो सिंधीअ में ज़ज़िबु थी वियो
जो असीं पटे फिटो करणु नथा चाहियूं। पर उहो फ़ाइदो मौलनि
सुठनि अखिरनि ऐं मुहावरनि ताईं महिदूदु रखणु खपे, ऐं न त अ
फ़ारिसी सूरतूं खणी सिंधीअ में टूसिजनि, जंहिंतां ई त डाक्टर दाऊद
मां झगिड़ो मचो हो। हेलताईं अरिबी फ़ारिसीअ मां असीं काफ़ी
पिराए चुका आहियूं, हाणे हिन्दुस्तान में अचण सां त असांखे
मिलियो आहे त सिंधी भाषा खे ब्रियनि संस्कृति बुन्याद वारियुनि में

जहिड़ोकि हिंदी, मरहटी, गुजराती वग़ैरह सां लह वुचुह में आणियूं ऐं उन्हनि मां बि सलीसु ऐं मिठा शब्द खणी पंहिंजे ॿोलीअ में शामिलु करियूं, जंहिंखां सिंधु जे इस्लामी पर्ॻिणे में महरूमु हुआसूं। पर, चारि साल निब्रिरी विया आहिनि त बि, सरकारी दॿड़ दूंस लहण बइदि पिणु, इहो अरिबी-फ़ारसीअ जो झूनो जादू सिंधियुनि ते हलंदो थो अचे— ख़ासि करे किनि नौजवान लेखकनि ते जे उर्दू अदब जे असर हेठि आहिनि ऐं अरिबी लिपी बदिलाए नागिरी करण जे बर्ख़िलाफ़ु पिणु आहिनि। लिपी बदिलाइण जे मिसइले जी काफ़ी छंडछाण थी चुकी आहे जंहिं बाबति मुंहिंजो लेखु पिणु पछाड़ीअ में "हिन्दुस्तान" अख़्बार में पियो हो। हाणे जंहिं सूरत में सरकार ॿई लिप्यूं मंज़ूरु करे पाण तां ग़ारु लाहे छदियो आहे, तंहिं सूरत में सिंधी जनता खे ई आख़रिं में फ़ैसिलो करिणो आहे त नएं ज़माने जे तक़ाज़ा मूजिबु कहिड़ी लिपी असां जे ॿोलीअ लाइ कारिगरि थींदी ऐं उनखे अगिते वठी हलंदी— जाई इही माना में तरक़ी पसंदी आहे।

हाणे मां के मिसाल ॾेई ॾेखारींदुसि त किअं असांजा नवां लिखंदड़ सिंधीअ खे उर्दू ऐं फ़ारसी असर करे बिगाड़े रहिया आहिनि। हिननि शाहिवनि खे मुख्यु मर्ज़ु लगलु आहे **ज़ेरि इज़ाफ़त** जो ख़ासि करे शाइर बाज़ी में, मिसिलन क़ाबिले दाद, ख़ूने जिगर, दाग़े दिलि, दोस्ते वतन वग़ैरह वग़ैरह। मूंखे अजबु आहे त छो सिंधी लिखंदड़ हिन फ़ारिसी इज़ाफ़त ते मफ़्तूनु आहिनि जदहिं असांवटि सिंधी इज़ाफ़त "जो" या "संदो" मौजूदु आहिनि, जिनि मूजिबु लिखणु खपे दाद जो क़ाबिलु या दिलि संदो दाग़ु वग़ैरह। सिंधीअ में फ़ारिसी ज़ेरि बदिरां ज़बर इज़ाफ़त

बि थींदी आहे जंहिं मूंजिबु दाद क़ाबिलु या वतन दोस्तु बि चई स
थो। ब॒ी धारी सूरत जंहिं में नवां लेखक वद॒ाई समुझंदा अं टु
आहिनि सा आहे "व" हरफ़ु जुमिलो, मिसिलन् आब व हवा, दि
दिमाग़, ग़मु व अलमु वग़ैरह। हाणे असां वटि "अं" हरफ़ु जुमिलो मौ
आहे, तंहिं हूंदे बि जेकद॒हिं उहे मुहावरा "अं" सां अजाया
लग॒नि त रवाजु आहे त सिंधीअ में माग॒हीं उहो "अं" बि
छद॒िजे अं आबहवा, दिलि दिमाग़ु, ग़मु अलमु करे चइजे। फ़ार
हर्फ़ जरि बि असीं अजाया घणा कमि था आणियूं, मिसिलन् अज़् क़
बहर हाल, अज़िआंसवाइ, बा फ़रहत वग़ैरह, जिनिलाइ बि सिंधी
जरि जूं सूरतूं ज़ाहिरु पयूं आहिनि। केतिरनि फ़ारसी इस्मनि जूं
जहिड़ोकि आईदह, मोक़इ, जज़्बइ, वग़ैरह फेराए सयूं सुधियूं सिंधी
खपनि, जिअं त आईदो, जज़्बो मोक़ो, छो जो क़िनि जुमिलनि में
साग॒िया अखर माना पटांदड़ आईदे, जज़्बे, मोक़े जे सूरतुनि में लि
था पवनि। तंहिंखां सवाइ धारियूं सुफ़तूं बि घणियूं इस्तइमालु
करियूं, मिसिलन् रोज़ाना, शाइराना, ज़िंदह, शिकस्तह, वग़ैरह, जे उर्दू
फ़ारसीअ में ब॒िन्ही जिनसुनि सां लगाइबियूं आहिनि, पर सिंधीअ में मु
अं मोन्स इस्मनि सां सुफ़ति जी सूरत फिरियो वञे, जिअं त रो
धन्धो पर रोज़ानी अख़्बार, शाइरानो मिज़ाजु पर शाइरानी ब॒ोली
चवणु खपे। अरिबी अं फ़ारसी अदद बि बाज़े कमि आंदा था व
मिसिलन् जज़्बात, ख़्यालात, इल्फ़ाज़ वग़ैरह, जिनि बदिरां जज़्बा, ख़
लफ़्ज़ थियणु खपे। मूंखे त खोफ़ु आहे त उर्दू असर हेठि अची
सिंधी जिन्सूं न बदिलाए छदीनि, अं मुंहिंजो दिलि (मेरा दिलि),

किताब (अछी किताब) ऐं वॾी दुकान (बड़ी दुकान) चवण लॻी वञनि ! सेखिराट हिजेउनि सां बि हाइ करे रहिया आहिनि मिसिलन् सरिकार बदिरां सरिखार, हुकूमत बदिरां हुख़ूमत, पकिस्तान बदिरां पाखिस्तान, लिफ़ कुंडला बदिरां खुंडला लिखी रहिया आहिनि, ॼणु त सिंधीअ में क ऐं ख में को तफ़ावतु ई कोन्हे ! के जोशीला जुवान त मुबादा सिंधी उचार ई फेराए उर्दू बनाए छॾीनि ऐं सवाल (स्वालु), ख़याल (ख़्यालु), क़यामत (क़्यामत), इस्मत (अस्मत) वग़ैरह चवणु शुरू करे छॾीनि !

हिन्दी ऐं संस्कृति मां बिगाड़ो

पर सिंधीअ खे हिन्दुस्तान में वॾे में वॾो ख़तिरो आहे उन्हनि निहाल लिखंदड़नि मां जे ॿालिकपण खां सिंधी ॿोली ॻाल्हाईंदा बराबर अचनि, पर जिनिखे संदुसि असुल नसुल जी का ख़बर कान्हे, नका नेसि धारियनि असिरनि जी ॼाण अथनि। हू त सामाणाई हिन्दुस्तान जा अची आहिनि ऐं मथिनि फ़क़ति हिन्दीअ जो ई असरु पियो आहे ऐं हिन्दीअ मां तर्जुमा करे हाणे सिंधीअ में क़लम आज़माई करण लॻा आहिनि। हिननि नंढिड़नि यारनि त उहो झूनो शुधीअ वारो प्रचारु, जो अगु में लेखराज तिलोक्चंद ऐं महाराज तेजूराम शुरू कयो हो, सो सामाणाईअ विचां हिति हिन्दुस्तान में बि अमल में आणे छॾियो आहे, ऐं केतिरनि सिंधी लफ़्ज़नि जूं सूरतूं फेराए शुधि हिन्दी या संस्कृति करे छॾियूं अथनि। मिसिलन् नई दुन्या (नईं दुन्या), चांद (चंडु), उजाला (उझालो), सुहावनो (सुहिणो), पंछी (पखी), मुस्किराहट (मुश्किराहट), फसाइणु (फासाइणु), पानी (पाणी), लोहो (लोहु), मराठा (मरहटा),

कुटुम्ब (कुटुंब) वग़ैरह वग़ैरह लिखणु शुरू करे छदिया अथनि ! अ
जेकदहिं के नवां, सौला ऐं सुहिणा हिन्दी अखर जे सिंधीअ में आ
न आहिनि से असुलोकी सूरत में सिंधीअ में आणीनि, त उहा मा
ज़िबान जी ख़िज़िमत करे उनजो भंडारु भरिणो थींदो जंहिंजी उन
सख़्तु ज़रूरत आहे। पर जेके संस्कृति या हिन्दी अखर असां
आलिमनि ऐं वदिड़नि फेराए घेराए, सिंधीअ जे तबीअत सां ठहि
अगवाट ई मुरविजि करे छदिया आहिनि तिनिखे वरी असुलोकी संस्
या हिन्दी सूरत दिबी त पोइ परमानन्द वारी अध खां वधीक डिक्श
नएं सिरि लिखिणी पवंदी ! उन्हीअ मां साबितु आहे त असांजा
लेखक या ठेठु सिंधी सूरतुनि ऐं निजु सिंधी हर्फ़नि खां नफ़रत था
या त मादिरी बोलीअ खां बिनह अजाणु आहिनि जो साणुसि ह
ग़ज़बु करे रहिया आहिनि।

तंहिंकरे सिंधीअ जे प्यार वारनि खे वेनती आहे त बोलीअ
अखर, मुहावरा ऐं इस्तलाह किथां बि आणे विझनि, संस्कृति या हि
मां, फ़ारिसीअ या उर्दूअ मां, बल्कि अंग्रेज़ीअ मां, जहिड़ोकि ग
इस्पताल, टेशन, मार्केटु, बिस्कूटु, कबटु, बाटिली वग़ैरह जे बदि
सूरतुनि में अगेई चालू थी विया आहिनि; बशर्तीकि उहे न निड़ी
हुजनि पर सुपकु ऐं मिठा हुजनि, सादीअ सुदीअ सिंधी जिबा
ठहिकी अचनि ऐं सिंधी व्याकरण जी पोइवारी कनि। केतिरि
हिन्दी ऐं उर्दू अखर साग़िए मुहावरे में हिक बिए जे वेझो न आ
न त कन ते ठकाउ कंदा, मिसिलन "औरत जी उस्तती" बदिर
ख्वपे इस्त्रीअ जी उस्तती या औरत जी सनागोई। नाविल या ना

गुफ़्तगू लिखण में हिन्दू करिदारनि खां हिन्दी तोड़े उर्दू अखर चवाइजनि थो त हू ॿई ॿोलियूं ॼाणनि, पर मुसलमान करिदारनि खां फ़क़ति फ़ारिसी ऐं उर्दू आमीज़ ज़िबान्यूं चवाराइजनि थो जो हू अक्सरि हिन्दी कोन ॼाणनि। साॻी तरह शहरी ऐं ॻोठाणनि करिदारनि खां अल्हदी गुफ़्तगू कराइणु खपे जा हू ज़िंदगीअ में कंदा आहिनि, छो जो इहो हक़ीक़त निगारीअ जो उसूलु आहे। मतिलबु त जुमिलनि ठाह्िण में हिन्दी ऐं उर्दूअ जो खुशि आवाज़ु मेलाप करण में ई सिंधी बोलीअ जो वाधारो आहे। नको हिअं लिखणु खपे :- बिस्यार यूम माज़ी थी विया आहिनि, लेकिनि तव्हांजो ख़तु ना रसीदह, ऐं नको हिअं :- सरिकारि असां खे अशस्त्र करे परतंतर दिशा में विझी छॾियो आहे, जंहिंकरे लोकनि में असंतुष्ठता वधंदी थी वञे।

ॿियूं आमु चुकूं

इम्तिहाननि में शगिर्दनि जा परिचा सारींदे, नवां दरिसी किताब तपासींदे ऐं नौजवाननि जे लिखियतुनि खे नज़र मां कढंदे, मूंखे के ॿियूं ॿि आमु चुकूं ध्यान में आयूं आहिनि जे ॿि सिंधी भाउरनि अॻियां रखां थो। "ॿियो" ऐं "ॿियों" हिक मुख्यु चुक जा केतिरा तालीम याफ़्ता बि कनि था तंहिंजो मिसालु हिन सिट मां मिलंदो :- हुन खे चयुमि त सिंधी ॿियों किताबु आणे ॾिए पर हू अुन जे बदिरां को ॿियो किताबु खणी आयो। साॻीअ तरह कयो ऐं करियो में भी फ़र्कु आहे। मिसिलति हिन खे चयुमि त फ़लाणो कमु कयो, थियणु खपे कमु करियो। "कयो" अखरु त करण जो माज़ी आहे जंहिंमां माना थी निकिरे त हुन अॻे कमु कयो, पर

"करियो" अमुरु आहे त तव्हीं कमु करियो। केतिरा माण्हू चवं
आहिनि :– मां तुंहिंजे ख़्यालनि सां शामिलराइ न आहियां, जो थिय
खपे तुंहिंजनि ख़्यालनि सां, छो त जे इस्मु जमउ आहे त उनसां ला
ज़मीरु बि सिंधीअ में जमउ थियणु खपे। ज़मीरनि जी ॿी बि आ
चुक कंदा आहियूं हुन ऐं उन जे इस्तइमाल में। जेतोणीकि डिक्शनरी
में उन्हनि ज़मीरनि में तफ़ावतु ॾेखारियलु कोन्हे ऐं शाह ऐं बिय
क़दीमी शाइरनि बि मंझिनि तफ़ावतु कोन कयो आहे, तदहिं बि मुंहिं
वीचार में नएं ज़माने लाइ बाक़ाइदे नसुर में "हुन" जानदारु शयु
सां ऐं "उन" बेजान शयुनि सां लगाइणु खपे। जिअं त हुनखे ध
हंयुमि, याने कंहिं माण्हूअ खे, ऐं न कंहिं शइ खे जंहिं लाइ उन
कमि आणणु खपे। ॿी आमु चुक आहे "कोन" ऐं "कान" जं
जिअं त अक्सरि चवंदा आहियूं :– हू कान वियो, जो थियणु खपे
कोन वियो, पर हूअ कान वेई; छो जो पुख़्ते नसुर में कोन मुज़क्कर
ऐं कान मोन्स सां लगाइणु खपे, पर कीन ब्रिन्ही जिनसुनि सां। आख़िर
चुक केतिरा लिखंदड़ कंदा आहिनि जुमिलनि जे बनावत ऐं बीहक
निशानियुनि ॾियण में जंहिंकरे जुमिलनि जा फ़िक़िरा अगियां पुठियां क
सां ऐं दम जे निशानियुनि फेराइण सां जुदा जुदा मतिलब पिया निकि
आहिनि। मिसिलन : मां, सख़्तु बीमारीअ हुअण करे, हुनखे काबि म
कान करे सघियुसि। जंहिंखे हेठि मथे कबो त थींदो : सख़्तु बीम
हुअण करे, मां हुनखे काबि मदद कान करे सघियुसि, या : हुनखे स
बीमारी हुअण करे, मां काबि मदद कान करे सघियुसि — जिनि सि
जे मतिलब में वॾो तफ़ावतु थियो पवे।

सुधारे जो मुख्यु उपाउ

हीउ लेखु मूं इन मुराद सां लिखियो आहे त हिन नएं देस में टुड़्विछुड़ि थियल सिंधी भाउरनि में मादिरी बोलीअ लाइ उत्साहु ऐं प्यारु जगायां, ऐं आशा अथमि त हू दिनल हिदायतुनि मूजिबु सिंधी ज़िबान खे साहित खे धारियनि असरनि जे बिगाड़े खां बचाईंदा, मंझिसि वाजिबी तरह सुधारो ऐं वाधारो आणींदा, जिअं ऊअ हिंदुस्तान जे मुख्यु बोलियुनि में शुमारु कई वञे। सहज कोष ऐं भेरूमल वारी जेका डिक्शिनरी ठही आही हुई तिनिजो पतो कोन थो पवे। तंहिंकरे हिन कारिज लाइ अहमु उपाउ इहो आहे त बुज़िरग ऐं नवनि लेखकनि जी हिक चूंड कामेटी ठाहिजे जा झूननि अखरनि ऐं मुहावरनि जूं सूरतूं, हिजेऊं ऐं उच्चार मुक़र्ररु करे छदे (*standardize*)। मिसिलन् सिंधीअ में उतराधी माण्हू पघारि चवंदा आहिनि ऐं लाड़ी पघारु, हू रति चवनि ऐं ही रतु, हुयो ऐं हो, आ ऐं आहे, कीअं ऐं किअं, जंहिं करे अहिड़नि अखिरनि जा अदद, जिन्सूं वग़ैरह फिरियो वञनि ऐं मूंझारो पेदा थो थिए। हाणे असांखे इहे भेद मिटाए हिक मुक़िररु सिंधी बोली ठाहिणु खपे जा सारे हिन्दुस्तान जे सिंधियुनि लाइ आमु बोली थिए। तंहिंखां सवाइ उहा कामेटी इहे उसूल बि ठहिराए जिनि मूजिबु बियनि बोलियुनि मां नवां अखर सिंधीअ में दरिजु कजनि; ऐं अहिड़ी तरह हिकु नओं, मुकमि़लु ऐं सनद वारो सिंधी कोषु पिणु त्यारु करे जंहिंजी सिंधी बोलीअ जे तरक़ीअ लाइ सख़्तु में सख़्तु ज़रूरत आहे।

["हिन्दुस्तान" अख़्बार तां वरितलु]

सिंधु, हिंदुस्तान जो दरिवाज़ो –
ऐं उनजी साहितिकि प्राचीनत

अजुकल्ह दिह्लीअ ऐं बम्बईअ खे "हिन्दुस्तान जा दरिवाज़ा
करे कोठींदा आहिनि, जिनि जूं निशानियूं, दिह्लीअ में INDIA GAT
ऐं बम्बईअ में GATEWAY OF INDIA अंग्रेज़नि जे साहिबीअ
अदिया विया। पर हक़ीक़त में हिन्दुस्तान जो झने में झूनो दरिवा
असांजो सिंधु देसु हो, जिते अहिड़ो कोबि यादिगारु क़ाइमु कयलु कोन्हे
पर उहा सिंधु हाणोकी महिदूदु सिंधु न, लेकिन आगाटी "महा सिंधु
हुई, जंहिमें हाणोको पंजाबु ऐं क़ंधारु (गंधारु) पिणु अची थे विया
मशहूरु भाषा विज्ञानी (LINGUIST) डाक्टर सुनीती कुमार चैटर्जी
जे इख़्त्यारीअ मूजिबु, ईस्वी सन खां अटिकल २० सदियूं अ
आर्य लोक, विच एश्या जे पोठनि मां लही, घणे भाङे ईरान जे र
उन क़दीम सिंधु में दाख़िलु थिया, जंहिंखे "सप्त सिंधू" (
नदियूं) कोठींदा हुआ, जंहिमां हाणोके पंजाब जूं पंज नदियूं, मौज
सिंधु जी सिंधूनदी, ऐं सतीं सरस्वती नदी बि वहंदी हुई, जा पोइ
वेई। उन्हनि नदियुनि जे किनारनि ते आर्य लोकनि पहिरीं पंहिंजा
विधा, ऐं पोइ रफ़्ते रफ़्ते मध्य देस ऐं ओभर हिन्दुस्तान दांहं पखि
विया। बम्बईअ जे भारत विज्ञानीअ (INDOLOGIST) पा
हेरस जे सनद मूजिबु, सिंधू नदीअ खे इहो नालो आर्यनि खां आगु
रहाकुनि द्रावड़नि दिनो हो, जिनि जे बोलीअ में "सिंद" या "सि

लफ़्ज़ जी माना हुई नदी या दरियाउ। आर्यनि उन अखर खे फेराए "सिंधु" या "सिंधू" कयो। जंहिं पुठियां समूरो मुल्कु जंहिंमां उहा नदी लंघी थे, तंहिंखे "सिंधु" देस जो नालो पइजी वियो। पोइ उहो नालो ईरानी वापारियुनि "सिंधु" मां फेराए "हिन्दु" कयो, जंहिंमां हाणोको "हिन्दुस्तानु" थियो आहे, छो त उन्हनि सजे हिन्दुस्तान जो नालो इहोई समुझियो। तंहिंखां पोइ रोमी वापारियुनि उनखे वधीक फेराए "इंड" करे छदियो, जंहिंमां हाणोको "इंडिया" बन्यो आहे, जो बि देही नालो आहे न यूरपी, जीअं आमु तोर समिझियो वेंदो आहे। हिन्दुस्तान ते "भारतु" नालो त घणो पोइ पियो, जदहिं राजा दुश्यंत ऐं शकुन्तला जो पुटु भरतु राजु कंदो हो। तंहिंकरे दिसिबो त सजे मुल्क खे "हिंदुस्तान" नालो ई असांजे सिंधू नदीअ ऐं सिंधु मां मिल्यो आहे ऐं सिंधू नदीअ जी सभ्यता (CIVLIZATION) असां जे सिंधु मां ई खजी सारे हिन्दुस्तान में फहिलिजी वेई आहे।

"सिंधी बोलीअ जी मुख़्तसरि तारीख़" अनुवान सां परु साल खां "महिराण" मख़्ज़न् में हिकु गंभीरु बहिसु मुबाहिसो चालू आहे, जंहिंजे दौरान में **डाक्टर नबीबख़्श बलोच** घणी खोजना बइदि साबितु करण जी कोशश कई आहे त मोजूदह सिन्धी बोली संस्कृति मां निकितल कान्हे, बल्कि संस्कृति खां आगाटे दौर जे सिन्धू माथिर जी क़दीम बोली आहे; उन जे बनावत में सामी – सुफ़त ज़िबानुनि जो वदो असरु आहे, ऐं पोइ संस्कृति मां निकितल लफ़्ज़नि जो घणो ज़ख़ीरो मंझिसि दाख़िलु थियो आहे। बिए पासे, मिस्टर **सिराजलहक़** पंहिंजे "तन्क़ीदी जाइज़े" में बेशुमारु हवालनि सां नतीजो क़ाइमु कयो आहे (तोणे बिन्ही आलिमनि

हिक ब्रिए जे मक़ालनि खे ग़ैर मस्तन्द "क़्यास आराइयूं" करे सदि
आहे) त मोजूदह सिंधी ब्रोली सिधीअ तरह संस्कृति जी तद्रीजी बदलिय
सूरत आहे ऐं अहिड़ो को बि तारीख़ी सुबूतु कोन्हे जंहिंजे आधार
उनखे सामी मथ जे ब्रोलियुनि सां गंडे सघिजे। हिन बन्दे जे ख़्या
में, डाक्टर बलोच जी ग़लति फ़हिमी हिन जुमिले में समायल आहे
"हिन वक़्त ताईं जिनि बि आलिमनि संस्कृति खे सिंधीअ जो सर चश्
समझियो आहे, तिनि जी त मुतफ़िक़ राइ आहे त ब्रियनि प्राकृतिनि
भेट में सिंधी "विराच्ड अपिभ्रन्श" मां उसिरी आहे, ऐं उहा "विराच्
अपिभ्रन्श" नकी संस्कृति आहे नकी ब्रियनि प्राकृतिनि वांगुरु सरकृ
मां निकितल निजु प्राकृति, बल्कि.... सिंधीअ जी उहा सगी माउ हि
निहायति बिगिड़ियल ब्रोली आहे"। ("महिराण" १९६०, १-२
लेकिनि सिंधीअ जी उहा सगी माउ का ब्री निहायति बिगिड़ियल ब्रो
कान हुई, बल्कि संस्कृति मां निकितल, निजी न, त बिगिड़ियल "प्राकृति
ज़रूर हुई, जंहिंखे "अपिभ्रन्श प्राकृति" कोठींदा हुआ। उहो नि
वारो तद्रीजी दाको डाक्टर साहिब खां शायदि गुसी वियो थो दिसि
उहा "अपिभ्रन्श प्राकृति" ई वधीक बिगिड़ंदी "विराच्ड अपिभ्रन्श
थी, जंहिं सिंधी ब्रोलीअ खे जनमु दिनो ऐं जंहिंते ई डाक्टर बल
ज़ोरु दिनो आहे। संस्कृति खे सिंधीअ जो सर चश्मो चवण वा
आलिमनि जी मुतफ़िक़ राइ हीअ आहे त संस्कृति (सुधारियल ब्रोल
फिरी प्राकृति (रवाजी ब्रोली) थी, उन मां दर्जे बदर्जे बदि
अपिभ्रन्श (बिगिड़ियल) प्राकृति थी, जा वरी विराच्ड (बिनह बिगिड़ि
प्राकृति बनी, जंहिंमां आख़िर सिंधी ब्रोली ठही। पर उन्हीअ बिगा

बि सुधारो रखियलु आहे, जीअं अगि॒ते हली ब॒धाइबो। तंहिंकरे, सिराजलहक़ साहिब जो नतीजो त सिन्धी बो॒ली संस्कृति जी हिक तद्रीजी बदिलियल सूरत आहे, बलोच साहिब जे ख़्याल मूजिबु "महज़ ज़ोरावरी" न आहे, पर सर रिचर्ड बर्टन, डाक्टर ट्रम्प, कैप्टन इस्टैक ऐं प्रोफ़ेसर भेरूमल जहिड़नि ज़िबानदाननि जे सनदुनि ते ब॒धल आहे। बहर्हाल, तवारीख़ी खोजिनाउनि में इन्तहा अचण वारी ई कान्हे, जिनि लाइ दिमाग़ जा दर सदा खुलियल रखणु खपनि। ख़ुसूसन् सिन्धु ऐं सिन्धी बो॒लीअ जे तारीख़ बाबति तहिक़ीक़ात त इबतदाई दौर में आहे, जंहिं लाइ अञां ऊन्ही खोजना खपे। पर नईं तहिक़ीक़ात जा जेसींताईं मुहक़क़ ऐं ख़ातिरि ख़्वाह नतीजा क़ाइमु न थिया आहिनि, तेसींताईं रवायती नतीजा ई क़बूलु करिणा पवंदा। खोजिना जे खेत्र में आख़िरीन् नतीजो त थियणो ई कोन्हे।

पहिरियों संस्कृति ग्रन्थु

भाषा विज्ञानियुनि जो चवणु आहे त हिन्दुस्तान जो, बल्कि सारे जहान जो, झूने में झूनो ग्रन्थु **"रुग् वेदु", ईस्वी सन खां अगि॒यूं १७ सदियूं अगु॒**, सिन्धु जे माथिरीअ में ई रचियो वियो। कराचीअ जे मशहूर धरिती-विज्ञानीअ (GEOLOGIST) **डाक्टर पिथावाला** बि इन गा॒ल्हि जी तस्दीक़ दि॒नी आहे त "वेदिक कवी, जे सिन्धू माथिरीअ जे मथिएं भाङे (पंजाब) में रहंदा हुआ, से पंहिंजा पवित्र भज॒न सिन्धूअ जे जल खे अरिपणु कंदा हुआ।" याने त **वेद, जे संस्कृति साहित जो बुन्यादु आहिनि, से सचु पचु महा सिंधु देस जूं ई अवाइली तस्नीफ़ूं आहिनि** – पोइ भली संस्कृति में

लिखियल हुजनि, छो जो तंहिं ज़माने में सिंधु जी बोली ई संस्कृति हूंदी
हुई ऐं ब्रह्मी लिपीअ में लिखिबी हुई।

तंहिंखां पोइ, चवण में थो अचे त बिया संस्कृति विद्वान जहिड़ोकि:
**आचार्य पाणीनीं, रिशी पातंजली ऐं देवल रिशी, ईस्वी सन
खां शुमारु ५ – ६ सदियूं अगु, जावा निपिना ई महा सिंधु में
हुआ,** पंहिंजा संस्कृति व्याकरण ऐं बिया पुस्तक पिणु उते ई लिखियाउं
जंहिंकरे उन्हनि खे बि सिन्धु देस जो झूनो साहितु समिझणु खपे – पर
न "सिन्धी" बोलीअ जो, जंहिं घणो पोइ जनमु वरितो। प्राचीन
तक्शसिला विश्व विद्यालय (TAXILA UNIVERSITY) जा खंडहर
अञां ताईं रावलपिंडी ज़िले में खड़ा आहिनि (जो क़दीम महा सिंधु में
हो), जंहिं जे वेझो आचार्य पाणीनी ईस्वी सन खां पंज सदियूं अगु जा
हो। सिंधी तमदुन जो जहान - मशहूरु यादिगार **मुहन जो दड़ो**
जंहिं जे क़दामत जो पूरो पतो अञां न पइजी सघियो आहे
सो त हाणोकीअ सिंधु में ई मौजूदु आहे, ऐं ईस्वी सन खां २५ सदि
अगु जो चयो वञे थो।

आर्य लोक सिंधु देस खे दरिवाज़ो बणाए उतर हिन्दुस्तान में व
विया। पर धारियुनि क़ौमुनि बि हिन्दुस्तान ते काहिण ऐं क़ब्ज़े ज़मा
लाइ सिंधु खे ई फाटकु करे चूंडियो। **अहिड़ो पहिरियों हमि**
कंदडु ईरान जो शाहु दारा हो, जंहिं ईस्वी सन खां अ
छहीं सदीअ में महा सिंधु फ़तह कई ऐं संदसि ख़ानदान के
साल उतिसि राजु कयो। उन ज़माने में बि मुल्क जी आमु बो
संस्कृति हूंदी हुई, ऐं देवनागिरी लिपीअ में लिखी वेंदी हुई, जा ब्र

लिपीअ जी नई सूरत हुई। ईरानी हाकिमनि सिंधु जी संस्कृति बोली ईरानी अखिरनि में लिखणु चालू कराई, याने पहिरियों दफ़ो धारी लिपी सिंधु में शुरू थी। सिंधु जा माण्हू उन खे "खरोष्टी" (याने गदह जे चपनि वांगुर बेडौली) करे सदींदा हुआ; तंहिं हूंदे बि के सदियूं पए हली ऐं आख़रि ईस्वी सन खां हिक सदी अगु ख़तमु थी वेई।

ईस्वी सन खां अगु **चोथीं सदीअ में, यूनानी सिकंदर आज़म** बहिरी रस्ते मढ़ा सिंधु फ़तह कई, ऐं अल्वर (रोहिड़ी) जे राजा ऐं सवें ब्राह्मणनि खे संदसि लश्कर क़तिलामु करे छदियो, त संस्कृति जो वाहिपो सिंधु मां घणे भाङे निकिरी वियो। सागीअ सदीअ में, सिकंदर जे फ़ौतु थियण खां पोइ, मोर्य घराणे जे सम्राट (शहन्शाह) चंद्रगुप्त, यूनानी गवर्नर खे शिकस्त देई मुल्क मां हकाले कढियो, ऐं सिंधु पंजाबु पंहिंजे क़ब्ज़े में कयो। अहिड़ी तरह सिंधु में, हिन्दू धर्म सां गदो गदु, चंद्रगुप्त ऐं संदसि पोटे महाराजा अशोक जो बोधी धर्मु पखिड़िजी वियो, ऐं संस्कृति सां गदु, उन मां निकितल पाली ब्रोलीअ (याने जंहिंमें बोधी मता पालियल हुजनि) जो वाहिपो वधंदो वियो। बुध धर्म जा यादिगार, मीरपुर ख़ास वारो काहूअ जो दड़ो वग़ैरह, अञां सिंधु में बीठा आहिनि।

पहिरियों प्राकृति पुस्तकु

पालीअ खां पोइ संस्कृति मां निकितल बी शाख़ प्राकृति, ईस्वी सन खां ३-४ सदियूं अगु, हिन्दुस्तान सां गदु सिंधु में बि चालू थी, जा बि देवनागिरी लिपीअ में लिखी वेंदी हुई। इन्हीअ सिंधी-प्राकृति में झूने में झूनो पुस्तकु राजा रवाल जे मन्त्रीअ **सिघर जो लिखियलु "राजाउनि लाइ सिख्या"** **दिसण में थो अचे, जो ईस्वी सन**

खां अटिकल ४-५ सदियूं पोइ जोड़ियलु हो, अं मंझिसि महाभार
जे लड़ाईअ खां आगाटीअ सिंधु जे तारीख़ ते रोशिनी विधल हुई
पांडवनि जे राज खां पोइ किनि हिन्दू राजाउनि जूं कहाणियूं बि दिन
हुयूं। डाक्टर **सुनीती कुमार चैटर्जीअ** जे हिन अहमु खोजना मूजि
इहो पहिरियों सिंधु में लिखियल प्राकृति नसुर जो किताबु हो
हिन तहक़ीक़ात जी पधिराई "हिन्दुवासी" मख़्ज़न जे २८ सप्टम्ब
१९५८ ई. वारे परिचे में, श्री **जैरामदास दौलतराम** हिन रीति क
हुई: "अबूसाल्ह उन पुस्तक जो अरिबी तर्जुमो शायदि ईस्वी सन
८-९ सदीअ में कयो हुजे.... जो अबुअल्हसनलीअ १०२६ ई.
पारिसीअ बोलीअ में तर्जुमो कयो। उन तर्जुमे जो इख़्तसारु ११२७
में पारिसी किताब "मजुमल अल्तवारीख़ वाल्क़सस्" में हिकु ब
("हिन्दुवानी बादिशाह अं संदुनि नसुल") जे सूरत में विधो वियो
हिन पोएं किताब में जंहिं नमूने हिन्दू राजाउनि अं राणियुनि जा ना
(असुलोकी अरिबीअ तां उतारियल) लिखिया विया आहिनि, तंहिं
डाक्टर सुनीती कुमार चैटर्जी, हिन्दुस्तान जे मुख्यु भाषा विज्ञानी
अनूमानु कढियो आहे त "हिन्दुवानी" पुस्तकु – "राजाउनि ल
सिख्या" – संस्कृति में लिखियलु न हो... डाक्टर चैटर्जी इन्हीअ
जो आहे त जंहिं बोलीअ खे "हिन्दुवानी" (हिन्दु या हिन्दुनि ज
कोठियो वियो आहे सा उल्हन्दे हिन्दुस्तान, याने पंजाब या सिंधु
जी मकानी बोली आहे। पकेड़ो अनूमानु जेकी सो सिंधु जे बोलीअ
फ़ाइदे में कढियो अथसि, छो जो उन्हीअ किताब में सिंधु जे ता
दांहुं इशारा आहिनि अं के नाला सिंधी बोलीअ जे नेमनि पटांदड़ बदिलि

आहिनि। सिपर जे ज़माने जे ब़ोलीअ (प्राकित) खे डाक्टर चैटर्जीअ "पुराणी सिंधी" करे कोठियो आहे... सिपर जो पुस्तकु ८–९ ईस्वी सदीअ ताईं (अरिबनि जे फ़तह खां पोइ) त सिंधु में मौजूदु थे ड़िठो, जो उनतां अबू साल्ह अरिबी तर्जुमो कयो... सिंधीअ जे साहित जो कु प्राचीन वरिकु ज़णु असांजे अग़ियां वरियो आहे। इते ईस्वी सन खां अगु जो अहवालु पूरो थियो।

ईस्वी सन खां पोइ

ईस्वी सन शुरू थियण पुज़ाणां, सिंधु में लिखियलु झूनो पुस्तकु "देवल स्मृति" चयो थो वञे, जो सिंधी इतिहासकार (HISTORIAN) ...गारम सम्राट जे खोजना मूजिबु **अठीं ईस्वी सदीअ** में उन मशहूरु ...शीअ जो संस्कृति में रचियलु हो। मंझिसि देवल रिशीअ जा सूतर (APHORISMS) आहिनि जिनि में मुसलमान थियल हिन्दुनि खे ...द्धी करण लाइ नेम ड़िनल आहिनि। उहो विद्वानु सिंधु में ई पैदा थियो ..., जंहिंजे यादिगीरीअ में देवल बन्दर ते इहो नालो पियो थो ड़िसिजे।

ईस्वी सन ७११ में अरिबिस्तान मां महमदि बिन् क़ासिम ...न्दुस्तान ते हमिले करण लाइ सिंधु खे फाटकु बनायो ऐं राजा ड़ाहर सिंग ... शिकस्त ड़ेई, सिंधु ऐं उनजी पसिगिरदाईअ ते क़ब्ज़ो ज़मायो; पर ...५० **में राजपूतनि अरिबनि खे भज़ाए कढियो,** ऐं पोइ सूमिरा (...जे राजपूतनि मां मुसलमान थिया हुआ) सिंधु जा राज़-धणी थिया। ...नि सिंधी तारीख़ निवीसन, जहिड़ोकि **भग़वान तोलाणीअ** ("सिंधू ...या कांडु" – १९४३), **गुलाम हैदर गयोल** ("अदब सिंधु") **सिराजलहक़** ("महिराण" – ४ – १९५९) जो रायो आहे त

ह्रिन ज़माने ताईं जेको साहितु ऐं इतिहास जो भंडारु सिंधु में संस्कृति पालीअ ऐं प्राकृति में पैदा थियो हूंदो, सो, फ़ातिहनि जे जोशीले दस्त मूजिबु, **अरिबनि जलाए भस्मु करे छद्रियो। इहोई कारणु आहे जो उन क़दीम सिंधी अदिबी ख़ज़ाने मां अजुहिकिड़ बि असुली जवाहरु हथि नथो लगे।**

अरिबनि जे फ़तह खां पोइ लखहा सिंधी हिन्दू मुसलमान बणिय ऐं बिया राजपूताना ऐं कछ द्रांहं भजी विया; जंहिंकरे ई **अरिब हुकूम खां पोइ सिंधु में को छिड़ो पाडो शाइरु या लेखकु पैदा थियो** तंहिं हूंदे बि, भरियूं टे सदियूं, बाक़ी बचल सिंधी हिन्दुनि जी बोल सागी सिंधी – प्राकृति ऐं पोइ अपिभ्रन्श (बिगिड़ियल प्राकृति) ई रही जा बि देवनागिरीअ में लिखी वेंदी हुई।

हाणोकी सिंधी ब्रोली

तां जो यारिहीं सदीअ धारे हाणोकी सिंधी ब्रोली, पंहिंजियुं हिन्दुस्तानी भेनरुनि : हिन्दी, पंजाबी, बंगाली, मरहाटी, गुजरातीअ गद्रो गदु, विराच्ड – अपिभ्रन्श – प्राकृति मां रफ़्ते रफ़्ते सूरत बदिला ज़ाहिरु थी, ऐं देवनागिरीअ या शास्त्री लिपीअ में लिखण में ईंदी हुई डाक्टर **नबी बख़्श बलोच**, मौजूदह सिंधीअ जी तश्कील छहीं सदी धारे द्रेखारी आहे, याने त सिंधीअ खे ब्रियनि हिन्दुस्तानी भेनरुनि ५ सदियूं अगु जनमु वठण जो मर्तिबो द्रिनो अथसि। मगरि जेसीं हि नई खोजना जो मुकमिल फ़ैसिलो न थियो आहे, तेसीं डाक्टर चैटर्जी ऐं उस्ताद भेरूमल जो हेलताईं तस्लीम थियलु नतीजो क़बूलु क पवंदो त मौजूदह सिंधी ब्रोली ११०० ईस्वी सन धारे पैदा थी,

अरिबनि जे फ़तह खां टे सदियूं पोइ, सूमिरनि जे राज॒ में। पर यादि रखणु खपे त सिंधी ब॒ोलीअ जे विराच्ड – अपिभ्रन्श मां पैदा थियण जे बावजूद, डाक्टर ट्रम्प उनजी साराह कंदे लिखियो हो : "सिंधीअ जो प्राचीन प्राकृति सां वधीक लाग॒ापो आहे, ऐं पंहिंजे नह्वी बनावतुनि जी झझाई अहिड़ी क़ाइमु रखी अथसि जो ब॒ियनि मिड़नी मेनरुनि खे उतिसि रश्कु अचणु खपे।"

उहा निजी सिंधी ब॒ोली अरिबनि खां पोइ अरिग़ून, तुरख़ान ऐं मुग़ल हाकुमनि जे अयाम में, कंहिं मुक़िररु लिपीअ में लिखण में कान ईंदी हुई। किनि हिन्दू राजाउनि जे विच वारे अरिसे खां सवाइ मुस्लिम् हुकूमत जूं भरियूं अठ सदियूं (११००-१८४३ ई.), सिंधी ब॒ोलीअ जो ज़ख़ीरो दुन्या जे टिनि मशहूरु क़दीम ब॒ोलियुनि – संस्कृति, फ़ारिसी ऐं अरिबीअ जे मिलावत सां गोया महिराणु बनिबो थे वियो, तंहिं हूंदे बि उन्हनि हुकुमराननि उन लाइ का बाक़ाइदे आईवेटा कान ठाही; जंहिं शख़्स खे जेका सूरतख़ती ईंदी हुई, तंहिंमें पियो लिखंदो हो। सरिकारी कारोबारु अक्सरि फ़ारिसीअ में हलंदो हो, मुसलिमान बाशन्दा सिंधी ब॒ोली अरिबी अखिरनि में लिखंदा हुआ, ऐं हिन्दू लोक देवनागिरी (शास्त्री), पंजाबी (गुरुमुखी) या हिन्दू – सिंधी (अइराबनि बिना वाणिकनि) अखिरनि में। आमु फ़हिम जी ग॒ाल्हि आहे त जंहिं ब॒ोलीअ लाइ ख़्याल क़लमबंदि करण जो को मुक़िररु वाहणु न हूंदो, तंहिं जो अदबु – ख़ासि करे नसुरी अदबु – कीअं ठहंदो, कीअं वधंदो ?

अवाइली सिंधी शइरु

मरहूम **महमदि सिदीक़ मेमण** जे अख़्यारीअ मूजिबु, झूने में

झूनो सिंधी शइरु **"दोदे ऐं चनेसर जो क़िसो** हो, जो **चोदि़हीं सदीअ धारे**, सूमिरनि जे साहिबीअ में, कंहिं नामालूमु शाइर जो ज़िबानी तोर चयलु हो, ऐं भट ऐं भान कचहिरियुनि ऐं मजिलसुनि में गा़ईदा हुआ ("सिन्धु जी अदिबी तारीख़" – १९३७)। उहो क़िसो घणो पोइ अंग्रेज़नि जे राजु में, कैप्टन इस्टेक जे "सिंधी बो़लीअ जो ग्रामरु" जे आख़िरि में ज़मीमी तोर देवनागिरी लिपीअ में छपायो वियो हो (१८४९)। मथींअ तहिक़ीक़ाति जे बर अक्स, जनाब **लुतुफ़लाह बदिवी** ठहिरायो हो त "दोदे ऐं चनेसर जो क़िसो" तारीख़ी ख़्वाह अदिबी लिहाज़ खां सूमिरनि जे साहिबीअ जो थी नथो सघे; ख़ासि तोर हिन करे जो मंझिसि आयल टिनि सिटुनि वारा बैत, सूमिरनि खां पोइ समिनि जे दौर वारे वडे़ शाइर क़ाज़ी क़ाज़नि जे कलाम में बि नज़रि नथा अचनि ("तज़करि लतीफ़ी", जुल्दु पहिरियों १९४३)। हिन बन्दे जो वधीक ऐतिराज़ु आहे त दोदे चनेसर वारनि बैतनि जे इबारत मां उहो क़दीमु हुगा़उ नथो अचे, जो चोदि़हीं सदीअ जे लिखियत मां अचणु खपे, ऐं उहा घणो पोइ वारे ज़माने जी ऐं हाणोकीअ सिंधीअ खे वेझी थी लगे़। सागी़अ तरह, डाक्टर बलोच जेको हिकिड़ो बेतु अठीं सदीअ जो जा़णायो आहे (अठीं ईस्वी सदी या हिजिरी सदी, सो चिटो चयलु कोन्हे). तंहिंजी तरिज़ बि अहिड़ी क़दीमु कान थी लगे़ ("महिराण", १-१९५९)।

पंधिरीं ईस्वी सदीअ धारे, समनि जे राजु में (जे, सूमिरनि वांगुरु, राजपूतनि मां मुसलमान थिया हुआ), किनि नामालूमु सुघड़नि **"उमरु – मारुई"** ऐं **"मूमल – राणो"** जा क़िसा सिंधी शइर में जोड़िया हुआ; ऐं सागी़अ सदीअ में **मामूई फ़क़ीरनि जा पेशिन्गुईअ**

वारा बैत बि चया विया। **सोरिहीं सदीअ में क़ाज़ी क़ाज़न जा बैत** ठहिया, अैं **सतिरिहीं सदीअ में शाह अब्दुलकरीम** (शाह लतीफ़ जे पड़ दा॒दे) जो कलामु मशहूरु आहे।

झूनी अरिबी आईवेटा

सतिरिहीं सदीअ जे आख़रि में, ठट वारे **आखूंद अबुवल्हसन**, ख़ान्गी तोर, अरिबी अैं फ़ारिसी रस्मल्ख़त जे मिलावत सां हिक "अलफ़–बे" ठाही हुई, पर उहा सिंधी बो॒लीअ जे मिड़नी उचारनि कढण लाइ कारिगरि कान थी। १७०० ई. धारे मोलिवी साहिब उन अणपूरीअ अरिबी आईवेटा में हिकु मज़िहबी रसालो "मुक़दमह् अल्सलवाह" नज़्म में लिखियो हो, जंहिंखे मरहूम मेमण साहिब सिंधी बो॒लीअ में पहिरियों लिखियलु किताबु कोठियो हो। हिन आईवेटा खे अबुवल्हसन जी सिंधी सदीं॒दा हुआ, जंहिंमें तख़्मीने रूइ पंजाहु खनु इस्लामी मज़हब अैं त्वारीख़ जा किताब, अरिबीअ अैं फ़ारिसीअ तां किनि मश्रूफ़ु मख़्दूमनि सिंधी नज़्म अैं नसुर जे मेलापी तरिज़ में तर्जुमो कया हुआ।

अरिड़िहीं सदीअ में भिटाई घोट लतीफ़ जो रसालो अैं सचल सरमस्त जो कलामु, संदनि मुजाहिदनि, अठावीहनि हर्फ़नि वारे अरिबी दस्तिख़त में लिखिया हुआ, जंहिं मां बि उन्हनि नुस्ख़नि पढ़ण में दिक़त थी थिए। "शाह जो रसालो" घणो पोइ, अंग्रेज़नि जे राजु॒ में, डाक्टर ट्रम्प पहिरियों दफ़ो जरिमनीअ मां १८६६ ई. में छपायो हो; पर मख़्सूसु सिंधी उचारनि लाइ छापे जे अखिरनि न हुअण करे, उहो बि पढ़ण में दु॒खियो आहे।

पहिरियों सिन्धी नसुर जो किताबु

अरिड़िहीं सदीअ जे आख़िरि में, सिंधीअ में पहिरियों निजो नसुर जो किताबु **आखूंद अज़ीज़ुल्लाह** जो, "**कुरान शरीफ़ जो तर्जुमो**" हो, जो बि सिरिफ़ अठावीहनि हर्फ़नि वारीअ अरिबी आईवेटा में लिखियलु हो, जंहिंकरे पढ़ण में मुश्किलि हो; पर उन्हीअ किताब खे सिंधीअ में आणींदड़ जेतोणीकि अरिबीअ तां लफ़्ज़ी तर्जुमो कयो हो, तहिं हूंदे बि जुमिलनि में अखिरनि जी मिलावत, हेठि मथे करे, अहिड़ी त कारीगिरीअ सां बीहारी हुआई जो संदुसि नसुर मां नज़्म जो साउ पियो अचे – गोया जदीद ज़माने जो नज़्माणो नसुरु (POETIC PROSE) लिखी वियो आहे। हेठियों फ़ुक़िरो मिसाल तोर काफ़ी आहे:

"ए मोमिना, हमराही वठो मंझि मुश्किलें, साणु सबुरु ऐं निमाज़ तहक़ीक़, ख़ुदा साणु सबुरु कंदड़ु आहि, ऐं म चौ वास्ते तिनि जे, जे कुसनि था मंझि वाट ख़ुदा जे, ऊइ मुअल आहीनि, बल्कि उहे जिअरा आहीनि... ऊ साबुर से आहीनि, जदहिं रसे उन खे सख़्ती, चवनि असीं ख़ुदा जा आहियूं ऐं ख़ुदा ड़ांहुं मोटूं था।"

उणवीहीं सदीअ जे शुरूआत में सिंधु जो सन्तु – कवी सामी साहि पंहिंजा हज़ारें सलोक गुरुमुखीअ में चुटिकियुनि ते लिखी मटनि में विझं वियो, जे पोइ **दीवान कौड़ेमल खिलिनाणीअ** संदसि वारिसनि ग कठा करे, टिनि जुल्दनि में, सोधे संवारे छपाया हुआ (१८८५-१८९२ ई.)

हाणोकी अरिबी आईवेटा

आख़िरि सिंधी आईवेटा ऐं लिपीअ जो मिसइलो अंग्रेज़नि जे हुकू में ई हलु थियो। १८५३ ई. में, सिंधु फ़तह करण जे ड़हनि सा

अंदरि, सिंधु जे पहिरिएं चीफ़ कमिश्नर, सर ब़ारिटल फ्रे़अर जे सरिजोशीअ सां (जंहिंजो यादिगारु फ्रे़अर हालु कराचीअ में आहे) ऐं अरिबी-फ़ारिसीअ जे आलिम, सर रिचर्ड बरटन जे सुफ़ारशुनि सां (जंहिं मशहूरु किताबु ARABIAN NIGHTS लिखियो हो), ऐं बि॒यनि सिंधी आलिमनि – दीवान उधाराम थांवरदास ऐं मिर्ज़ा सादिक़ अली बेग (मिर्ज़ा क़लीच बेग जो वदो॒ भाउ) जे मदद सां, **हाणोकी ५२-हर्फ़ी अरिबी आईवेटा ठही त्यारु थी।** कैप्टन इस्टैक, जो संस्कृति तोड़े अरिबीअ में माहिरु हो, तंहिंजो रायो हो त सिंधी लिखण लाइ देवनागिरी लिपी वधीक कारिगरि थींदी; पर सिंधु मुल्क में मुसलमाननि जे अक्सिरियत जे मदिनज़र, कलिकते मां ईस्ट इंडिया कम्पनीअ अरिबी आईवेटा में लिपी मंज़ूरु कई। हिन नईं रस्म अल्ख़त में चारि निजा सिंधी हर्फ़ – ब॒, द॒, ज॒ ऐं ग॒ विधाऊं; ऐं चारि निजा अरिबी हर्फ़ – फ़, ख़, ग़ ऐं ज़ बि गदि॒याऊं, ऐं के फ़ारिसी ऐं तुर्की हर्फ़ पिणु मिलायाऊं; **जंहिंकरे शायदि दुन्या भरि में एतिरनि हर्फ़नि वारी आईवेटा कान मिलंदी।** नतीजो इहो आहे जो सिंधी माण्हुनि जे गलनि मां एतिरा नरमु ख़्वाह सख़्तु ग॒ाल्हिाइण जा उच्चार निकिरी सघनि था, जेतिरा बी॒अ कंहिं बि क़ोम जा लोक कीन कढी सघंदा।

हिन मुक़िररु अरिबी-सिन्धी आईवेटा ठहण खां पोइ, सिन्धी साहित खे वदी॒ हथी अची वेई, ऐं नसुर जो दौरु त ख़ासि तोरि धाम धूम सां शुरू थी वियो - जंहिंजी अगे॒ अणाठि हुई। दीवान कौड़ोमल, मिर्ज़ा क़लीच बेग, दीवान लीलारामसिंग, परमानन्द मेवाराम, हकीम फ़तह महमद॒, दीवान वाधू मल, मेरूमल मिहरचंद, लालचन्द अमरदि॒नोमल,

ज़ेठमल परिसराम, डाक्टर गुरुबख़्शाणीअ ऐं डाक्टर दाऊद पोटे पारा नसुर जा उस्ताद कंहिखां गुझा आहिनि ? मुल्क जे विरहाङे खां पोइ बि, सिंधु में तोड़े हिन्दुस्तान में, अनेक नौजवान सिन्धी लेखक पैदा थी पिया आहिनि, जे नज़्म ख़्वाह कहाणी ऐं नाविल नवीसीअ में सिन्धी अदब खे माला मालु करे रहिया आहिनि। सरहद जे ब॒िन्ही पासे, सिन्धी ब॒ोलीअ ऐं साहित जे खोजिना में बि केतिरा मोतबर आलिम जुंबी विया आहिनि, जिनि जा नतीजा आलीशानु रसालनि ऐं मख़्ज़नुनि में शायरु थी रहिया आहिनि। तंहिंकरे खातिरीअ सां हाम हणी सघिजे थी त सिन्धी साहितु ज़िन्दह आहे, ऐं कंहिं बि अंदेशे बिना अग॒कथी करे सघिजे थी त उन जो आईंदो रोशनु रहंदो।

["महिराण" मख़्ज़न मां वरितलु]

हिन किताब जे पहिरिएं छापे ते के

चूंड राया

"हिंदुस्तान" (३१-१-१९५१)

"अदिबी उसूल" जो हिकु पुस्तकु प्रोफ़ेसर एम्. यू. मल्काणीअ जो त्यारु कयलु असां नज़र मां कढियो आहे। वेझिड़ाईअ जे इतिहास में, सिंधी साहित में, अहिड़े दिमाग़ी कुवत वारो, को छिडो पुस्तकु निकितो हूंदो। आमु रीति जेके रुग़ो नाविलनि ऐं आखाणियुनि पढ़ण ते हिरियल आहिनि तिनि खे पुस्तकु शायदि कुझु "ग़ौरो" लगे, पर जेके साहित जा कोडि़या आहिनि तिनि लाइ पुस्तकु तमामु दिलि छिकींदड़ थींदो। साहित या अदब जा उसूल कहिड़ा हुअणु घुरिजनि - सचो साहितु छाखे चइजे - साहित जो सिख्या सां कहिड़ो सन्बन्धु आहे, नज़्म ऐं नसुर जा कहिड़ा मता आहिनि, नाविल, कहाणी ऐं नाटक जा कहिड़ा उसूल हुअणु घुरिजनि, मज़्मूनु छा आहे, इन्हनि सभिनी ग़ाल्हियुनि जी समुझाणी "माएदारु" बोलीअ में दिनी वेई आहे। लेखक ज़ाणायो आहे त:

> "साहित जी पहिरीं खासियत आहे त उन में आलमगीर दिलिचस्पी फूकियल हुजे...
>
> सचो साहितु हरि मुल्क ऐं हरि वक़्त जे पढ़ंदड़नि लाइ, वणंदड़ु आहे। साहित, मकान ऐं ज़मान जे बंधिणनि खां बाहिरि आहे... साहित जी बी खूबी आहे ज़िंदगीअ जे आलमगीर वीचारनि जे निमाइश या पेशि करण जो फ़नाइतो तरीक़ो।"

साग़ीअ तरह नज़्म ऐं नसुर जो ज़िकिरु कंदे लिखे थो त:

"नज़्म नवीस जी इबारत न फ़क़ति सुहिणी आहे पर आलाप या तंवार भरी आहे। नसुर जी बो॒ली गा॒ल्हाइण में सुठी आहे पर नज़्म जी बो॒ली गा॒इण में मिठी आहे।

...शइर या कविता में क़ाइदनि जी पाबंदी बनाइणु ब॒हिड़ो अहमु न आहे जहिड़ो कल्पना जी गहिराई- ख़्यालाति जे बुलंदीअ धारां कहिड़ो बि रसीलो नज़्मु सखिणी तुकबन्दी आहे, आत्मा बिना ह॒दनि जो पिञिरो आहे... सचो शाइरु कल्पना जे ऊन्हाईअ ऐं ऊचाईअ सां ज़िंदगीअ जी गुझारत सुलिझाए थो"...

पुस्तक में नमूने तोरि हिकु खुशि मिज़ाज चहिचिटो बि दि॒नो वियो आहे जंहिंमें हक़ीक़ी नाटक जे उसूलनि जी समुझाणी समायल आहे। नज़्म या नसुर जो तर्जुमो सख़्तु वफ़ाईअ सां किअं कजे, उगिरा मिसइला अदब या साहित में किअं आणिजनि, उन्हीअ बारे में लेखक पंहिंजा वीचार ज़ाहिरु कया आहिनि। अइराबनि जे मिसइले जो अमिली हलु बि बतायो आहे। टागोर जा नाटक सिंधीअ में कएं पेशि थिया आहिनि तंहिं जो बि कुझु ज़िकिरु कयलु आहे। सिंधी साहित में नईं सुजा॒गीअ जो वरिननु कंदे लेखक दे॒खारियो आहे त कहिड़ा दिलिचस्प पुस्तक वेझिड़ाईअ में पे निकिता आहिनि।

पछाड़ीअ में सिंधी बो॒लीअ जे आईंदह जो ज़िकिरु कंदे लेखक इन्हीअ गा॒ल्हि ते ज़ोरु दि॒नो आहे त सिंधी बो॒ली आईंदह देवनागिरीअ लिपीअ में ई लिखणु जुगा॒ए। नईं आईवेटा ऐं लिपी कीअं ठाहिजे तंहिं बारे में बि लेखक के कारिगरि सलाहूं दि॒नियूं आहिनि।

असीं उमेद था करियूं त सिंधी साहित जा शाइक़ हिकु मेरो ही

पुस्तकु ज़रूरु नज़र मां कढंदा।

पुस्तकु श्री भेरूमल महिरचन्द ऐं श्री ॼेठमल परसराम खे ई अरिपियो वियो आहे।

"नईं ज़िंदगी" कराची. (१-४-१९५१)

अदब जा उसूल कहिड़ा हुअणु घुरिजनि, सचो अदबु छाखे चइजे, अदब जे सिख्या मां कहिड़ा फ़ाइदा आहिनि; नज़्म, नसुर, नाविल, नाटक ऐं आखाणीअ लिखण जा मता कहिड़ा हुअणु घुरिजनि से समेई समुझाणियूं हिन किताब (अदिबी उसूल) में प्रोफ़ेसर मलिकाणीअ निहायति आसान तर्ज़ में पेशि कयूं आहिनि। क़ाबिल मुस्निफ़ हिन किताब में उहे बि तरीक़ा ॾिना आहिनि जिनि ते हली अदिबी दुन्या जे तरिक़्क़ां क़ोम जे तहिज़ीब व तमदुन जी तर्क़्क़ी थी सघे थी। यक़ीन सां चई सघिजे थो त सिंधी ज़िबान में हहिड़ो किताबु हेसिताईं शायद न थियो आहे।

(डाक्टर) हरूमल सदारंगाणी (३०-१-१९५१)

"अदिबी उसूल" उन्हनि थोरिड़नि किताबनि मां आहे जे अॼु कल्ह जे मश्ग़ूलु ज़िंदगीअ में मूं हिक ई बेठक सां पढ़िया हूंदा, ऐं पढ़ी हिॼु हासुलु कयो हूंदो। तन्क़ीदी मयार जे किताबनि जो सिंधी ॿोलीअ में खैरु को निशानु मिले थो। मैदानु ख़ाली ऐं इमारत अॾिण जी ज़रूरत महिसूसु करे अव्हां हिक चङी पुख़्ती पीड़िह ॿधी वरिती आहे; कारीगरनि हथ ॻंढिया त वक़्तु दूर न आहे जदहीं दीवारूं खणनि ऐं हिकु आलीशानु महिलातु बणिजी पवे।

इएं बराबर आहे त उसूल मुख़्तसरि तोर ॾिनल आहिनि, त बि कूज़े में समुन्ड समाइण जी कोशिश साराह जोॻी आहे।

...आहित जे ... खे खुमारु ... उमेद त ... "वधीक मिलण" जी तमना बि जल्दु पूरी कंदा।

डी. के. मनिशारामाणी

करनाटक कालेज, धारवार. (४-१-१९५१)

काल्ह खुशीअ विचां फूलियो न समायुसि जदहिं तव्हांजो नओं छपियलु किताबु "अदिबी उसूल" नएं साल जे मुबारकुनि समेति मिलियो। "अदिबी उसूल" शायअ करे अव्हां सिंधी साहित ते अपारु थोरा क... आहिनि। सिंधियुनि मां अव्हां ई इन कम लाइ क़ाबिलु हुयउ, छो त अव्हांखे अंग्रेज़ीअ में तन्क़ीद जे उसूलनि ते लिखियल किताबनि जी पूरी ज़ाण आहे। उनखां सवाइ अव्हांखे पंहिंजी भाषा में एतिरी महारत हासुलु आहे जो अव्हीं उन्हनि खे भलीअ भति सिंधीअ में आणे सघो था। मां हैरानु आहियां त तव्हां किअं न थोरनि लफ़्ज़नि में अदिबी उसूलनि बाबति सभुकी समुझायो आहे। कूज़े में समुन्ड ग्वे बंदि कयो अथव। मां समुझां थो त अहिड़े नमूने में विषय जी हीअ पहिरीं क... आहे। उहो वक़्तु परे कोन्हे जदहिं अव्हीं हिकिड़ो मुफ़सिल अैं जामअ किताबु उन बारे में लिखी शायअ करायो। बुनियाद जी पहिरीं खा... तव्हां खंई आहे; उमेद त बिया लेखक बि इन दिस में पोइते न पवंदा।

Prof. L. H. Ajwani

(8-9-1953)

I am selecting for my projected book for studen... your masterly exposition of साहितु छा आहे ? (from अदि... उसूल)... You will not mind one or two verbal change... I have made in साहितु छा आहे ? as nowadays our Sind... students do not know Persian as we knew this languag...

I am happy to note your growing reputation ... literary circles and your contributions to the Pres... May you grow from more to more!